

客語 能力認證

海/陸/腔
HAKKA

基本詞彙
中級暨中高級

上

自然

打平過

笑連連

家官

白淨

伶伶俐俐

秧仔

貯金

過家寮

豐沛

偈講客

寫大字

鼻香

信用

派頭

天大光

大出手

潤忒

捩捩轉

巧

追上追下

主任委員序

客語能力認證是客語永續發展的根基，本會自94年開辦客語能力認證考試以來，經過多年的努力，計7萬4,832人通過初級認證、3萬1,309人通過中級認證及1萬3,156人通過中高級認證，開啟全民學習客語的風氣。

為提升客語能力認證品質，本會參考全球多數大型語言測驗(如多益、托福及全民英檢等)遵循之「歐洲語言共同參考架構：學習、教學、評量」(CEFR)，策定能力指標、建構試題藍圖，並分級彙編詞彙，期透過更明確、可信賴的標準，與國際接軌，提高社會各界對客語能力認證之肯認，並提振客語推廣與保存之成效。

「客家基本法」於107年1月31日修正通過，客語正式成為國家語言之一。回顧過往歷史，在其他強勢文化長期擠壓與同化之下，造成客家族群認同危機，致客語使用能力逐漸喪失。然今客語已成為國家語言之一，本會以復振客語為首要之務，積極透過跨部會及跨域合作推動客語沉浸式教學、客語生活學校、客語深根服務及客語友善環境等重點工作計畫，藉以喚醒客家族群客家認同感，並增加年輕後生接觸客語頻率及學習客語意願，進而強化客語推廣與傳承的量能。

「多一種語言、多一種能力」，客語學習不應只限於客家族群，因為每種語言在詞彙運用的背後，都有其獨特的文化蘊涵，任何人多會一種語言，就能拓展生活視野及看待世界的角度，歡迎大家共下來學客語，踴躍參加客語能力認證，未來一同投入客家傳承工作！

客家委員會

主任委員



謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺，讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會，促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量：

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞，擬定客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

能力等級	初級	中級	中高級
詞彙量	1,200	1,800	2,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準：

客語分級認證的能力指標，將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性，例如「壟番薯」一詞為早年農耕時代詞彙，現代已較少見，故未予以收入。相對的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句，改用客語表達，相當於生存所需的客語能力，所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞；至於中高級以上的學習者，因為他們的華語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
中高2,000詞	抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表達出華語意涵
中級 1,800詞	日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能因應日常生活的表達與人際互動；生存所需
初級 1,200詞		

三、工作方法概述：

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三撿四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。

5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zangˊ」、「zenˊ」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zangˊ，在「爭取」時讀為文讀zenˊ。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」

四、分詞原則及收詞的其他考量：

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於考生學習（例如：「著」、「毋著」）；中級就擇一收詞即可，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如：「毋甘願」）。
2. 初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級，不乏是由初、中級詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類：

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在初、中級收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、同義詞與一詞（字）多義的呈現方式：

1. 同義詞：同等級詞彙中若有多個同義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在初、中

級仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外，若某一詞條有很多同義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他同義詞就會收到中級以上。

2. 一字多義（同形字）：若音、義均不同，則分別收詞。若同音不同義，屬於借用字者將分別收詞，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明。
3. 同義或近義詞，且結構相同：可合併或依常用與否擇一收詞。例如「包山寨海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山寨海）」收入同一詞條；「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
4. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明。

七、例詞編撰原則：

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例句等形式編制。其編撰原則如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。

3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「攞」就補充了「攞皮包仔」、「麼人攞得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

八、資料庫格式體例：

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」，初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong /gung^ˇ」，並於備註欄說明。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

針對同義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug^ˋ(moi^ˋ)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形，統一用～來表示，例如：「打紙炮（～仔）」、「洗身（～腳）」。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」（華語辭義：串，量詞），舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」（華語辭義：伯祖母）、「親家」（華語辭義：親家）、「書架仔」（華語辭義：書架），華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中，中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹼	fan ^ˊ gien ^ˊ /gian ^ˊ	用詞不同
舞到	mu ^ˊ do		vu ^ˊ do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例：

序號	使用符號	範例	說明
一	()	蛤蟆脰 (喉嚨脰) ha [˧] ma [˧] goi [˧] (heu [˧] lien [˧] goi [˧])	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
二	【】	日頭花【日頭絲】 ngid [˧] teu [˧] fa [˧] 【ngid [˧] teu [˧] xi [˧] 】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	山肚【(山肚裡)】 san [˧] du [˧] 【(san [˧] du [˧] li [˧])】	四縣腔美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【/】	妹子【妹子 / 妹子】 moi [˧] er 【moi [˧] zii [˧] /e [˧] 】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之 / 前為苗栗卓蘭音， / 後為桃園音。
五	/	自家：cii [˧] ga [˧] / qid [˧] ga [˧]	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”“分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a[˧]lu[˧]mi[˧]</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整句為客家諺語（註明於例句尾）
九	(山)		例句整句為山歌歌詞（註明於例句尾）
十	※	核卵*	表示不雅、低俗或不敬之詞彙。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行爲	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞（嘆詞）	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行爲	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式（情狀）					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˊ nginˊ moˊ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	hoˊ mˊ diˊ jiugˊ	已經很好了仍再要求， <u>用在貶義</u> ，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	粹嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打𪗇嘴	daˊ med zoi	弄髒嘴巴，常用於 <u>比喻</u> 食物太少。 例：若糖仔有恁多，正分 <u>𪗇</u> 恁多仔定定，打𪗇嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句 / 例詞	打宕窿	daˊ tong lungˊ	錯過、沒有交集。 例：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud eˊ	瓶口的塞子。 例：「盎梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	beˊ beˊ	兩者並排一齊， 例：「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tienˊ gieuˊ siid ngidˊ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒眨	tienˊ ngienˊ do bienˊ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。俗：「天年倒眨，杌仔打牛眼」。	來源為俗諺
	摸拏	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸拏拏」。 例：你恁摸拏，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gauˊ jinˊ nginˊ	讓人知所警惕； <u>反義詞</u> 即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦蹦	bangˊ tiaŋˊ	跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽着這兜話，諗到蹦蹦。	同義詞＋例詞

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gianˊ，「年」讀為ngianˊ，「賢」讀為hianˊ，「遠」讀為ianˊ，「挖」讀為iadˊ，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˊ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˊ，而形容詞及副詞的仔尾，則有eˊ、eˊ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˊ，「駛」讀為xiˊ，「針」讀為jimˊ，「汁」讀為jibˊ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˊ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大 / 蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒 / 食核	
3	轉	歸	回	轉去 / 歸去	
4	逐	每	每…	逐個 / 每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去 / 共快去	
6	餬娘	姐仔	老婆	討餬娘 / 討姐仔	
7	較	過	比較…	較好 / 過好	
8	盡	最	最…	盡乖 / 最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯 / 佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢 / 恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！ / 頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：
「陽平（不標）→ˊ」、「陰上、陰去聲→ˋ」、「陽去↘→（不標）」。
可參考下表。

方言點 / 調型（調值）	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	vˊ (11)	vˋ (53)	v (55)	v↘ (24)	vˋ (2)	v (5)
卓蘭	vˊ (11)	vˋ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
桃園	vˊ (11)	vˋ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
註：v 表標音結構，並非表示唇齒聲母 v。						

二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zuˊ。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iuˊ。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ienˊ。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾erˋ，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「erˋ→eˋ」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄢˊ (ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉罈	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄋ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄋ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ/ㄍ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄗ/ㄊ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄘ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-孩
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄗ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄩ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄘ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌ ㄗ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄗ ㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌ ㄗ ㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌ ㄩ	d-蹠	p-撇	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨ ㄩ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄗ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				ㄌ ㄗ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨ ㄗ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄨ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌ ㄨ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	ㄌ ㄘ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄘ ㄌ	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			ㄌ ㄘ ㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌ ㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨ ㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					ㄌ ㄨ ㄌ	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨ ㄗ	k-口		
54	iim					(ㄌ) ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	ㄌ ㄇ	g-金	k-欽	h-歛
56	em	em	em	em	em	ㄗ ㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼

客 家 語 拼 音						注音符號	例 字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌ ㄝ ㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚ ㄣ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌ ㄚ ㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄣ)ㄣ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌ ㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄝ ㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌ ㄣ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨ ㄝ ㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄣ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66		*ian	*ian			ㄌ ㄣ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨ ㄣ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄝ ㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌ ㄝ ㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨ ㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌ ㄨ ㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-劬
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌ ㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨ ㄤ	g-桎莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄝ ㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌ ㄝ ㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨ ㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌ ㄨ ㄥ	l-龍壘	g-茆拱	k-共
79		er		er		ㄝ	ø-仔		
80	iib					(ㄣ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌ ㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄝ ㄣ	d-口〔擲〕	l-口〔呷〕	s-澀嗇
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌ ㄝ ㄣ	g-口〔激〕	k-口〔掄〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚ ㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌ ㄚ ㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄣ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客 家 語 拼 音						注音符號	例 字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄌ ㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝ ㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄌ ㄝ ㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨ ㄝ ㄉ	g-噯		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄩ ㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92		*iad	*iad			ㄌ ㄩ ㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨ ㄩ ㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄜ ㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌ ㄜ ㄉ	j/z-嘸		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨ ㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌ ㄨ ㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄩ ㄍ	b-伯	t-羅	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄌ ㄩ ㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨ ㄩ ㄍ	g-口〔𪔐〕	k-口〔𪔐〕	
101	og	og	og	og		ㄜ ㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄌ ㄜ ㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨ ㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄌ ㄨ ㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

*編號28本音節為零聲母。

*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。

*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

*ngie 在詔安腔讀為 ngi。

*ngua 四縣腔無此音。

*() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

*口表示有音無字，下同。

*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*zh、ch、sh、rh（𪔐、𪔐、𪔐、𪔐）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（𪔐、𪔐、𪔐、𪔐）用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	ㄣ
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

腔調 \ 調類	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	vˊ 24	v ⁺ 33 (註 6.1)	vˇ 11	vˋ 31 (註 6.2)	v 55		vdˋ 2	vd 5
南四縣	vˊ 24	v ⁺ 33	vˇ 11	vˋ 31	v 55		vdˋ 2	vd 5
海陸	vˋ 53		v 55	vˊ 24	vˇ 11	v ⁺ 33	vd 5	vdˋ 2
大埔	v ⁺ 33	vˊ 35 (註 6.3)	vˇ 113	vˋ 31	vˋ 53		vdˋ 21	vdˋ 54
饒平-新竹 (註 6.4)	vˇ 11		v 55	vˋ 53 (註 6.5)		vˊ 24	vˋ 2	v 5
饒平-卓蘭	vˇ 11		vˋ 53	vˋ 31		v 55	vˋ 2	v 5
饒平-桃園	vˇ 11		vˋ 53	vˋ 31		v 55	vˋ 2	v 5
詔安	vˇ 11		vˋ 53	vˋ 31 (註 6.6)	v 55	vdˋ 24 (註 6.7)	vdˋ 43 (註 6.8)	

*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag ˋ ga ˊ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊ」表示。
 - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「vˋ 53」、「vˋ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「ˊ」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊ」表示。
 - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

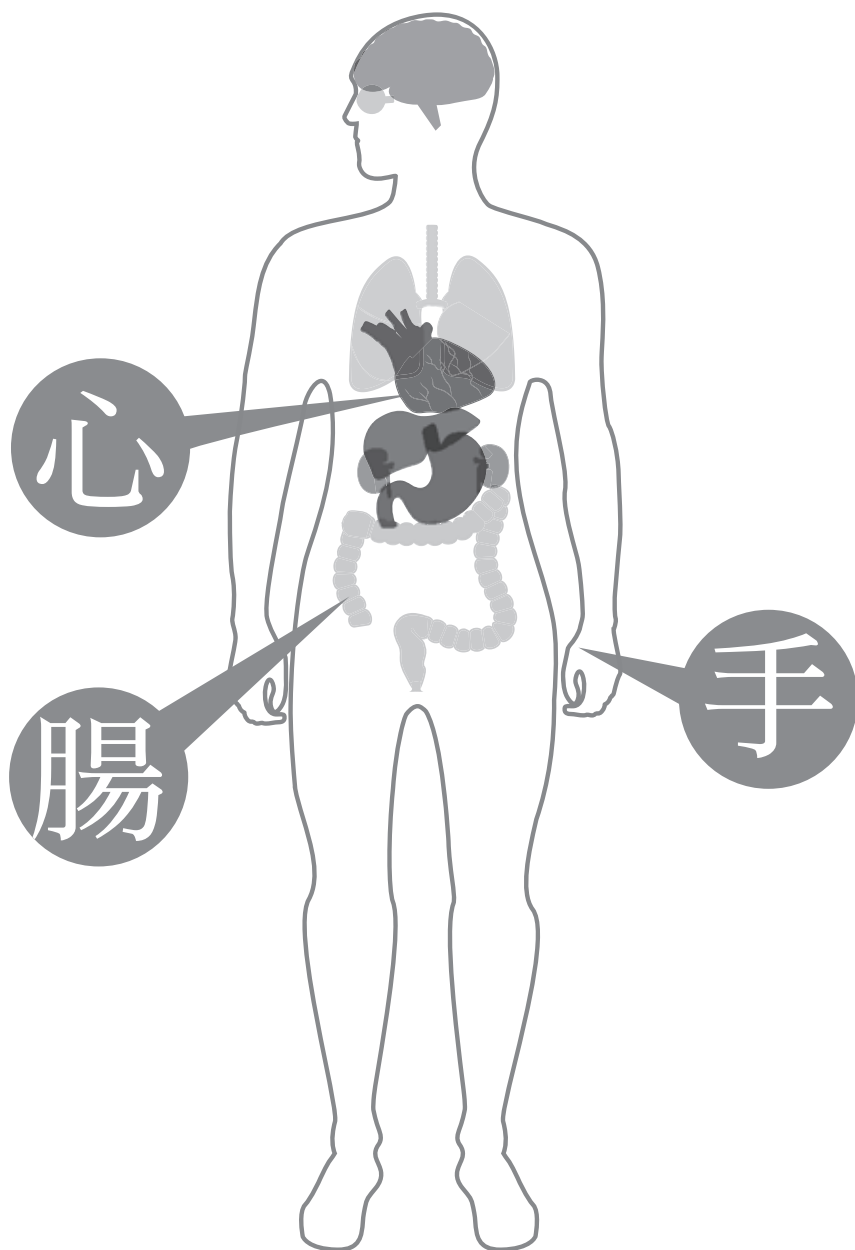
中級目次

一、人體與醫療.....	28
二、心理活動與感覺.....	64
三、代詞.....	92
四、外在活動與動作.....	96
五、生物.....	160
六、自然與景觀.....	176
七、事物狀態與變化.....	196
八、居家生活.....	212
九、抽象概念與形容.....	256
十、法律、政治與軍事.....	338

中高級目次

一、人體與醫療.....	40
二、心理活動與感覺.....	78
三、代詞.....	94
四、外在活動與動作.....	120
五、生物.....	166
六、自然與景觀.....	184
七、事物狀態與變化.....	204
八、居家生活.....	230
九、抽象概念與形容.....	290
十、法律、政治與軍事.....	346

一、人體與醫療



1-1

發
bod子
zii'

害喜

例：阿姊**發子**，緊想愛嘔。

譯：姊姊害喜，一直想吐。

1-2

發
bod狂
kong

發狂；做惡夢

例：老妹昨暗晡**發狂**緊噉。

譯：妹妹昨晚做惡夢一直哭。

1-3

哺
bu菸
rhan'

抽菸（吐菸）

例：**哺菸**哺到歸間係煙。

譯：抽菸抽到整間都是煙。

1-4

遭
che'

傳染

例：分人**遭**着。 譯：被別人傳染。例：冷着會**遭**人。 譯：感冒會傳染給人。例：蝸螺**遭**當遽。 譯：蝸牛繁殖得很快。

1-5

治
chi+療
liau

治療

例：**治療**恁多到乜無效，愛仰結煞？

譯：治療那麼多次都沒效，要怎麼辦？

1-6

出
chud汗
hon+

流汗

例：熱到緊**出汗**。

譯：熱到一直流汗。

1-7

出
chud麻
ma仔
er

出麻疹

例：上隻月**出麻仔**。

譯：上個月出麻疹。

1-8

出
chud血
hied

流血

例：佢个手分刀仔割着，緊**出血**。

譯：他的手被刀子割到，一直流血。

1-9	打 daˊ	哈 had	啾 ciuˊ	打噴嚏 例：仰緊 打哈啾 ？敢係冷着咧？ 譯：怎麼一直打噴嚏？難道是感冒了嗎？
1-10		翻 ponˊ		嘔、吐 例：佢人毋鬆爽，一食就 翻 。 譯：他不舒服，一吃東西就嘔吐。
1-11	花 faˊ	花 faˊ		視線模糊 例：目珠 花花 。 譯：視線模糊。
1-12	發 fad	炎 rham+		發炎 例：手割着無處理好勢，嘎 發炎 咧。 譯：手割到沒有處理妥當，結果發炎了。
1-13	反 fanˊ	躁 cauˊ		精神亢奮而失眠 例：昨暗晡 反躁 ，這下嘎緊啄目睡。 譯：昨晚因亢奮而失眠，現在卻一直打瞌睡。
1-14	恢 fuiˊ	復 fugˊ		恢復 例： 恢復 健康。 譯：恢復健康。
1-15	雞 gaiˊ (寒 hon)	嫫 ma 毛 moˊ	皮 pi 菇 guˊ)	雞皮疙瘩 例：冷到起 雞嫫皮 。 譯：冷到起雞皮疙瘩。
1-16	禁 gimˊ	尿 ngiau+		憋尿 例：尿出就愛去厠，毋好 禁尿 。 譯：尿急就要去小便，不要憋尿。

1-17

腳 目 珠
giog mug zhu`
(腳 目)
(giog mug)

腳踝

例：佢踎着，**腳目珠**腫起來。譯：他**扭到**，腳踝腫起來。

1-18

腳 盤
giog pan

腳面、腳背

例：**腳盤**大買毋着鞋來著，還衰過。

譯：腳面大的人買不到鞋子穿，好可憐。

1-19

腳 趾 目
giog zhi` mug

腳趾關節

例：**腳趾目**分車仔輾着，去醫院打石膏。

譯：腳趾關節被車輾到，去醫院打石膏。

1-20

腳 力
giog lid`

步行的能力

例：佢**腳力**毋好，兩下半就行毋停動咧！

譯：他腳力不好，兩三下就走不動了！

1-21

肝
gon`

肝

例：豬**肝**。 譯：豬肝。例：**肝**毋好。 譯：肝不好。

1-22

蛤 蟆 胛
ha ma goi`

下巴頰

例：**蛤蟆胛**撞着。

譯：下巴頰撞到。

1-23

口 涎 渣
heu`    lan` za`

口沫

例：大家驚食着先生个**口涎渣**，無人愛坐最頭前。

譯：大家怕吃到老師的口水，沒人要坐最前面。

1-24

喉 嚕
heu lien

喉嚨

例：**喉嚕**痛。

譯：喉嚨痛。

1-25	翕 hib	着 doˊ	中暑 例：恁熱，出去晒日頭會翕着。 譯：那麼熱，出去晒太陽會中暑。
1-26	血 hied	管 gonˊ	血管 例：佢血管塞着，背尾就中風咧。 譯：他血管堵塞，後來就中風了。
1-27	寒毛 (寒毛菇) hon moˊ (hon moˊ guˊ)		汗毛 例：寒毛莫擲佢。 譯：不要拔汗毛。
1-28	醫 rhiˊ	學 hogˊ	醫學 例：醫學恁進步。 譯：醫學這麼進步。
1-29	廋 vu	身 shinˊ	身體、軀體 例：佢个廋身當細隻。 譯：他身材很瘦小。
1-30	腰 rhauˊ	骨 gud	腰部 例：做事一下跼一下企，嘎腰骨痛。 譯：工作一下蹲一下站，結果腰痛。
1-31	腰仔 (腎家) rhauˊ er (shinˊ gaˊ)		腎臟 例：豬腰仔當補。 譯：豬腎臟很補。
1-32	營 rhin	養 rhongˊ	營養 例：無營養个東西毋好緊食。 譯：沒營養的東西不要一直吃。

1-33

藥 水
rhog` shui`

藥水

例：目藥水莫亂點，搵到青瞑斯無結煞。
 譯：眼藥水不要亂點，搞到瞎眼就不知如何是好了。

1-34

有 身 項
rhiu` shin` hong+

有身孕、懷孕

例：有身項愛細義。
 譯：懷孕要小心。

1-35

接 生
ziab sen`

接生

例：產婆會摻人接生。
 譯：產婆會幫人接生。

1-36

擎 起 來
kia hi` loi

發作

例：天時一變，風溼就擎起來。
 譯：天氣一變，風溼就發作。

1-37

手 腴 下
shiu` kiab` ha`

腋下

例：手腴下緊流汗。
 譯：腋下一直流汗。

1-38

吸 收
kib shiu`

吸收

例：老弟胃腸吸收當差。
 譯：弟弟腸胃吸收功能很差。

1-39

拳 頭 嫲
kien teu ma

拳頭

例：搭等拳頭嫲，忍等毋敢噉。
 譯：握緊拳頭，忍住不敢哭。

1-40

近 視
kiun+ shi+

近視

例：佢細仔就**近視**戴目鏡，驚怕會緊來緊深。

譯：那麼小就**近視**戴眼鏡，恐怕會越來越加深。

1-41

夯 人
hong` ngin

懷孕

例：看着**夯**人个人，愛讓位仔分佢坐。

譯：看到懷孕的人，要讓位給她坐。

1-42

龍 骨 (背 囊 骨)
liung gud (boi` nong gud)

脊椎

例：**龍骨**生骨刺。

譯：脊椎長骨刺。

1-43

毋 自 然
m cii+ rhan

不舒服

例：佢冷着，身體**毋自然**。

譯：他感冒，身體不舒服。

1-44

面 頰 卵
mien` gab lon`

臉頰

例：老弟**面頰卵**項黏等飯糝。

譯：弟弟的臉頰上黏著飯粒。

1-45

毛 病
mo` piang+

毛病

例：佢這係老**毛病**，好多年咧。

譯：他這是老毛病，好多年了。

1-46

目 眉 毛
mug mi mo`

眉毛

例：**目眉毛**彎彎。

譯：眉毛彎彎。

1-47

目 珠 朦
mug zhu` mung

視覺不清楚

例：佢逐日看電腦，看到**目珠朦**。

譯：他每天看電腦，看到視線模糊。

1-48

乳
nenˋ

奶

例：食乳。

譯：喝奶。

1-49

耳
ngiˊ背
poi+背
poi+

聽覺不靈敏、耳背

例：佢仰恁後生就**耳背背**，老咧愛仰結煞？

譯：他怎麼那麼年輕就耳背，老了要怎麼辦？

1-50

額
ngiag頭
teu

額頭

例：**額頭**摸起來燒燒。

譯：額頭摸起來熱熱的。

1-51

入
ngibˋ院
rhanˋ

住院

例：上隻月又**入院**。

譯：上個月又住院。

1-52

外
ngoi+科
koˋ

外科

例：**外科**先生。

譯：外科醫生。

1-53

腦
noˊ屎
shiˊ背
boiˋ

後腦杓

例：**腦屎背**毋堵好推着，還痛。

譯：後腦杓不小心敲到，好痛。

1-54

腦
noˊ筋
ginˋ

腦子

例：佢這人就係死**腦筋**。闕到噉**腦筋**。

譯：他這個人就是死腦筋。

氣到中風。

1-55	腦 no'	屎 shi'	腦漿 例：出車禍，人飛出去， 腦屎 就洩出來。 譯：出車禍，人飛出去， 腦漿 就噴出來。
1-56	內 nui+	科 ko'	內科 例： 內科 先生。 譯：內科醫生。
1-57	愛 oi~	滋 zii'	病 piang+ 愛滋病 例：得着 愛滋病 。 譯：得到愛滋病。
1-58		鼻涕 pi+	鼻涕 例：流 鼻涕 。 譯：流鼻涕。
1-59	皮 pi	膚 fu'	皮膚 例： 皮膚病 。 譯：皮膚病。
1-60		病 piang+	疾病 例：著 病 。 這病敢還有救？ 譯：生病。 這病還有救嗎？
1-61	病 piang+	人 ngin	病人 例：醫院肚有當多 病人 。 譯：醫院裡有很多病人。
1-62	偏 pien'	着 do'	扭到 例：頸根 偏着 。 例：腳 偏着 。 譯：脖子扭到。 譯：腳扭到。

1-63	膝 cid	頭 teu	膝蓋 例：膝頭跣到烏青。 譯：膝蓋摔得瘀青。
1-64	身 shinˊ	高 goˊ	身高 例：佢个身高當堵好。 譯：他的身高剛剛好。
1-65	手 shiuˊ	骨 gud	手臂 例：毋堵好跣倒，手骨嘎斷忒。 譯：不小心跌倒，手臂竟然斷掉了。
1-66	手術 (開刀) shiuˊ sudˋ (koiˋ doˋ)		手術 例：這擺手術當順利，兩日就做得出院咧！ 譯：這次手術很順利，兩天就可以出院了！
1-67	手 shiuˊ	腕 vonˊ	手腕
1-68	大 tai+	腸 chong	大腸 例：薑絲炒大腸。 譯：薑絲炒大腸。
1-69		痰 tam	痰 例：呷痰。 譯：吐痰。
1-70	頭 teu	那 na	殼 hog
			頭殼 例：頭那殼當硬。 譯：頭殼很硬。

1-71	頭 teu	腦 no'	頭腦 例：頭腦好。 譯：頭腦好。
1-72	體 ti'	重 chung'	體重 例：佢个細人仔體重仰恁輕？ 譯：他的小孩體重怎麼那麼輕？
1-73	毒 tug'		毒品；具毒性的 例：食毒。 譯：吸毒。 例：有毒。 譯：有毒。 例：兩尾毒蛇。 譯：兩條毒蛇。
1-74	胃 vui+		胃 例：佢胃腸消化毋好。 譯：他腸胃消化不好。
1-75	鬚 si'	菇 gu'	鬍鬚 例：鬍鬚恁長。 譯：鬍鬚那麼長。
1-76	西 si'	醫 rhi'	西醫 例：看西醫。 譯：看西醫。
1-77	心 sim'	臟 cong+	心臟 例：心臟病。 譯：心臟病。
1-78	症 zhin~	頭 teu	病症 例：流鼻涕係冷着个症頭。 譯：流鼻涕是感冒的症狀。

1-79	嘴 zhoiˊ	角 gog	嘴的兩端，靠近臉頰的部位 例：佢緊應嘴，分阿姆擗 嘴角 。 飯糝黏在 嘴角 叮。 譯：他一直頂嘴，被媽媽打巴掌。 飯粒黏在嘴角上。
1-80	注 zhuˊ/zhiuˊ	射 sha+	打針 例：緊屙痢肚愛去醫院 注射 。 譯：一直拉肚子要去醫院打針。
1-81	醉 zuiˊ		醉 例：食酒 醉 。 譯：喝醉。
1-82	顫 zhunˊ		顫抖 例：一下變天，佢冷到緊 顫 。 譯：突然變天，他冷到一直顫抖。
1-83	中 zhungˊ	毒 tugˊ	中毒 例：食物 中毒 。 譯：食物中毒。
1-84	中 zhungˊ	風 fungˊ	中風 例：好點點 中風 。 譯：好端端中風。
1-85	腫 zhungˊ		腫 例：腳 腫腫 。 譯：腳腫腫的。

次頁起，本章節中高級開始

1-1	啞 a'	仔 er	啞巴
1-2	拗 au'	着 do'	手部折到、扭傷 例：佢打籃球該下手拗着，先生講愛打石膏。 譯：我打籃球時手扭傷，醫生說要打石膏。
1-3	巴 ba`	掌 zhong'	嫲 ma 手掌
1-4	擘 bag	嘴 zhoi~	打哈欠 例：歸夜無睡，做事緊擘嘴。 譯：整夜沒睡，工作一直打哈欠。
1-5	跛 bai	腳 giog	跛腳、癱腿 例：佢因為上擺出車禍，所以正會跛腳。 譯：他因為上次出車禍，所以才會跛腳。
1-6	跛 bai	腳 giog	仔 er 跛子
1-7	擲 bang`	面 mien~	挽臉
1-8	暴 bau~	牙 nga	暴牙
1-9	秘 bi~	結 gied	便秘
1-10	泌 bi~	尿 ngiau+	科 ko` 泌尿科

1-11	噉 (biag` big	腦 (no` no`	筋) (gin` gin`)	腦溢血 例：佢噉腦過後，無法度停動，歸日睡在眠床叮愛人飼飯。 譯：他腦溢血過後，沒辦法動，整天躺在床上需要人餵飯。
1-12	發 (bod bod	蛾 (ngo ngo		扁桃腺發炎
1-13	發 (bod bod	瘤 (liu liu		長腫瘤
1-14	發 (bod bod	熱 (ngied` ngied`	痲仔 (bui~/mui` bui~/mui` er	長痲子
1-15	背 (boi` boi`	痾 (gu` gu`	痾 (gu` gu`	彎腰駝背貌 例：佢行路背痾痾，看起來變還較矮。 譯：他走路駝背，看起來變得更矮。
1-16	背 (boi` boi`	囊 (nong nong	骨(龍骨) (liung gud (liung gud)	脊椎骨
1-17	背 (boi` boi`	拱 (giung giung	拱 (giung giung	用來指稱背部中間隆起 例：佢行路背拱拱，看起來無麼个精神。 譯：他走路拱著背，看起來沒什麼精神。
1-18	踣 (boi` boi`	着 (do` do`		走路扭傷腳踝，狀況較嚴重 例：佢走忒遽，一下無注意，腳嘎踣着。 譯：他跑太快，一時沒注意，竟扭傷腳踝。
1-19	量 (liong liong	血 (hied hied	壓 (ab ab	量血壓

1-20	撐 cangˋ	腿 tuiˊ	因勞累而使腿部肌肉僵化 例：昨晡日行忒恹，今晡朝晨跣床，還撐腿撐腿。 譯：昨天走太累，今天早晨起床，腿部肌肉還是很僵硬。
1-21	撐 cang+	死 siˊ	過飽而死 例：食忒多咧！強強會撐死。 譯：吃太多了！幾乎要撐死。
1-22	撐 cang+	壞 fai+	過飽而壞了身體 例：豬撐大，狗撐壞，人撐變精怪（諺）。 譯：豬吃太多會長大，狗吃太多會弄壞身體，人吃太多會因衣食無慮而作怪。
1-23	晟 cang	眼 nganˊ	陽光太強，使眼昏花 例：西照日，駛車晟眼當艱苦。 譯：太陽西晒，開車時陽光太強，使眼昏花很辛苦。
1-24	痔 chi+	仔 er	痔瘡
1-25	著 chogˋ	病 piang+	得病
1-26	長 chong	命 miang+	長壽
1-27	長 chong	短 donˊ	腳 giog
			長短腳

1-28

臭 𦍋
chiuˇ hienˇ

身體有異樣氣味，也可指動物身上發臭的味道

例：你昨暗晡無洗身，歸身當**臭𦍋**。

該狗仔怕當久無洗身咧，當**臭𦍋**。

譯：你昨晚沒洗澡，身體體味很重。

那狗可能很久沒洗澡了，狗臭味很重。

1-29

臭 乳 臊
chiuˇ nenˇ soˊ

原指小嬰兒身上的乳臭味，現主要用於喻人未成熟、不明事理

例：細嬰兒仔雖然有多少仔**臭乳臊**，毋過盡得人惜。

佢頭那都還**臭乳臊**，恁要緊个事情，你敢喊佢去？

譯：小嬰兒雖然或多或少有乳臭味，但是很可愛。

他還乳臭未乾，這麼要緊的事情，你敢叫他去？

1-30

臭 尿 𦍋
chiuˇ ngiau+ hiamˊ

尿騷味

例：細人仔拉尿無換褲，恁**臭尿𦍋**。

譯：小孩子尿褲子不換褲，這麼臭尿騷味。

1-31

臭 汗 酸
chiuˇ hon+ sonˊ

汗酸臭味

例：打了球，歸身汗，一定愛洗身，正毋會歸身仔**臭汗酸**。

譯：打完球，整身汗，一定要洗澡，才不會整身汗酸味。

1-32

臭 耳 聾
chiuˇ ngiˊ lungˊ

耳聾，耳朵重聽、聽力不佳

1-33

嗽 到 會 死
cugˊ doˇ voi+ siˊ

咳得要命

1-34

打
da'噎
ed'

打嗝

1-35

打
da'激
gid顫
zhun'

發抖、顫抖

1-36

膽
dam'水
shui'

膽汁

1-37

單
dan'瞼
ngiam'

單眼皮

1-38

吊
diau~頸
giang'

自縊、上吊

1-39

斷
don'臍
ci

剪斷臍帶

1-40

斷
don'血
hied

止血

例：傷着血筋，血流血著，愛遽遽斷血較要緊。

譯：傷到血管，血流如注，要趕快止血比較要緊。

1-41

當
dong'門
mun牙
nga

門牙

1-42

肚
du'賺
rham'

腹側

例：佢做鐵工仔，肚賺該片分鐵仔刮着，緊出血。

譯：他做鐵工，腹側那邊被鐵片刮到，血一直流。

1-43	嘴 zhoiˊ	燥 zauˊ	肚 duˊ	渴 hod	口乾舌燥 例：天時恁熱愛啲加兜水，正毋會嘴燥肚渴。 譯：天氣這麼熱要多喝水，才不會口乾舌燥。
1-44	棟 dungˊ	指 zhiˊ			中指 例：人有五隻手指，手指公、蛇頭指、棟指、無名指摺手指尾。 譯：人有五支手指，大拇指、食指、中指、無名指和小指。
1-45	噎 edˊ	啄 dug			打嗝；擬打嗝聲
1-46	噎 edˊ	酸 sonˊ			反胃湧出胃酸 例：係食着毋合肚个東西會噎酸。 譯：若是吃了不合腸胃的東西會反胃湧出胃酸。
1-47	發 fad	禍 foˊ			傷口發炎疼痛
1-48	發 fad	福 fug			發胖，變得福態
1-49	發 fad	紅 fung			發炎紅腫 例：你這傷口毋好打着水，無就會發紅。 譯：你這傷口別碰到水，不然會紅腫。
1-50	飯 pon+	匙 shi	骨 gud		肩胛骨。

1-51

狐 癖
fu pid
(臭 狐 癖)
(chiu` fu pid)

人胳肢窩下面發臭的病，即狐臭

例：佢生到已靚，可惜有**狐癖**，行兼就鼻得着。

譯：她長得很漂亮，可惜有狐臭，走近就聞得到。

1-52

暈 暈
fun fun

暈眩的樣子

例：駛車仔行山路，歸路仔彎彎幹幹，人坐到**暈暈**。

譯：開車走山路，整路彎彎曲曲，人都坐暈了。

1-53

合 藥 仔
gab rhog` er

配藥

例：有病愛去**合藥仔**來食，毋好拖！

譯：有病要去配藥來吃，不要拖！

1-54

感 着
gam` do`

著涼

1-55

雞 毛 管
gai` mo` gon`

膠囊

1-56

結 舌
gied shad`

講話結巴、口吃的樣子

例：佢講話會**結舌**，你愛較有耐心聽。

譯：他說話會結巴，你要稍有耐心傾聽。

1-57

緊 掣
gin` chad

一直在發抖

例：嚇到**緊掣**。 譯：嚇得直發抖。

例：痛到**緊掣**。 譯：痛得直發抖。

1-58

腳 凹
giog au

腳膝蓋後方的轉彎處

1-59	腳 giog	跛 bai	跛 bai	跛腳的樣子
1-60	腳 giog	髀 bi'		大腿
1-61	腳 giog	脛 guang'		小腿
1-62	腳 giog	脛 zang'		腳跟；腳筋為「腳脛筋」
1-63	腳 giog	囊 nang	肚 du'	小腿肚
1-64	腳 giog	脛 zang'	筋 gin'	腳筋
1-65	腳 giog	趾 zhi'	罅 la~	腳趾縫
1-66	勾 giu	筋 gin'		抽筋
1-67	降 giung~	子 (降 細 人) zii' (giung~ se~ ngin)		生孩子
1-68	光 gong'	頂 dang'		禿頭 例：阿爸還言五十歲就光頂咧！ 譯：爸爸還沒五十歲就禿頭了！
1-69	痾 gu'	背 (痾 腰) boi~ (gu' rhau')		駝背，或用在指稱脊椎沒有辦法撐力 例：行路毋好痾背，看起來無精神。 譯：走路別駝著背，看起來沒精神。

1-70	下 ha`	身 shin`	下半身或指陰部
1-71	下 ha`	顎 ngong`	下顎
1-72	後 heu+	斗 deu`	靠山；後臀
1-73	氣 hi`	綽 miau`	綽 miau`
		仔 er	上氣不接下氣的樣子，亦可指呼吸氣若游絲 例：細人仔毋聽話，爺仔悶到氣綽綽仔。 譯：小孩子不聽話，父親氣得上氣不接下氣。
1-74	起 hi` (起 hi`)	寒 hon 雞 gai`	毛 mo` 嫲 ma
			菇 gu` 皮) pi)
			起雞皮疙瘩 例：一講着蛇哥，佢就會起寒毛菇。 譯：一說到蛇，我就會起雞皮疙瘩。
1-75	翕 hib	壞 fai+	悶壞 例：恁熱个天時毋開冷氣，身體翕壞無較贏。 譯：這麼熱的天氣不開冷氣，身體悶出病來沒有比較好。
1-76	翕 him`	死(翕消忒) si` (him`siau` ted)	悶死、窒息而死
1-77	血 hied	汀 din`	汀 din`
		仔 er	鮮血滿流的樣子 例：兩臺車仔相撞，地泥項血汀汀仔，已得人驚。 譯：兩臺車子相撞，地上流滿鮮血，好可怕。
1-78	胸 hiung`	脯 pu	胸脯、胸膛。

1-79

臭 汗 臊
chiuˋ hon+ soˋ

汗臭味

例：佢歸身臭汗臊，你莫行兼來。

譯：我整身汗臭味，你別走近。

1-80

汗 流 脈 落
hon+ liu mag logˋ

汗流浹背

例：懶尸牯做事就尋衫著，食飯就汗流脈落。

譯：懶惰鬼工作時涼得找衣服穿，吃飯時就汗流浹背。

1-81

醫 病
rhiˋ piang+

治療疾病

1-82

菸 願
rhanˋ ngien+

菸癮

例：正十分鐘無食菸，佢个菸願又擎起來。

譯：才十分鐘沒抽菸，他的菸癮又犯了。

1-83

蜒 着
rhan doˋ

被毒蟲爬過而灼傷皮膚

例：分蟲仔蜒着。

譯：被蟲爬過而灼傷皮膚。

1-84

有 身 項
rhiuˋ shinˋ hong+

懷孕，有孕在身

1-85

酒 窟
ziuˋ fud

酒窩

1-86

胠 罅 下
kiaˋ laˋ haˋ
(腳 腠 下)
(giog kiabˋ haˋ)

胯下

1-87

缺 嘴
kied zhoiˋ

兔脣，或指器物破缺的地方

例：碗公缺嘴。

譯：大碗缺口。

1-88	拳 kien	頭 teu	嫲 ma	拳頭
1-89	蚪 kiu (縐 ziu˘)	毛 mo˘ 毛 mo˘	仔 er 仔) er)	天生捲髮的人
1-90	靠 ko˘	溜 liu˘	皮 pi	擦破皮 例：佢个皮鞋毋合腳，正著着一點鐘就 靠溜皮 。 譯：他的皮鞋不合腳，才穿一個鐘頭腳就磨破皮。
1-91	夯 hong˘	人 ngin		懷孕
1-92	爛 lan+	嘴 zhoi˘		口腔潰爛，嘴破
1-93	冷 lang˘	底 dai˘		體質冷的特性，反之，體質熱的人會說「熱底」
1-94	落 lau˘	胎 toi˘		流產
1-95	力 lid˘	頭 teu		力氣 例：佢生着矮細罔矮細， 力頭 已大。 譯：他長得雖然矮小，力氣很大。
1-96	隣 lin˘	棍 gun˘		陰莖

1-97

溜
liuˊ皮
pi

擦破表皮

例：佢走追仔分人撞着跔倒，膝頭鑪溜皮，好得人無仰般。

譯：他賽跑被人撞到跌倒，膝蓋擦破皮，還好人沒怎樣。

1-98

老
loˊ症
zhinˊ頭
teu

老毛病

例：這係老症頭咧，食藥仔斯做得，無麼个相干。

譯：這是老毛病了，吃藥即可，沒什麼關係。

1-99

入
ngibˊ院
rhanˊ

進住醫院

1-100

鑪
luˊ溜
liuˊ皮
pi

因摩擦而破皮

例：阿文仔跔倒，手腳毋單淨鑪溜皮，還緊出血。

譯：阿文跌倒，手腳不只擦破皮，還一直流血。

1-101

敲
lud皮
pi

脫皮

例：上禮拜割着个傷口，會敲皮咧，當痲。

譯：上禮拜割到的傷口，快脫皮了，很癢。

1-102

毛
moˊ辮
bienˊ

髮辮子

例：拼毛辮。

譯：綁辮子。

1-103

目
mug珠
zhuˊ打
daˊ着
doˊ

眼睛被異物入侵

例：熱天時虻仔歸陣仔飛，騎車仔該下目珠打着，當痛。

譯：夏天時小蚊蟲群飛，騎車子的時候眼睛被襲擊，很痛。

1-104

目 珠 花 花
mug zhu` fa` fa`

視力模糊，看不清楚的樣子

例：人老咧，毋係耳聾聾，就係目珠花花。

譯：人老了，不是聽不清楚，就是視力模糊。

1-105

目 摸 目 罇
mug mo` mug la+

視力模糊，四處摸索的樣子

例：佢正醒，行路還目摸目罇，尋當久正尋着便所。

譯：他剛睡醒，走路還視力模糊，找了好久才找到廁所。

1-106

目 屎
mug shi`

眼屎

1-107

撓 着 (扭 着)
nau` do` (ngiu` do`)

腳部扭傷

例：佢昨晡日打籃球撓着腳，行路跛啊跛仔，已衰過。

譯：他昨天打籃球扭到腳，走路一跛一跛的，真可憐。

1-108

乳 臊
nen` so`

乳臭味

例：細嬰兒仔鼻着阿姆个乳臊，嘴斯緊擘。

譯：小嬰兒聞到母親的乳味，嘴巴便一直張開。

1-109

魚 鱗 痣
ng lin` zhi`

魚鱗痣

1-110

牙 暴 暴
nga bau` bau`

形容牙齒突出的樣子

例：佢个牙齒忒多又忒亂，牙暴暴。

譯：他的牙齒太多又太亂，又暴又突的。

1-111

牙 倉 肉
nga cong` ngiug

牙齦

1-112	牙 nga	腳 giog	牙根 例：先生講俚个 牙腳 蛀忒咧，毋擲忒佢做毋得。 譯：醫生說我的牙根蛀掉了，不拔掉可不行。
1-113	齧 ngad	牙 nga	磨牙、咬著牙 例：睡到 齧牙 。 譯：睡到磨牙。 例：關到 齧牙 。 譯：氣到咬牙。
1-114	癌 ngam	症 zhinˊ	癌症
1-115	耳 ngiˊ	砵 to	耳垂
1-116	耳 ngiˊ	聾 lungˊ	耳聾 例：無論係 耳聾 抑係青瞑个人，都愛有自家謀生个能力。 譯：無論是耳聾或是眼睛看不見的人，都要有自我謀生的能力。
1-117	拈 ngiamˊ	藥 rhogˊ	仔 er 拿藥方去中藥店配藥 例：阿森伯嗽當多日咧，佢講愛去藥店 拈藥仔 來食。 譯：阿森伯咳嗽好多天了，他說要去藥房配藥來吃。
1-118	尿 ngiau+	出 chud	有尿意，尿急；「尿出」則代表有「便意」
1-119	尿 ngiau+	泡 pauˊ	膀胱

1-120

熱
ngied`痲
bui`仔
er

痲子

例：老弟背囊生**熱痲仔**，阿姆摻佢搽**熱痲粉**。

譯：弟弟背上長痲子，媽媽幫他擦痲子粉。

1-121

殯
ngiem`殯
ngiem`

病弱無神貌

例：阿慶姨正手術出來，**殯殯**講話無力。

譯：阿慶姨剛手術出來，病弱無神、說話無力。

1-122

人
ngin毋
m好
ho`

生病

例：阿叔婆這站仔**人毋好**，當少出來過家寮。

譯：叔婆這陣子人不舒服，很少出來串門子。

1-123

屙
o`硬
ngang+屎
shi`

排硬便

1-124

噎
og`出
chud來
loi

腹中逆氣使東西排出

例：阿明毋知食着麼个無淨俐个，噎歸下**噎出來**。

譯：阿明不知道吃了什麼不乾淨的東西，整個逆氣吐出。

1-125

呸
pui`血
hied(嘔
(eu`血)
hied)

吐血

1-126

鼻
pi+囊
nang崑
gien`

鼻樑

1-127	鼻 pi+	塞 sed	塞 sed	本指鼻子呼吸不通暢，引申為形容人小氣、不通人情 例：佢做人盡慷慨，你仰會講佢 鼻塞塞 ？ 譯：他為人很慷慨，你怎麼會說他小氣、不通人情？
1-128	鼻涕 pi+	水 shui'	鼻水	
1-129	呸 pui~	痰 tam	吐痰	
1-130	病 piang+	丁 den'	病夫	例：愛多運動，正毋會分人喊做 病丁 。 譯：要多運動，才不會被人叫做病夫。
1-131	病 piang+	症 zhin~	病症	
1-132	偏 pien'	着 do'	扭傷	例：實在運數還毋好，行啊出大路，腳目珠就 偏着 。 譯：真是運氣不好，剛走出馬路，腳踝就扭傷。
1-133	破 po~	病 piang+	生病，形容體弱多病	
1-134	破 po~	相 siong~	破相	
1-135	青 ciang~	瞑 miang~	失明，眼睛喪失了視覺能力	

1-136

七 坐 八 爬
cid co` bad pa
九 生 牙
giu` sang` nga

謂小兒生長的過程，七個月能坐，八個月能爬，九個月長牙齒

1-137

膝 頭 腕
cid teu von`

膝蓋骨

1-138

搶 食 胛
ciong` shid` goi`

喉結

1-139

剋 着
cam do`

刺到、刺傷

1-140

刺 眼
ciug ngan`

耀眼、礙眼

1-141

勳 忒
shan` ted

沒了氣息，但不一定死亡，亦有昏去的意思

例：鄉下人刷雞鴨，愛等佢完全勳忒，正做得嬾滾水。

阿日哥做个係粗事，逐日轉來強強就會勳忒。

譯：鄉下人殺雞鴨，要等牠完全沒了氣息，才可以燙熱水。

阿日哥做的是粗重的工作，每天回家就一副快死了的樣子。

1-142

聲 胛
shang` goi`

聲音、嗓音的大小

例：佢个聲胛當大。

譯：他的嗓門很大。

1-143

擤 擤
sen` pi+

擤鼻涕

1-144 屎 肫 斗 臀部
shi' vud deu'

1-145 食 嗽
shid' cug

吃了可以治療咳嗽

例：這藥仔食嗽，毋會苦，你做得試看哪。

譯：這藥治咳嗽，不會苦，你可以試試看。

1-146 食 腳 痛 个
shid' giog tung~ gai~

治療腳痛的藥。而相同句型為「食嗽个」則為「治療咳嗽的藥」

例：這係食腳痛个，這係食嗽个，你斯毋好拿毋著來食哦！

譯：這是治療腳痛的藥，這是治咳嗽的，你可別拿錯了吃喲！

1-147 腎 腎臟
shin~

1-148 上 想
shong+ siong'

上截，指手臂或腿的上半部，即上臂或大腿部位。「下想」則為「下載」，指手臂或腿的下半部，即下臂或小腿部位

1-149 手 脛
shiu' guang'

下臂，指手掌至手肘的那一段。「腳脛」則指腳掌至膝蓋的那一段

1-150 手 癢 腳 跛
shiu' kio giog bai
(癢 手 跛 腳)
(kio shiu' bai giog)

形容手腳不健全，行動不便的樣子

例：佢無手癢腳跛，也毋會青瞑耳聾，仰會去做乞食？

譯：他沒有四肢不健全，也不會眼盲耳聾，怎麼會去當乞丐？

1-151 手 指 丫 手掌的虎口處
shiu' zhi' a'

1-152 手 指 罅 手指間之縫隙
shiu' zhi' la~

1-153

水 藥
shui` rhog`

用水煎煮的中藥

例：這下个漢醫大體都開安到科學中藥个藥粉，較少合**水藥**喊人自家轉去埔咧。

譯：現在的中醫大多開叫做科學中藥的藥粉，比較少配湯藥讓人自己回家煮了。

1-154

雙 下 齡
sung` ha` ngam`

雙下巴

1-155

雙 臉 目
sung` ngiam` mug

雙眼皮

1-156

大 嫲 聲
tai+ ma shang`
(大 嫲 牯 聲)
(tai+ ma gu` shang`)

很大聲

例：隔壁講話**大嫲聲**，驚人聽毋着樣。

譯：隔壁講話很大聲，怕別人聽不到一樣。

1-157

大 聲 胲
tai+ shang` goi`

大嗓門

例：姐婆个**大聲胲**，遠遠就聽得着。

譯：外婆的大嗓門，遠遠都聽得到。

1-158

聽 毋 真
tang` m zhin`

聽不清楚

1-159

拖 命
to` miang+

接近死亡而未死，勉強維持生命

例：中風恁多年，搵在眠床頂毋會停動，淨**拖命**定定。

譯：中風這麼多年，臥床不能動，僅僅勉強維持生命而已。

1-160

退 紅
tui` fung

消炎

1-161

推
tui`推
tui`啊
a+

將傷部搓揉搓揉一番；抓來修理一番

例：頸根試着硬鉸硬鉸，去分人**推推啊**會較鬆爽。

佢當番綻，分厥爸**推推啊**過後，有較乖。

譯：脖子感覺到僵硬，去讓人推拿一下會比較舒服。

他很頑皮，被他爸修理過後，有比較乖。

1-162

橫
vang+忒
ted

以人死亡倒地的意象，用以指稱死亡

例：佢一**橫忒**，歸家屋就四離五散。

譯：他一去世，整個家就四分五裂。

1-163

胃
vui+糟
zo`糟
zo`

腸胃中缺乏油脂想吃肉的感覺

例：李仔酸合澀，食咧**胃糟糟**。

譯：李子酸又澀，吃了胃中缺乏油脂想吃肉。

1-164

禾
vo鎌
liam鐵
tied

胰臟

1-165

烏
vu`蠅
rhin屎
shi`

指臉上的雀斑

1-166

烏
vu`青
ciang`

瘀青

1-167

搵
vud着
do`

扭傷

例：佢昨晡日打拳，毋堵好**搵着**，怕幾下日做毋得去咧。

譯：他昨天打拳，不小心扭傷，恐怕好幾天不能去了。

- 1-168 瀉
sia^ˇ
(厠
o^ˋ) 痢
li+ 痢
li+ 肚
du^ˊ
(肚)
du^ˊ) 拉肚子

- 1-169 楔
siab 牙
nga 縫
pung+ 塞牙縫
例：食着恁多仔定定，無搭碇，毋罈楔牙縫。
譯：吃那麼一點點而已，沒意思，不夠塞牙縫。

- 1-170 襲
sib^ˋ 着
do^ˊ 風
fung^ˋ 受到風寒

- 1-171 心
sim^ˋ 肝
gon^ˋ 前
cien 胸前
例：該隻細人仔，伏到厥姆个心肝前睡目，睡到牽覺。
譯：那個小孩，趴在他母親的胸前睡覺，睡到打呼。

- 1-172 心
sim^ˋ 肝
gon^ˋ 頭
teu 胸中或心裡

- 1-173 鑲
siong^ˋ 牙
nga 補
bu^ˊ 齒
chi^ˊ 鑲牙補齒
例：現代牙科毋單淨摻人鑲牙補齒，還有當多種醫療服務。
譯：現代牙科不只幫人鑲牙補齒，還有很多種醫療服務。

- 1-174 咻
siu 咻
siu 咻
siu^ˋ 咻
siu^ˋ 形容一陣一陣抽痛的樣子
例：冷天到咧，阿婆个腳膝頭又會咻咻咻咻，痛到睡毋得。
譯：冬天來了，奶奶的膝蓋又會隱隱抽痛，痛得無法入睡。

1-175

砸 身
zab shin`

身體健壯

例：佢看起來還恁**砸身**，無想着恁遽就走忒。

譯：他看起來還很健壯，沒想到這麼快就去世了。

1-176

照 電 光
zhau` tien+ gong`

照 X 光

例：佢分車仔撞着，愛去**照電光**。

譯：他被車子撞到，要去照 X 光。

1-177

診 所
zhin` so`

診所

1-178

捉 痧 仔
zug sa` er

替中暑的人抓經絡

1-179

嘴 包
zhoi` bau`

口腔內部兩側

例：佢毋知食着麼个，**嘴包**嘎爛。

譯：他不知道吃到什麼，口腔內部兩側破了。

1-180

嘴 孃 孃
zhoi` fe` fe`

嘴歪歪的

1-181

蛀 牙
zhu` nga

蛀牙

1-182

種 牙 齒 (植 牙)
zhung` nga chi` (chid` nga)

植牙

1-183

斷 乳
don` nen`

斷奶

1-184

氣 脈
hi` mag

氣力、精力，一般多指生命的延續力

1-185

打
da'噎
ed'啄
dug

不間斷的打嗝

1-186

發
bod牙
nga包
bau'

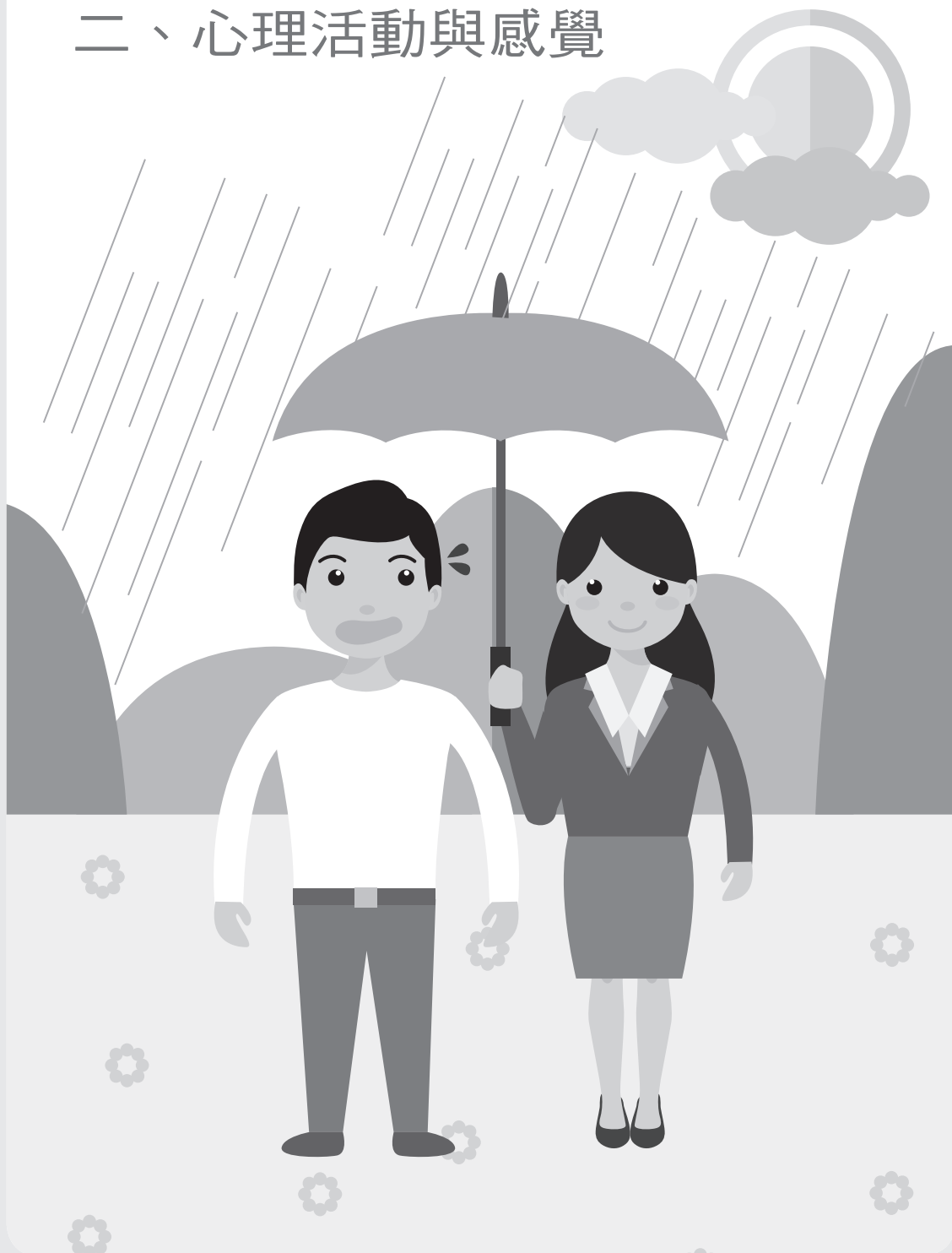
牙齦長膿包

1-187

食
shid'涼
liong

吃了可以退火

二、心理活動與感覺



2-1

懊 躁 (懊 惱)
au^ˋ cau^ˋ (au^ˋ nau^ˋ)

懊惱

例：一肚懊躁。

譯：滿腹懊惱。

2-2

悲 傷
bui^ˋ shong^ˋ

悲傷

例：噉到當悲傷。

譯：很悲傷地哭泣。

2-3

發 闕
bod ad

生悶氣

例：心肝肚發闕。

譯：心裡生悶氣。

2-4

不 幸
bud hen⁺

不幸

例：佢一生人過到當不幸。

打早就聽着這不幸个消息。

譯：他一輩子過得很不幸。

一大早就聽到這不幸的消息。

2-5

不 滿
bud man^ˋ

不滿

例：有麼个不滿，你做得講出來。

心肝肚十分不滿。

譯：有什麼不滿，你可以說出來。

心裡十分不滿。

2-6

撐
cang⁺

吃太飽

例：撐忒飽。 譯：吃太飽。

例：撐死。 譯：撐死。

2-7

操 煩
cau^ˋ fan

操煩、操心

例：做爺衰个，歸日仔就在該操煩細人仔。

譯：做父母的，整天都在為小孩操心。

2-8

自
cii+在
cai+

自在

例：一個人戴莊下，生活當**自在**。

譯：一個人住鄉下，生活很自在。

2-9

自
cii+然
rhan

輕鬆、舒適；當然、毫無疑問地

例：日仔過到當**自然**。在屋下著拖鞋較**自然**。讀書毋認真，**自然**就跔人毋着。

譯：日子過得很舒適。

在家裡穿拖鞋比較舒適。

讀書不認真，當然跟不上別人。

2-10

自
cii+信
sin~

自信

例：佢對自家無半息**自信**。

譯：他對自己沒有半點自信。

2-11

逞
chin'強
kiong

逞強

例：莫恁好**逞強**！

譯：不要那麼愛逞強！

2-12

重
chung+視
shi+

重視

例：縣長當**重視**這擺个活動。

譯：縣長很重視這次的活動。

2-13

充
chung`實
shid`

充實

例：這暑假過到當**充實**。**充實**自家个能力。

譯：這暑假過得很充實。

充實自己的能力。

2-14

打
da'算
son~

打算

例：你這下有麼个**打算**？

譯：你現在有什麼打算？

2-15

打
da'擊
gid

打擊

例：阿姆過身對阿爸**打擊**忒大。

譯：媽媽過世對爸爸打擊太大。

2-16

鬥
deu~氣
hi~

嘔氣、賭氣

例：兩公婆**鬥氣**。

譯：兩夫妻賭氣。

2-17

知
di~得
ded

知道

例：麼人**知得**會恁樣？

譯：誰知道會這樣？

2-18

展
dien'風
fung~神
shin

出鋒頭

例：佢當沙鼻，盡好**展風神**。

譯：他很愛現，很愛出鋒頭。

2-19

火 著 (發 火)
fo' chog' (fad fo')

發火、生氣

例：聽着佢講這種話，佢就**火著**。

譯：聽到他講這種話，我就生氣。

2-20

煩
fan勞
lo

麻煩；牽掛、擔心

例：敗勢，恁**煩勞**你。分人當**煩勞**。

譯：抱歉，這麼麻煩你。

讓人很掛心。

2-21

回
fui想
siong'

回想

例：**回想**還細時節。

譯：回想年幼時期。

2-22

服
fug'

佩服、服氣

例：做分人看，人正會**服**。

譯：做給別人看，人家才會服氣。

2-23

合 味
gag mui+

口味相合、協調

例：板條滴一息酸醋盡**合味**。

譯：板條裡滴一點醋很對味。

2-24

合 意
gag rhi~

中意

例：這等路你有**合意**就好。

譯：這伴手禮你中意就好。

2-25

感 心
gam' sim'

感動

例：試着當**感心**。

譯：覺得很感人。

2-26

艱 苦
gan' ku'

難受；難過；艱苦

例：胃痛當**艱苦**。心肝肚**艱苦**全無人知。屋下生活當**艱苦**。

譯：胃痛很難受。

心裡難過都沒人知道。

家裡生活很艱苦。

2-27

驚 見 笑
giang' gien' siau~

害羞

例：老弟當**驚見笑**。

譯：弟弟很害羞。

2-28

驚 怕
giang' pa~

恐怕

例：恁久還無消息，**驚怕**會出大事。

譯：那麼久還沒有消息，恐怕會出大事。

2-29

激 動
gid tung+

激動

例：佢講到十分**激動**，一下仔就昏忒去。

譯：他講到十分激動，一下子就昏倒了。

2-30

決 定
gied tin+

決定

例：這還言使恁遽**決定**啦！愛做**決定**斯無恁該。

譯：這還不用那麼快決定啦！

要做決定可沒那麼容易。

2-31

堅 持
gien` chi

堅持

例：**堅持**自家个想法。

譯：堅持自己的想法。

2-32

噉 無 目 汁
giau` mo mug zhib

欲哭無淚

例：車仔壞忒又無帶着錢包，這下正經**噉無目汁**！

譯：車子壞掉又沒帶到錢包，這下真的欲哭無淚！

2-33

過 願
go` ngien+

過癮

例：正食恁多仔定，哪**過願**。

譯：才吃這麼一點而已，怎麼過癮。

2-34

掛 吊 (掛 心)
gua` diau` (gua` sim`)

掛心

例：毋使**掛吊**。

譯：不用掛心。

2-35

慣
guan`

習慣

例：搬出來外背戴，還言**慣**。你頭那毛剪恁短，恁看毋**慣**。

譯：搬出來外面住，還不習慣。

你頭髮剪那麼短，我看不習慣。

2-36

慣 勢
guanˊ sheˊ

習慣於某事

例：縱到慣勢。

這條路行慣勢咧。

譯：溺愛成習。

走習慣這條路了。

2-37

關 心
guanˊ simˊ

關心

例：去關心佢一下。

譯：去關心他一下。

2-38

嚇
hag

嚇

例：莫恁樣嚇人！會嚇死人。

譯：不要這樣嚇人！會嚇死人。

2-39

嫌
hiam

嫌棄

例：煮飯毋好食，分屋下人嫌。

分人嫌到臭屎。

譯：煮飯不好吃，被家人嫌棄。

被人嫌到臭頭。

2-40

曉 得
hiauˊ ded

會、曉得、懂得

例：這題你曉得無？

你這張嘴，恁曉得食哦！

譯：這題你會嗎？

你這張嘴，這麼懂得吃哦！

2-41

興 頭
himˊ teu

感興趣

例：佢對音樂盡有興頭。

譯：他對音樂很有興趣。

2-42

欣 賞
hiun`/him` shong`

欣賞

例：阿姆當好**欣賞**風景。頭家當**欣賞**佢。

譯：媽媽很愛欣賞風景。

老闆很欣賞他。

2-43

好 彩
ho` coi`

幸好

例：落恁大水，**好彩**你有帶遮仔。

譯：雨下那麼大，幸好你有帶傘。

2-44

怨
rhan`

埋怨

例：**怨**人。 譯：埋怨人。例：**怨**天怨地。 譯：怨天怨地。

2-45

印 象
rhin` siong`

印象

例：**印象**當壞。 譯：印象很壞。例：在佢**印象**肚。 譯：在我印象裡。

2-46

憂 傷
rhiu` shong`

憂傷

例：心肝肚當**憂傷**。

譯：心裡十分憂傷。

2-47

接 受
ziab shiu+

接受

例：你這種想法，佢無法度**接受**。

譯：你這種想法，我沒辦法接受。

2-48

考 慮
kau` li+

考慮

例：請你再過**考慮**一下。

譯：請你再考慮一下。

2-49

儆 惜
kiang+ siag

愛惜

例：**儆惜**使用。

譯：愛惜使用。

2-50	克 kied	服 fugˋ	克服 例：這問題當難 克服 。 譯：這問題很難克服。
2-51	肯 kienˊ	定 tin+	肯定 例：佢个研究受着大家个 肯定 。 譯：他的研究受到大家的肯定。
2-52	欽 kimˋ	羨 sienˋ	羨慕 例：愛麼个就有，同學全部都當 欽羨 佢。 譯：要什麼就有，同學全部都很羨慕他。
2-53	話 va+	着 (佬 着) doˊ (lauˊ doˊ)	以為 例：緊喊你，就無應話，還 話着 你無聽着咧！ 譯：一直叫你，都不回話，以為你沒聽到呢！
2-54	了 liauˊ	解 gaiˊ	了解 例： 了解 意思無？ 譯：了解意思嗎？
2-55	戀 lien+	愛 oiˊ	戀愛 例：佢兩儕 戀愛 當多年正結婚。 譯：他們倆談戀愛很多年才結婚。
2-56	樂 logˋ	意 rhiˋ	樂意 例：當 樂意 聽你講。 譯：很樂意聽你說。
2-57	毋 m	甘 願 gamˋ ngien+	不甘願 例：佢見擺搞，輸忒就 毋甘願 。 譯：他每次玩，輸了就不甘願。

2-58

毋
m盼
panˊ得
ded

捨不得

例：心肝肚**毋盼得**。

譯：心裡捨不得。

2-59

恁
menˊ

深思

例：**恁**心事。

譯：深思心事。

2-60

無
mo意
rhiˊ思
siiˊ

不夠意思，通常用在說人對朋友沒義氣，或對他人的言行感到不滿。

例：佢當**無意思**，原旦講好个又詐毋知。

譯：他很不夠意思，原本說好的又假裝不知道。

2-61

望
mong+想
siongˊ

期盼

例：莫**望想**爺哀畜你一生人。

譯：不要期盼父母養你一輩子。

2-62

目
mug
(目
mug)珠
zhuˊ
珠
zhuˊ赤
chag
(紅)
fung)

嫉妒、眼紅

例：佢見看着人有好空就**目珠赤**。

譯：他每次看到別人得到好處就嫉妒。

2-63

奈
nai+毋
m何
ho

承受不了，應付不了

例：老咧！身體**奈毋何**。

譯：老了！身體受不了。

2-64

疑
ngi狐
fu

懷疑

例：佢敢有講實話？大家都當**疑狐**。

譯：他有說實話嗎？大家都很懷疑。

2-65

認
ngin+

辨認

例：佢當會**認**人，看過一到就記得起來。

譯：他很會認人，看過一次就記得起來。

2-66

忍 耐
ngiun` nai+/ngai+

忍耐

例：膏藥仔，會痛乜愛忍耐。

譯：擦藥，會痛也要忍耐。

2-67

按 算
on` son`

預算、打算

例：佢按算好咧！你做你放心。

這件事你按算仰般做？

譯：我打算好了！你儘管放心。

這件事你打算怎麼做？

2-68

盼 得
pan` ded

捨得

例：佢哪盼得分你走。

譯：我哪捨得讓你走。

2-69

清 楚
cin` cu`

清楚

例：過忒恁久个事情，記毋清楚咧。

譯：過去那麼久的事情，記不清楚了。

2-70

刺 激
ciug gid

刺激

例：這電影當刺激。

譯：這電影很刺激。

2-71

笑 笑 仔
siau` siau` er

微笑

例：笑笑仔摻佢講。

兩儕見面，斯笑笑仔無講話。

譯：微笑著和他說。

兩人見面，只微笑不說話。

2-72

愁 慮
seu li+

憂愁

例：細人大咧，毋使恁愁慮。

譯：小孩子長大了，不用那麼憂愁。

2-73

思
siiˊ考
kauˊ

思考

例：考試時節緊張到完全毋知**思考**。

譯：考試時緊張到完全無法思考。

2-74

承
shin認
ngin+

承認

例：做毋著就愛**承認**。

譯：做錯就要承認。

2-75

衰
soiˊ

倒楣

例：仰會恁**衰**，連行路就會躡着狗屎。撼**衰**人。譯：怎麼這麼倒楣，連走路都會踩到狗屎。
把人搞慘了。

2-76

仇
shiu恨
hen+

仇恨

例：這兩對頭**仇恨**已深。

譯：這兩個對手仇恨很深。

2-77

隨
sui意
rhiˊ

隨意

例：**隨意**挾菜食，毋使細義。

譯：隨意挾菜吃，不用客氣。

2-78

體
tiˊ會
fui+

體會

例：子女無法度**體會**爺哀个辛苦。

譯：子女沒辦法體會父母的辛苦。

2-79

痛
tungˊ苦
kuˊ

痛苦

例：離别个時節實在**痛苦**。

譯：離別的時候真是痛苦。

2-80

同
tung情
cin

同情

例：大家都盡**同情**佢。

譯：大家都很同情他。

2-81	委 vuiˊ	屈 kud	委屈 例：無意無思分人罵，試着心肝肚 委屈 。 譯：無緣無故被別人罵，感到心裡委屈。
2-82	無 vu	聊 liau	無聊 例：在屋下無事做當 無聊 。 譯：在家裡沒事做很無聊。
2-83	慍 vud	悴 zud	鬱悶 例：心情 慍悴 。 譯：心情鬱悶。
2-84	心 simˊ	情 cin	心情 例： 心情 毋好。 譯：心情不好。 例： 心情 放寬兜仔。 譯：放寬心一點。
2-85	心 simˊ	意 rhiˊ	心意 例：你个 心意 阿爸收着咧。 譯：你的心意爸爸收到了。
2-86	心 simˊ	理 liˊ	心理 例：分 心理 醫生看。 譯：看心理醫生。
2-87	滿 manˊ	足 ziug	滿足 例：肚屎毋會枵着，佢就當 滿足 咧。 譯：肚子不會餓到，他就很滿足了。
2-88	性 sinˊ	體 tiˊ	脾氣 例：阿叔 性體 像阿婆。 譯：叔叔的脾氣像祖母。

2-89

想 法
siong' fab

想法

例：佢當有自家个**想法**。

譯：他很有自己的想法。

2-90

想 像
siong' siong~

想像

例：佢**想像**未來這地方會變當多。

譯：他想像未來這地方會變很多。

2-91

真 心
zhin' sim'

真心

例：對待朋友，愛用**真心**。

譯：對待朋友，要用真心。

2-92

掌 管
zhong' gon'

掌握

例：教育部**掌管**全國教育行政。

譯：教育部掌管全國教育行政。

2-93

注 意
zhu~ rhi~

留意

例：出門在外自家愛**注意**。

譯：出門在外自己要注意。

2-94

尊 敬
zun' gin~

尊敬

例：受學生仔**尊敬**。

譯：受學生尊敬。

次頁起，本章節中高級開始

2-1

闕
ad死
si'

氣死

例：頭家在大家面前恁樣咄佢，又做毋得罵轉去，忍在心肚會**闕死**。

譯：老闆在大家面前這樣斥責他，又不能罵回去，忍在心中會氣死。

2-2

唉
ai'唉
ai'噉
zib'噉
zib'

怨歎連連的樣子

例：動啊着就**唉唉噉噉**个人，愛仰般做大事？

譯：動不動就怨歎連連的人，要怎樣做大事？

2-3

半
ban'生
sang'死
si'

要死不活；剩下半條命

例：佢做到**半生死**，錢又分人騙淨淨，實在衰到貼地！

譯：他做得要死不活，錢又被人騙光光，實在倒楣透頂！

2-4

蹦蹦
bang'跳
tiau~/tiau

跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」

例：佢聽着這兜傷人个話，闕到**蹦蹦**。

譯：他聽到這些傷人的話，氣得跳腳。

2-5

發
bod琢
dog呆
ngoi

發呆、發楞

2-6

痴
chi'呆
ngoi痴
chi'呆
ngoi

呆癡、愚痴。亦可說「痴痴呆呆」

例：你莫挑挑搗到**痴呆痴呆**，麼个就毋知樣。

譯：你別故意裝愚痴，什麼都不知道的樣子。

2-7

暢 快
chong` kuai`

身心舒服快樂

例：論文總算寫忒通過咧，實在**暢快**。

譯：論文總算寫完通過了，真是身心舒服快樂。

2-8

抽 筋 縮 脈
chiu` gin` sog mag

痛苦萬分狀。原指抽除筋絡緊縮血脈，表痛苦至極

例：痛風擎起來，**抽筋縮脈**，痛到佇毋著。

譯：痛風發作，痛苦萬分，痛得受不了。

2-9

鈇 鈇
dem` dem`

感到笨重的樣子

例：無食殮殮，食飽又**鈇鈇**。

譯：沒吃東西沒精神，吃飽了又覺得身體笨重。

2-10

知 足
di` ziug

知足

2-11

癲 癲 倒 倒
dien` dien` do` do`

神智不甚清醒貌

例：佢食酒食到**癲癲倒倒**，麼人都毋識。

譯：他喝酒喝到神智不甚清醒，誰也不認得。

2-12

丟 苦
diu` fu`

形容食物的味道極苦

2-13

起 性
hi` sin`

指人使性子、發牛脾氣

例：佢係**起性**起來，麼人个話都毋聽。

譯：他要是發起牛脾氣，什麼人的話都不聽。

2-14

反 心
fan' sim'

改變心意、反悔

例：見擺大家講好个事情，佢毋係**反心**就係毋承認。

譯：每次大家講好的事情，他不是反悔就是不承認。

2-15

火 氣
fo' hi'

怒氣；中醫裡講的火氣

例：做麼个**火氣**恁大？麼人惹着你係無？佢前一駁仔**火氣**大緊爛嘴，到今還言好。

譯：幹嘛火氣這麼大？誰惹到你是嗎？他前一陣子火氣大嘴角一直破，到現在還沒好。

2-16

風 神 哎 哎
fung' shin' ngai' ngai'

洋洋得意

例：阿祿伯自從厥俵仔頭路成功以後，去到哪就**風神哎哎**。

譯：阿祿伯自從他兒子事業成功後，去到哪兒都洋洋得意。

2-17

甘
gam'

甘甜的味。亦可說「甘甘」，強調甘的滋味

2-18

浹 嘴
giab zhoi'

嘴巴有澀而沾黏的感覺

例：這弓蕉還青青，食起來會**浹嘴**。

譯：這香蕉還綠綠的，吃起來嘴巴有澀澀黏黏的感覺。

2-19

驚 到 會 死
giang' do' voi+ si'

怕得要命

2-20

驚 驚 險 險
giang` giang` hiam` hiam`

感到驚險可怕的样子

例：這鉛線橋又高又長，行過去个人逐儕都**驚驚險險**，潑一身大汗。

譯：這座吊橋又高又長，走過去的人個個都感到驚險可怕的样子，出了一身汗。

2-21

嘍 嘍 滾
giau gau gun` / gun`

形容抱怨或不滿的聲音，多用於罵人

例：百貨起價，斯薪水無起，食月給个人**嘍嘍滾**。

譯：各種貨品漲價，就薪水沒漲，領月薪的人怨聲載道。

2-22

過 願
go` ngien+

過癮

例：好看个戲，無看三遍毋會**過願**。

譯：好看的戲，沒看三遍不會過癮。

2-23

鹹 丟 丟 仔
ham diu` diu` er

形容味道很鹹

例：鹹魚仔**鹹丟丟仔**，傍飯毋好傍恁粗。

譯：鹹魚味道很鹹，配飯別配這麼大塊。

2-24

好 擲 擲 仔
hau` zied` zied` er

興沖沖的樣子

例：阿哥一聽着搞水就**好擲擲仔**，逐等愛去。

細人仔一學會騎自行車，就**好擲擲仔**密密愛去騎。

譯：哥哥一聽到玩水就興沖沖的，追著要去。

小孩一學會騎腳踏車，就興沖沖的頻頻要去騎。

2-25

起 牛 面
hi` ngiu mien`

發牛脾氣

2-26

起 翹 面
hi' ngong~ mien~

生氣、翻臉

例：佢心情毋好，你毋好惹佢，等一下佢**起翹面**你斯知咧！

譯：他心情不好，你別惹他，等一下他翻臉你就知道了！

2-27

翕 翕 (翕 熱)
hib hib (hib ngied')

悶熱

例：今晡日个日頭盡烈，又無半點風，試着**翕翕**。

譯：今天的太陽很大，又沒半點風，感覺悶熱。

2-28

梟 心
hiau' sim'

心存非分

例：做人毋好**梟心**，正會受人歡迎。

譯：做人別心存非分，才會受人歡迎。

2-29

堪 毋 得
kam' m ded

不值得；承受不了

例：該斯**堪毋得**半角銀个東西，仰使恁計較。毋好恁死做哦，你个身體斯會**堪毋得**。

譯：那是值不了半點錢的東西，哪需要這麼計較。

別那麼拼死的做喔，你的身體可是會受不了。

2-30

企 坐 毋 核
ki' co' m hed'

坐立難安

例：清海嫂聽着妹仔會降咧，**企坐毋核**，遽遽走到醫院去。

譯：清海嫂聽到女兒即將臨盆了，坐立難安，趕快跑到醫院去。

2-31

虔 誠
kien shin

虔誠

2-32

看 無
konˋ mo

看不見、看不懂；瞧不起

例：你整理个資料，大家**看無**，摻大家說明一下好無？你斯愛較拚兜仔，正毋會分人**看無**。

譯：你整理的資料，大家看不懂，跟大家說明一下好嗎？

你可要努力一點，才不會讓人看不起。

2-33

看 戇 忒
konˋ ngongˋ ted

看到出神，呆若木雞

例：看戲**看戇忒**咧，還會跔等做戲个噉。

譯：看戲看得出神了，還會跟著演戲的哭。

2-34

寬 心
konˋ simˋ

寬心

例：看着佢平安轉來，大家就**寬心**咧！

譯：看到他平安回來，大家就寬心了！

2-35

放 勢
(放 勢 牯)
(fongˋ sheˋ guˋ)

盡情地、放心地

例：今晡日做到當忒，韶早寮日，做得**放勢**睡。

譯：今天做得好累，明天放假，可以放心地睡。

2-36

罇 擺
la+ baiˋ

夠了，過分，有不耐煩的意味

例：共件事情你做麼个愛講恁多**罇擺**，算來**罇擺**言？

譯：同一件事情你幹嘛要說這麼多次，到底夠了沒？

2-37

懶 蛎 蛎 仔
nanˋ guaiˋ guaiˋ er

懶洋洋地

例：你仰看起來**懶蛎蛎仔**，係毋係人無鬆爽？

譯：你怎麼看起來懶洋洋的，是不是人不舒服？

2-38

起
hi'懶
nan'根
gin'

發懶

例：畢業過後在屋下寮忒久，新頭路正做着兩日仔定定，又開始**起懶根**。

譯：畢業過後在家裡休息太久，新工作才做了兩天而已，又開始發懶。

2-39

攏
lug死
si'人
ngin

煩死人

例：渡嬰兒無恁該，一下肚屎枵，一下愛換尿裙，**攏死人**。

譯：顧嬰兒沒那麼簡單，一下子肚子餓，一下子要換尿片，煩死人。

2-40

毋 知 天 合 地
m di' tien' gag ti+

比喻很投入，忘了時間與空間的存在

例：好朋友逐擺打鬥敘，淨地豆蔪茶，乜共樣講到**毋知天合地**。

譯：好朋友每次聚餐，單有花生和茶，也一樣談得很投入，忘了時間與空間的存在。

2-41

恤
men'心
sim'事
sii+

一直想著心裡惦記的事

例：老妹歸下晝在該**恤心事**，無心性做頭路。

譯：妹妹整個下午在那兒想心事，沒有心思工作。

2-42

面
mien~臭
chiu~臭
chiu~

沒有笑容，生氣的樣子

例：逐日看着佢斯**面臭臭**，當像少着佢个錢樣。

譯：每天看到他都臉臭臭的，很像人家欠了他的錢一樣。

2-43

無 鹹 無 藏
mo ham mo siam`

一點味道都沒有，表無油味；而「無鹹無淡」則表示沒有鹹味

例：佢个餸娘盡毋會煮菜，逐擺煮个菜就**無鹹無藏**，毋錫人食。

譯：我的老婆很不會做菜，每次做的菜一點味道都沒有，不吸引人吃。

2-44

無 相 無 干
mo siong` mo gon`

沒什麼關係

例：佢從細就係無緊無慢个性格，堵着考試，乜本本涼涼，**無相無干**。

譯：他從小就是無關緊要的性格，遇到考試，也還是不打緊，若無其事。

2-45

目 勾 勾 仔
mug gieuh` gieuh` er

望眼欲穿的樣子

例：阿姆**目勾勾**仔等阿哥轉，歸夜全毋敢睡。

譯：母親望眼欲穿的等哥哥回來，整晚都不敢睡。

2-46

奈 毋 何
nai+ m ho

負荷不了；沒轍。反義則為「奈得何」

例：阿姆歸日企等做事，佢兩支腳**奈毋何**。佢這人講毋會聽，逐儕乜**奈毋何**佢。

譯：媽媽整天站著工作，她的兩隻腳受不了。

他這人就是講不聽，每個人都拿他沒轍。

2-47

奈 毋 得
nai+ m ded

忍不住、不得了

例：暢到**奈毋得**。

譯：樂得不得了。

2-48

懶 骨
nan` gud

懶散的樣子

例：奈日睡到當晝，人試着懶骨**懶骨**。

譯：假日睡到近午，整個人覺得懶懶散散的。

2-49

嚙 牙 齧 齒
ngad nga sen˘ chi˘

咬牙切齒，忿怒狀

例：佢關你關到嚙牙齧齒，拳頭嫻斯搥出水咧。

譯：他氣你氣得咬牙切齒，拳頭都可握出水來了。

2-50

疑 心 病
ngi sim˘ piang+

疑心病

2-51

虐 削
ngiog siog

皮膚受到芒刺而痛癢的感覺；因困窘而感到不自在的感覺。另言「虐虐削削」。

2-52

愛 使
oi˘ sii˘

需要；不必要，多使用於反詰語語境

例：你个東西買到恁多，愛使佢搵攞無？這愛使你教？斯看一下就學會咧。

譯：你的東西買這麼多，需要我幫忙提嗎？這哪需要你教？只要看一下就學會了。

2-53

噯 會 知
sa˘ voi+ di˘

怎知道

例：佢噯會知佢走哪去？你做得問厥舖娘。

譯：我怎麼會知道他跑哪去？你可以問他老婆。

2-54

沙 鼻 擻 天
sa˘ pi+ lug tien˘

神氣活現的樣子

例：阿明這擺考試打頭名，佢就沙鼻擻天，滿哪仔攞人講。

譯：阿明這次考試得第一，他就神氣活現的，到處跟人說。

2-55

三 心 兩 意
sam˘ sim˘ liong˘ rhi˘

三心兩意，表舉棋不定

例：愛就愛遽決定，毋好三心兩意。

譯：要就要快點決定，別三心兩意。

2-56 細 心 細 意
se^ˇ sim^ˇ se^ˇ rhi^ˇ 小心翼翼、周到的樣子

2-57 食 睡 毋 得
shid^ˇ shoi+ m ded 寢食難安

2-58 算 毋 着
son^ˇ m do^ˇ 無法算準
例：會有幾多人來，佢乜**算毋着**，毋罉坐正講。
譯：會有多少人來，我也無法算準，不夠坐再說。

2-59 酸 丟 丟
son^ˇ diu diu 形容很酸的樣子，屬嚐起來天然的酸味
例：紅李仔**酸丟丟**，已多人好食。
譯：紅李子酸溜溜的，蠻多人愛吃。

2-60 酸 勾 勾
son^ˇ giu giu 味道酸溜溜的
例：這缸酸醋**酸勾勾**，做來有得訣。
譯：這缸醋味道酸溜溜的，做得有得到竅門。

2-61 受 當 毋 起
shiu+ dong^ˇ m hi^ˇ 承受不起，不敢當
例：你輩分較高，又送恁大个禮，佢實在**受當毋起**。
譯：你的輩分比較高，又送這麼大的禮，我真是承受不起。

2-62 偷 暢
teu^ˇ tiong^ˇ 暗自高興
例：大家分佢騙到闊綽綽仔，佢自家嘎恬恬仔**偷暢**。
譯：大家被他騙得氣呼呼的，他自己卻偷偷暗自高興。

- 2-63 天 長 命 短
tien` chong miang+ don` 感嘆生命短暫

- 2-64 暢 靈 靈 仔
tiong~ lag` lag` er 很高興的樣子
例：頭家講年終發三隻月个獎金，大家聽着都暢靈靈仔。
譯：老闆說年終發三個月的獎金，大家聽了都很高興。

- 2-65 暢 摸 摸
tiong~ mia` mia`
(暢 瀉) (瀉)
(tiong~ sia` sia`) 非常高興
例：厥爸放寮帶等歸家人共下出國遶寮，大家都暢摸摸。
譯：他父親放假帶著全家一起出國旅遊，大家都非常高興。

- 2-66 暢 暢 仔
tiong~ tiong~ er 略微高興的
例：老人家心情逐日係暢暢仔，身體就會較健康。
譯：老人家每天的心情若是快樂點，身體就會比較健康。

- 2-67 毒 心
tug` sim` 狠心

- 2-68 吞 毋 落 脰
tun` m log` goi` 嚥不下去
例：這餅恁燥，無傍茶吞毋落脰。
這糖仔比蔘仔還較貴，佢吞毋落脰喲。
譯：這餅乾那麼乾，沒有配茶嚥不下去。
這糖果比人蔘還貴，我嚥不下去喔。

- 2-69 死 鹹
si` ham
(死 鹹 膽)
(si` ham dam`) 超鹹
例：這盤菜仰煮到恁死鹹，落嘴就毋得。
譯：這道菜怎麼煮得這麼鹹，下不了口。

2-70 惜 入 心 疼愛到心坎裡
siag ngib` sim`

2-71 心 焦 因思念而難過不安
sim` ziau` 例：離開屋下幾下日，無看着親人，就會心焦。
譯：離開家裡好幾天，沒看到親人，就會因思念而難過不安。

2-72 心 神 毋 定 心神不定
sim` shin m tin+ 例：佢這下心神毋定，最好莫分佢駛車，驚怕會出事情。
譯：他現在心神不定，最好別讓他開車，怕會出事情。

2-73 想 去 想 轉 反覆思量、想了又想
(siong` hi` siong` zhon`
(想 來 想 去)
(siong` loi siong` hi`)

2-74 想 空 想 缺 用心想計謀
siong` kung` siong` kied 例：做人愛光明正大，毋好總係想空想缺想愛謀人。
譯：做人要光明正大，別總是用心計想要謀害別人。

2-75 朝 思 夜 想 朝思暮想
zhau` sii` rha+ siong`

2-76 半 條 命 做得快沒命，帶有自怨自艾語氣
ban` tiau miang+ 例：做到半條命。
譯：做到快沒命。

三、代詞



3-1

本 人
bun' ngin

本人
例：問佢**本人**較遽。
譯：問他本人比較快。

3-2

對 方
dui' fong'

對方
例：摻**對方**會失禮。
譯：跟對方道歉。

3-3

該 樣
gai rhong+

那樣
例：**該樣**東西無人想愛買。
譯：那樣東西沒人想要買。

3-4

佢 兜 人
gi deu' ngin

他們
例：**佢兜人**當慶，出國比賽打第一！
譯：他們很厲害，出國比賽得第一！

3-5

各 人
gog ngin

各自、各人
例：**各人**做各人个。
譯：各做各的。

3-6

某 人
meu' ngin

某人
例：這案仔摻**某人**有關係。
譯：這案件和某人有關係。

3-7

你 兜 人
ngi deu' ngin
(你 兜 儕)
(ngi deu' sa)

你們
例：**你兜人**等下愛去哪？
譯：你們等一下要去哪裡？

3-8

偌 兜 人
 ngai deu` ngin
 (偌 兜 儕)
 (ngai deu` sa)

我們（不含受話者）

例：偌兜人無像你恁見笑。

譯：我們不像你那麼丟臉。

3-9

別 儕 (別 人)
 ped`    sa    (ped` ngin)

別人

例：換別儕做。

譯：換別人做。

中
級三
·
代
詞

次頁起，本章節中高級開始

3-1

小
siau'
(細
(se~項
hong+
項
hong+下
ha+
下)
ha+)

小件事物

例：灶下該兜**小項下**个東西分若姆去買，
大項下个交分若爸處理。譯：廚房那些小件物品讓你母親去買，大
件物品交給你父親處理。

3-2

大
tai+項
hong+下
ha+

泛指大件物品或重要的事項

例：恁多微毛末節做毋去，做**大項下**就好。譯：這麼多細微小節處理不完，做重要的
事項就好。

四、外在活動與動作



4-1

掩 等
am' den'/nen'

隱瞞、藏匿

例：事情分佢**掩等**，全無人知。

譯：事情被他隱瞞，都沒人知道。

4-2

拗
au'

摘取、折斷；折彎

例：去山肚**拗**竹筍。 譯：去山上摘竹筍。

例：**拗**手彎。 譯：比腕力。

4-3

拔
bad' /pad'

披掛

例：**拔**衫褲。 譯：披掛衣服。

例：面帕**拔**等。 譯：毛巾披著。

4-4

擘
bag

剝開；張開（眼、嘴）

例：無睡飽，目珠**擘**毋開。

欸柑仔**擘**開來。

譯：沒睡飽，眼睛睜不開。

把橘子剝開來。

4-5

擘 嘴
bag zhoi'

打哈欠

例：精神毋好，緊**擘嘴**。

譯：精神不好，一直打呵欠。

4-6

扳
ban'

扶

例：**扳**等這，較穩。

你斯愛**扳**好勢來。

譯：扶著這個，比較穩。

你可要扶好。

4-7

擲
bang'

拔

例：去田肚**擲**菜頭。 譯：去田裡拔蘿蔔。

例：**擲**索仔。 譯：拔河。

4-8	逼 bed	逼 例：分債務逼到無路行。 譯：被債務逼到走投無路。
4-9	憑 benˊ/pen+	(身體) 靠著 例：憑等睡，會較好睡。 譯：靠著睡，會比較好睡。
4-10	飊 biauˊ	疾奔、猛衝 例：老弟當牛，長下對樓梯飊啊下。 譯：弟弟很頑皮，常常從樓梯猛衝下來。
4-11	抨 (擗) biangˊ (biagˊ)	以手掌橫向拍打 例：佢毋聽話，分阿姆抨嘴角。 譯：他不聽話，被媽媽打耳光。
4-12	搨 bienˊ	翻；翻找 例：佢尋毋着身分證，在間肚緊搨。 你在該搨麼个東西？ 譯：他找不到身分證，在房間裡一直翻找。 你在那兒翻找什麼東西？
4-13	保養 boˊ rhongˊ	保養 例：佢摎車仔牽去保養。 身體保養好，哪斯做得去。 譯：他把車子牽去保養。 身體保養好，哪裡都可以去。
4-14	嘜 bogˊ	吸的動作（用於抽菸） 例：菸毋係好東西，少嘜兜仔。 譯：菸不是好東西，少抽一點。

4-15

嘔 菸
bog` rhan`

抽菸（吸菸）

例：毋好緊嘔菸，對肺毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

4-16

剝
bog

剝

例：時鐘剝下來鬥電池。

譯：時鐘拿下來裝電池。

4-17

傍
bong`

配食

例：醃瓜仔拿來傍。

譯：把蔭瓜拿來配。

4-18

傍 飯
bong` pon+

配飯吃

例：這傍飯食，做得划三碗飯。

譯：這配飯吃，可以扒三碗飯。

4-19

布 置
bu` zhi`

布置

例：布置教室。

譯：布置教室。

4-20

查
ca

查詢、調查

例：毋曉个字，做得自家查字典。

這案仔查恁久還係查毋出。

譯：不會的字，可以自己查字典。

這案件調查那麼久還是查不出來。

4-21

搽
ca

擦、塗抹

例：搽粉。

譯：抹粉化妝。

4-22

採
cai`

採

例：採茶。

譯：採茶。

4-23	剷 can'	以工具割除或削平 例：剷地泥。 腳剷到大嫌空。 譯：剷泥土。 腳剷了一個大洞。
4-24	噍 ciau+	咀嚼 例：豬腸韌韌，噍毋得綿。 對後生就噍檳榔，這下牙齒壞淨淨咧。 譯：豬腸有嚼勁，嚼不爛。 從年輕就嚼檳榔，現在牙齒壞光光了。
4-25	飼 ci+	餵食；飼養 例：食飯還愛監人飼，還見笑。 譯：吃飯還要強迫別人餵，真丟臉。
4-26	試 chi~	試 例：你做得試食看啊，無定著當好食。 譯：你可以試吃看看啊，說不定很好吃。
4-27	試 chi~	看 kon~ 試試看、嘗試 例：無你就試看啊咧！ 試看啊！ 譯：不然你就試試看啊！ 試試看啊！
4-28	飼 ci+	飯 pon+ 餵飯 例：飼飯分老妹食。 譯：餵飯給妹妹吃。
4-29	自 cii+	殺 sad 自殺 例：自殺係無法度解決問題个。 譯：自殺是沒辦法解決問題的。

4-30	試 chiˊ	著 zhog	試穿 例：這身衫褲已好看，你做得 試著 看啊！ 譯：這套衣服很好看，你可以試穿看看啊！	
4-31	處 chuˊ	理 liˊ	處理 例：當在該 處理 咧！過等五分鐘斯好。 譯：正在處理了！再等五分鐘就好。	
4-32		抽 chiuˊ	抽 例： 抽籤 。 譯：抽籤。 例： 抽水 。 譯：抽水。	
4-33	打 daˊ	水 shuiˊ	取水、汲水 例：阿婆去井頭 打水 。 譯：祖母去井邊汲水。	
4-34	打 daˊ	壞 fai+	破壞 例： 打壞 規矩。 譯：破壞規矩。	
4-35	打 daˊ	孔 kungˊ	翹 kiauiˊ	因不平穩而傾倒 例：你愛坐好，正毋會 打孔翹 。 譯：你要坐好，才不會倒下來。
4-36		釘 dangˊ	釘 例：拿釘書機 釘 起來。 譯：拿釘書機釘起來。	
4-37		貼 diab/dab	黏貼 例：壁頂 貼 等一張停水通知。 譯：牆壁上貼著一張停水通知。	

4-38	杓 diagˊ	點著；彈 例：電火杓著來。 譯：把電燈打開。 例：杓耳公。 譯：彈耳朵。
4-39	吊 diauˊ	吊、懸掛 例：鎖匙在壁頂吊等，自家拿來用。 譯：鑰匙在牆壁上掛著，自己拿來用。
4-40	倒 doˊ 退 tuiˊ	向後退、反轉之意 例：倒退行。 譯：倒退走。
4-41	倒 doˊ	傾倒 例：今晡日輪到你倒垃圾。 搵這倒到汁桶。 譯：今天輪到你倒垃圾。 把這倒到餿水桶。
4-42	剝 dogˊ	剝 例：剝樵。 譯：砍柴。 例：剝雞肉盤。 譯：剝白斬雞切盤。
4-43	對 duiˊ 半 banˊ	從中分一半 例：對半破。 譯：從中剖一半。
4-44	追 duiˊ 求 kiu	追求 例：佢一生人都在該追求榮華富貴。 譯：他一輩子都在追求榮華富貴。
4-45	頓 dunˊ 腳 giog	駐足 例：頓腳下來看一下。 譯：駐足看一會兒。

4-46

撞
dung' / dung

戳、頂
例：撞一隻空。
譯：戳一個洞。

4-47

化 妝
fa~ zong`

化妝
例：逐日愛化妝。
譯：每天都要化妝。

4-48

發 出
fad chud

發出
例：佢發出像狗吠个聲。
譯：他發出像狗吠的聲音。

4-49

服 務
fug` mu~/vu~

服務
例：做店員，對人客服務愛周到。
搵人服務。
譯：身為店員，對客人服務要周到。
替人服務。

4-50

鋸
gi~

鋸
例：鋸樹仔。
譯：鋸樹。

4-51

記 載
gi~ zai~

記載
例：歷史个記載。
記載重要个事件。
譯：歷史的記載。
記載重要的事件。

4-52

夾
giab`

夾
例：手分門夾着。
譯：手被門夾到。

4-53	檢 giam'	查 ca	檢查 例：愛詳細 檢查 。 譯：要詳細檢查。 例：做健康 檢查 。 譯：做健康檢查。
4-54	解 gai'	決 gied	解決 例：這問題幾時會 解決 ？ 敢有 解決 个辦法？ 譯：這問題何時會解決？ 有什麼解決的方法嗎？
4-55	解 gai'	說 shod	說明 例：請先生 解說 一下。 譯：請老師解說一下。
4-56	解 gai'	釋 shid	解釋 例：做得 解釋 分佢聽無？ 譯：可以解釋給我聽嗎？
4-57	繫 gie'		綁 例：褲帶愛 繫 紮來。 譯：腰帶要繫緊。
4-58	戒 gai'		戒、禁絕 例：阿爸決定愛 戒 酒。 食菸對身體毋好，好 戒 忒佢！ 譯：爸爸決定要戒酒。 抽菸對身體不好，要戒掉！
4-59	揀 gan'	食 shid'	挑食 例：這細人仔當 揀食 。 譯：這小孩很挑食。

4-60

叫
giauˊ

蟲鳴鳥叫

例：蟬仔在樹頂叫。

譯：蟬在樹上叫。

4-61

噉 眇
giauˊ zhiˊ

哭泣

例：講佢兩句仔就噉眇，還見笑。

譯：講他兩句就哭，真是丟臉。

4-62

警 告
ginˊ goˊ

警告

例：佢上課緊偷食糖仔。分先生警告幾下擺。

譯：他上課一直偷吃糖果，被老師警告好幾次。

4-63

救
giuˊ

救

例：救人。 譯：救人。

例：救命。 譯：救命。

4-64

追 上 追 下
duiˊ shongˊ duiˊ haˊ
(逐 上 逐 下)
(giug shongˊ giug haˊ)

追來追去

例：佢兜在巷仔肚追上追下，無注意嘎撞着人。

譯：他們在巷子裡追來追去，不小心就撞到人。

4-65

弓 緷
giungˊ hen

繃緊、拉緊

例：攞索仔弓緷兜，正毋會鬆開。

譯：把繩子繃緊一點，才不會鬆開。

4-66

膏
go

塗抹

例：膏藥仔。

譯：塗藥膏。

4-67	改 goi'gai'	修改；批改 例：這寫毋著，遽遽 改 過。 先生逐日愛 改 當多字簿仔。 譯：這寫錯了，快點修改。 老師每天要批改很多作業簿。
4-68	觀 gon` 察 cad	觀察 例：先生講佢个病還愛過 觀察 。 譯：醫生說他的病還要再觀察。
4-69	晃 gong	搖晃 例：細人仔行路 晃 啊晃仔。 譯：小孩走路搖搖晃晃。
4-70	合 hab`	關閉；合攏 例：食飯嘴 合 起來。 書 合 起來。 譯：吃飯嘴巴閉起來。 把書合起來。
4-71	掀 hien`	掀開 例： 掀 到下一頁。 譯：翻到下一頁。
4-72	學 hog` 會 fui+	學會（名詞） 例：語言研究 學會 。 譯：語言研究學會。
4-73	拖 rha'	抓；把（量詞） 例：無洗手就 拖 來食，還屙糟。 一 拖 米。 譯：沒洗手就抓來吃，真是髒。 一把米。

4-74

攞 手
rhag' shiu'

招手

例：遠遠就看着佢攞手。

譯：遠遠就看到他招手。

4-75

揼
rham+

撒

例：揼石灰。

譯：撒石灰。

4-76

閹
rham'

閹割

例：閹雞仔。

譯：閹割公雞。

4-77

醃 生
rham' sang'

醃漬

例：笏瓜醃生脆脆已好食。

譯：小黃瓜醃得脆脆的很好吃。

4-78

影 着
rhang' do'

無意中看到

例：頭先有影着一個人行啊過。

譯：剛才無意中有看到一個人走過去。

4-79

搖
rhau

搖

例：搖來搖去。 譯：搖來搖去。

例：牙齒搖搖。 譯：牙齒搖搖的。

4-80

接 近
ziab kiun+

接近

例：佢緊接近該隻細妹仔。

譯：他一直接近那個女生。

4-81

接 觸
ziab chug

接觸

例：大家愛多接觸大自然。

譯：大家要多接觸大自然。

4-82	蘸 ziam'	沾 例：蘸豆油。 譯：沾醬油。 例：蘸菜。 譯：沾菜。
4-83	擗 zid	用力擠壓使其密實 例：擗鹹菜。 譯：擠鹹菜。
4-84	剪 zien'	剪 例：剪開來。 譯：剪開來。 例：剪頭那毛。 譯：剪頭髮。
4-85	噉 zim'	親；吻 例：噉嘴。 譯：親嘴。 例：相噉。 譯：互相親吻。
4-86	刻 kad	雕刻 例：刻樹仔。 譯：雕刻木頭。
4-87	搭 kag'	束（量詞，一手握） 例：一搭蘿菜。 譯：一把空心菜。
4-88	烤 kau'	烤 例：烤肉。 譯：烤肉。
4-89	擎 走 kia zeu'	拿走 例：雞骨頭分狗擎走。 譯：雞骨頭被狗叼走。

4-90

蹶
kied`

攀登

例：蹶崎仔。

蹶往上，再過十分鐘就到咧。

譯：爬坡。

往上攀登，再十分鐘就到了。

4-91

箍
kieu`

圈起來；圓狀物，如一塊錢稱一箍

例：桶箍。 譯：桶子外圍的鐵圈。

例：五百箍。 譯：五百元。

4-92

揸
kim+

按、手用力向下擠壓

例：大力揸。

佢个手緊出血，你摻佢揸等。

譯：大力按。

他的手一直出血，你幫他按住。

4-93

捆
kun`

捆

例：一捆樵。

譯：一捆柴。

4-94

扞
led`

搬、抱

例：扞一粒大石頭來砵鹹菜。

扞肥料。

扞毋贏。

譯：搬一顆大石頭來壓鹹菜。

搬肥料。

搬不動。

4-95

搜
leu

掏取

例：佢在衫袋肚搜着兩百個銀。

譯：我在衣服裡掏到兩百元。

4-96	寮 liau+	涼 liong	乘涼 例：熱天時節，恁多老人家在伯公下寮涼。 譯：夏天時，很多老人家在土地公廟旁乘涼。
4-97		撩 liauˊ	炒、翻；剷起 例：差毋多咧，摻菜撩起來。 褲腳撩起來，正毋會溼忒。 譯：差不多了，把菜剷起來。 把褲腳捲起來，才不會溼掉。
4-98		捩 lid	旋轉、轉動 例：捩一圈。 譯：轉一圈。 例：捩轉來。 譯：轉過來。
4-99	捩 lid	捩 lid	轉 zhonˊ 團團轉（常用於人） 例：無閒到捩捩轉。 譯：忙得團團轉。
4-100		覘 lienˊ	吐出來 例：樹乳糖覘到衛生紙，正包起來擲忒。 飼佢食糜嗰全覘出來，還打爽。 譯：口香糖吐到衛生紙上，再包起來丟掉。 餵他吃粥卻全部吐出來，真是浪費。
4-101		淋 lim	淋、澆 例：去菜園淋菜。 譯：去菜園澆菜。
4-102		摻 lauˊ	摻入、混均 例：食米篩目摻糖水，已合嘴。 譯：吃米苔目摻糖水，很對味。

4-103

落
log` 嘴
zhoi`

入嘴

例：嬰兒仔拿着麼个就**落嘴**。

譯：嬰兒拿到什麼都往嘴裡放。

4-104

絡
log` 食
shid`

覓食；後引申為討生活

例：無頭路愛仰般**絡食**。

譯：沒有工作要怎麼討生活。

4-105

鑪
lu`

摩擦

例：**鑪溜皮**。好好一雙鞋，**鑪**到疤疤。

譯：擦破皮。

好好一雙鞋，摩擦到都是疤痕。

4-106

攪
lug

攪動

例：**攪糖水**。 譯：攪動糖水。例：**攪杯牛乳食**。 譯：泡杯牛奶喝。

4-107

抹
mad

塗

例：**抹平**來。 譯：塗平。例：**抹忒**。 譯：除去。

4-108

埋
mai

埋

例：**埋**起來。

譯：埋起來。

4-109

搵
med

弄

例：係講毋會，就毋好亂**搵**。好好一隻人公仔，分佢**搵**到壞壞。

譯：如果不會，就不要亂弄。

好好一個人偶，被他弄壞。

4-110	舞 muˊ	到 doˊ	弄得、弄到 例：舞到厝厝糟糟。 譯：弄到髒兮兮的。
4-111	躡 nangˊ		踩踏 例：毋堵好躡着人，愛會失禮。 譯：不小心踩到別人，要道歉。
4-112	捏 ned		捏 例：捏嘴角。 譯：捏嘴角。 例：捏人當痛。 譯：捏人很痛。
4-113	撓 neuˊ		搔癢 例：毋好緊撓人。 阿姆腳底毋驚撓。 譯：不要一直搔別人癢。 媽媽腳底板不怕癢。
4-114	齧 ngad		咬 例：這梨仔分老鼠齧一口。 譯：這梨子被老鼠咬一口。
4-115	念 ngiamˊ		叨念；誦讀 例：念毋會煞。 譯：念不停。 例：念三字經。 譯：朗讀三字經。
4-116	入 ngibˊ		入 例：無帶着鎖匙，毋得門入。 入年假。 譯：沒帶鑰匙，進不了門。 農曆十二月二十五日以後，開始進入春節假期。

4-117

揉
ngio`

搓揉

例：揉到皺皺。

揉爛忒。

譯：搓揉到皺皺的。

揉爛了。

4-118

掙
no

搓捏；借著他物摩擦，使物品光滑或銳利

例：掙板圓。 譯：搓湯圓。

例：掙刀仔。 譯：磨刀。

4-119

蠕
nug蠕
nug動
tung`

蠕動

例：老弟坐毋核，緊蠕蠕動。

譯：弟弟坐不住，一直蠕動。

4-120

弄
nung+

弄；把玩

例：三弄五巷。 譯：三弄五巷。

例：弄細人仔。 譯：逗弄小孩子。

4-121

安
on`

安裝；設置

例：安冷氣。 譯：安裝冷氣。

例：安名仔。 譯：取名字。

4-122

安
on`排
pai

安排

例：安排到盡妥當。

譯：安排得很妥當。

4-123

划
pa

划、撥進來

例：划龍船。

譯：划龍船。

4-124

拔
padˊ

輕輕拍打

例：被骨**拔**拔啊。**拔**泥沙。眠帳裡肚**拔**蚊仔。

譯：把棉被拍一拍。

拍泥沙。

在蚊帳裡打蚊子。

4-125

撥
pad

搨

例：遽來搨**撥**火。

譯：快來幫忙搨火。

4-126

潑 水
pad shuiˊ

將水潑出去

例：**潑**水潑到滿地泥。

譯：潑水潑到滿地都是。

4-127

刨
pau

刨

例：**刨**菜頭皮。 譯：刨蘿蔔皮。例：**刨**菜瓜。 譯：刨菜瓜。例：**刨**樹枋。 譯：刨木板。

4-128

破
poˊ

剖分

例：西瓜對半**破**。 譯：西瓜對半剖分。例：**破**樵。 譯：對半砍木柴。

4-129

碰 門
pongˊ mun

用力敲門

例：麼人在該**碰**門？

譯：誰在那裡用力敲門？

4-130

撒
saˊ

撒

例：**撒**兜仔鹽。

譯：撒一點鹽。

4-131

徙
sai'

搬遷

例：徙走。

貓徙竇。

譯：搬走。

母貓生小貓後，若是發現環境對小貓有危險就馬上將小貓銜至較安全處；用以比喻一個人在生活或工作上不甚穩定，常有調動。

4-132

閃
sham'

閃、躲避

例：閃開。 譯：閃開。

例：相閃車。 譯：會車。

4-133

洗 盪
se' tong'

清洗（衣物或器具）

例：泉水做得拿來洗盪。

譯：泉水可以拿來清洗（衣物或器具）。

4-134

舐
she'

舔

例：舐淨來。

譯：舔乾淨。

4-135

食 毒
shid' tug'

吸毒

例：好个毋學，學人食毒！

譯：好的不學，學別人吸毒！

4-136

傷 害
shong' hoi+

傷害

例：這件事對佢傷害當大。

譯：這件事對他傷害很大。

4-137

撻
sungˊ

用手推

例：撻車子。

無愛个東西撻共下，等下載去垃圾場。

譯：推車子。

不要的東西推到這裡放一起，等一下
載去垃圾場。

4-138

踏
tabˋ

踏

例：分人踏着，當痛。

踏上踏下。

譯：被人踩到，很痛。

踏上踏下。

4-139

探
tamˋ

探

例：先去探看啊。

譯：先去探聽看看。

4-140

毒
teu+

以毒藥毒殺人或動物

例：毒老鼠。

譯：毒殺老鼠。

4-141

投
teu

投；告狀

例：投籃。

動啊着就講愛投阿爸。

譯：投籃。

動不動就說要向爸爸告狀。

4-142

疊
tiabˋ

疊

例：摺紙疊起來。

譯：把紙疊起來。

4-143

停
tinˊ動
tungˊ

動

例：企等，莫緊**停動**。

譯：站著，不要一直動。

4-144

托
tog等
denˊ

托著

例：紙袋仔驚塌底，下頭手愛**托等**。

譯：怕紙袋底部塌陷，下面要用手托著。

4-145

塗
tu改
goiˊ

塗改

例：寫落去就做毋得**塗改**。

譯：寫下去就不能塗改。

4-146

吞
tunˊ

吞

例：**吞**落去。

譯：吞下去。

4-147

幹
vad

轉彎、掉頭

例：**幹**右片。

譯：右轉。

例：**幹**頭做佢走。

譯：掉頭就走。

4-148

擲
vog忒
ted

拋棄；丟棄

例：摻垃圾**擲忒**。

譯：把垃圾丟掉。

4-149

選
sienˊ

選

例：**選**總統。

譯：選總統。

4-150

遮
zhaˊ

遮蔽

例：日頭分雲**遮**等。

譯：太陽被雲遮住了。

4-151

摺
zhab

摺疊

例：摺衫褲。

譯：摺衣服。

4-152

紮
zad

纏束

例：紮花燈。 譯：紮花燈。

例：紮禾稈。 譯：紮禾稈。

例：紮髻髻。 譯：紮髮髻。

4-153

砵
zag

壓

例：砵鹹菜。 譯：壓製鹹菜。

例：砵等。 譯：壓著。

4-154

爪
zau'

抓

例：兩支腳爪到疤疤。

背囊當痠，搵佢爪一下好無？

譯：兩隻腳抓得都是疤痕。

背很癢，幫我抓一下好嗎？

4-155

撮
zeb

用三指取物；三指取物的量

例：撮起來。 譯：撮起來。

例：一撮鹽。 譯：一撮鹽。

4-156

指
zhi'

指出

例：係麼人打你？指分大家看。

譯：誰打你？指給大家看。

4-157

嘴
zhoi'擘
bag擘
bag

張開嘴巴；啞口無言

例：嘴擘擘討飯食。

嚇到嘴擘擘講話毋出。

譯：張開嘴巴討飯吃。

嚇到啞口無言。

4-158

擰
zun'

扭轉

例：擰時鐘。 譯：轉時鐘。

例：擰電視。 譯：轉電視。

例：擰繩來。 譯：扭緊。

4-159

種
zhungˊ

倒栽

例：種崩崗。

譯：掉落懸崖下。

4-160

低 頭
daiˋ teu

低頭

例：毋向人低頭。

譯：不向人低頭。

4-161

慢 走
man+ zeu'

慢跑

例：佢逐日會去公園慢走。

譯：他每天會去公園慢跑。

4-162

使 油 漆
sii' rhiu cid

粉刷油漆

例：使油漆該下，屋肚愛保持空氣流通。

譯：粉刷油漆時，屋子裡要保持空氣流通。

次頁起，本章節中高級開始

4-1

挨 着
ai` do`

觸犯

例：佢斯青面烏，莫挨着佢斯有較贏。

譯：他很容易生氣變臉，別觸犯他是比較好。

4-2

拗 花
au` fa`

採摘花朵

4-3

拗 腰
au` rhau`

身體向後彎腰

例：細人仔已會拗腰，背佢該下愛特別細義。

譯：小孩子很會把身體往後彎，背他的時候要特別小心。

4-4

拗 牛 眼
au` ngiu ngan`

採摘龍眼。「拗花」則為採摘花朵

4-5

拗 斷 (拗 斷 截)
au` ton` (au` ton` zied)

把東西折斷

例：竹杈仔愛先拗斷，正做得紮草結。

譯：竹杈要先折斷，才可以紮草結。

4-6

攔 等
lan den`

阻攔著

例：你在門口攔等，毋好分人落來。

譯：你在門口守著，別讓人進來。

4-7

巴 等
ba` den`

攀附著物體

例：天時恁熱歸身汗，毋好緊巴等人个背囊！

譯：天氣這麼熱全身是汗，別一直黏著人家的背！

4-8

跋
bag

爬起來或攀爬

例：跋跣起來。 譯：爬起來。

例：跋梯排。 譯：爬樓梯。

例：跋上跋下。 譯：爬上爬下。

4-9

擘
bag開
koiˊ析
sag

剝開成兩片

例：地豆擘開析，裡肚有幾下粒地豆仁。

譯：花生剝開成兩片，裡面有好幾粒花生仁。

4-10

擘
bag嘴
zhoiˊ角
gog

撕裂嘴巴，指懲罰亂說話的人

例：你莫亂講話，會分人擘嘴角。

譯：你別亂說話，嘴會被人家撕爛。

4-11

逼
bed着
doˊ

受到強迫

例：分債務逼着。

譯：被債務逼迫。

4-12

憑
benˊ着
doˊ

輕微碰觸到

例：兩臺車仔相閃車，毋堵好憑着。

這鑊仔燒燒，你斯愛細義，毋好憑着哦！

譯：兩臺車子會車，不小心觸碰到。

這鍋子熱熱的，你可要小心，別觸碰到哦！

4-13

泌
biˊ

將固體攔住，讓液體由細縫間流走或濾掉

例：泌米汁水。

譯：濾洗米水。

4-14

泌
biˊ燥
zauˊ來
loi

將水分瀝乾

例：碗肚个水**泌燥來**，放入碗櫥倒覆正較邊燥。

譯：碗裡的水分瀝乾，放入碗櫃倒放才比較快乾。

4-15

比
biˊ手
shiuˊ畫
vagˊ腳
giog

比手畫腳

例：佢兩儕講个話無共樣，**比手畫腳**，也做得溝通。

譯：他們兩人說的語言不一樣，比手畫腳，也可以溝通。

4-16

拚
biangˊ事
sheˊ

趕工

例：老弟暑假作業有閒毋寫，等到愛開學正在該**拚事**。

譯：弟弟的暑假作業有空不寫，等到要開學了才在那兒趕工。

4-17

抨
biangˊ啊
aˊ去
hiˊ

用手掌批擊

4-18

抨
biangˊ巴
baˊ掌
zhongˊ嘛
ma

賞耳光，用手掌由左至右（或由右至左）水平方向搥打

例：佢分人**抨巴掌嘛**，開聲大噉。

譯：他被人賞了個大耳光，放聲大哭。

4-19

抨
piangˊ忒
ted

丟掉，通常指丟掉壞掉的東西

例：這隻柑仔綿忒咧，愛**抨忒**抑係做肥料？

譯：這顆橘子爛掉了，要丟掉還是拿來當肥料？

4-20	擎 biedˊ	用手掌輕輕拍打，接觸面比較小 例：擎屎脬。 譯：輕拍屁股。 例：擎嘴角。 譯：打嘴角。
4-21	掙 開 boiˊ koiˊ	用手或腳撥開物品 例：地泥下恁多東西，掙開來就尋得着咧！ 譯：地上這麼多東西，撥開來就找得到了！
4-22	抔 bud	掬，指雙手接觸把物捧在手上 例：禾埕掃掃啊，愛記得攞垃圾抔抔起來。 譯：晒穀場掃一掃，要記得把垃圾裝起來。
4-23	捧 bungˊ	以雙手承舉物品 例：捧水食。 譯：以手掬水喝。
4-24	掣 chad	抽動、顫抖 例：掣一下。 痛到緊掣。 譯：抽動一下。 痛得直發抖。
4-25	掣 着 chad doˊ	觸電 例：分電掣着。 譯：被電到。
4-26	參 着 camˊ doˊ	跌倒時手著地受傷 例：阿義个手目毋堵好參着，嘎敝腕，實在還衰啲。 譯：阿義的手關節跌倒時不小心手著地受傷，脫臼了，真是倒楣。

4-27

綻
canˊ

破損、裂開；引申有植物冒出頭、生長之義

例：老弟騎自行車跌倒，跌到皮都綻開來。
這植物當會綻，種下去幾日就綻到滿哪仔。

譯：弟弟騎自行車跌倒，摔得皮都裂開。
這植物很會出芽生長，種下去幾天就生長得到處都是。

4-28

剷
canˊ

以鏟子或圓鋤等割除或削平

例：剷草。

譯：剷草。

4-29

躁
cauˊ躁
cauˊ轉
zhonˊ

繁忙、躁動不安，有勤快的意思

例：歸日仔躁躁轉，到底在該無閒麼个？

譯：整天忙這忙那的，到底在忙什麼？

4-30

呻
cenˊ生
sangˊ呻
cenˊ死
siˊ

哀聲歎氣

例：你遽去尋正當个頭路來做，毋好歸日仔呻生呻死呻無錢。

譯：你快去找個正當的工作來做，別整天哀聲歎氣的說沒錢。

4-31

直
chidˊ直
chidˊ落
logˊ

直入

例：你直直落，行到底過後幹正手片，就係厥間房。

譯：你直走進去，走到底後右轉，就是他的房間。

4-32

坐
coˊ在
doˊ角
gog角
gog

坐到角落或是最裡面的地方；「坐在臀臀」則為坐在邊邊之意

4-33

踔
chog

用腳掌踢動、推

例：搵石頭踔走。 譯：把石頭踢走。

例：搵球仔踔過去。 譯：把球踢過去。

4-34

𠵿 上 𠵿 下
chog shong` chog ha`

沒有目的地閒逛

4-35

穿 空
chon` kung`

穿洞、鑽洞

4-36

抽 聲 胛
chiu` shang` goi`
(另 聲 胛)
(nang` shang` goi`)

大聲哭叫

例：老弟噉歸半點鐘，還在該抽聲胛。

譯：弟弟哭了半小時之久，還在那兒大聲哭叫。

4-37

粹 屎 肫
cud` shi+ vud

擦屁股，引申為收拾殘局

4-38

粹 嘴
cud` zhoi`

擦拭嘴巴，引申為湮滅證據

4-39

槌 背 囊
chui boi` nong

槌背

4-40

打 底
da` dai`

奠基、墊底；觸及底層

例：淋酒以前，食兜東西先打底正毋會恁遽醉。

萬丈深潭難打底，毋知阿哥哪樣心。
(山歌)

譯：喝酒以前，先吃些東西墊底才不會那麼快醉。

萬丈深潭難觸底，不知哥哥哪樣心。

4-41

打
da'老
lo'鼠
chu'

捉老鼠

例：貓仔當會打老鼠。

譯：貓很會捉老鼠。

4-42

打
da'赤
chag腳
giog

打赤腳；打赤膊則為上身裸露

4-43

打
da'
(翻
fan')舂
kin~
舂
kin~斗
deu'
斗)
deu')

翻舂斗

4-44

打
da'𠵼
chid𠵼
chog

遊蕩閒逛

例：後生人毋做頭路，歸日打𠵼𠵼，仰會有出息？

譯：年輕人不工作，整天遊蕩閒逛，怎會有出息？

4-45

打
da'走
zeu'

因水勢過大而沖走東西

例：落恁大水，毋好去河壩搞，分水打走斯無結煞咧。

譯：下這麼大的雨，別去河邊玩，被水沖走可就不知如何是好了。

4-46

搭
dab手
shiu'

拍手

4-47

釘
dang~/dang~

以釘、針貫穿物體

例：釘書。

釘共下。

譯：釘書。

釘一起。

4-48

著 着
dau do'

沾染到糊狀物；指男女間發生不正常關係，亦可說「著着人」

例：壞咧！白衫**著着**牛油，這擺斯難洗咧！
聽講厥妹仔摻佢工廠个頭家**著着**，敢有影？

譯：糟糕了！白上衣沾到牛油，這回可難洗了！

聽說他女兒跟他工廠的老闆發生不倫，是真的嗎？

4-49

擲 擲 來
deb' zad' loi

將容器中穀物、砂石之類的物品，用力上下擲地，使它緊密

例：茶袋肚个茶青**擲擲來**，還做得張加兜仔落去。

譯：茶袋裡的茶青擲地使它緊密，還可以再多裝一些進去。

4-50

蹬
dem'

用腳踩踏

例：蹬地泥。 譯：以腳踩地。

例：蹬腳。 譯：腳往下踩。

例：蹬門。 譯：踹門。

例：蹬人。 譯：踹人。

4-51

蹬被（踢被）
dem' pi' (ted pi')

睡覺時踢被子

例：佢睡目會**蹬被**，所以長下冷着。

譯：他睡覺會踢被子，所以常常感冒。

4-52

沾 水
dem' shui'

把東西微微沾浸於水面上

例：正煮好个糜，**沾水**會較遽冷。

譯：剛煮好的粥，鍋底泡在水裡比較快冷。

4-53

杓 耳 空
diag' ngi' kung'

用手指彈耳朵

4-54

杓
diag`

算
son`

盤
pan

用手指撥打算盤

4-55

杓
diag`

電
tien+

火
fo`

撥動電燈開關

4-56

𨔵
din`

繞行

例：𨔵圓圈仔。 譯：繞圈圈。

例：𨔵一圈。 譯：繞一圈。

4-57

倒
do`
(顛
(dien`

頭
teu
倒
do`

粹
zud`
(種)
zhung`)

頭下腳上的栽下去；亦作「倒頭墜」

例：毋好企恁脣翕相，毋堵好倒頭粹就壞蹄咧！

譯：不要站那麼旁邊照相，一個不小心倒栽蔥就糟糕了！

4-58

倒
do`

頭
teu

種
zhung`

倒立的靜止狀態；頭上腳下栽下去

4-59

剝
dog`

圈
kien`

剝成扁圓柱狀，常用於豬腳

4-60

咄
doi

斥責

例：佢做毋著事情，所以分人咄。

譯：他做錯事情，所以被斥責。

4-61

對
dui`

拗
au`

從中間折成兩截，使兩截相等

4-62

頓
dun`

着
do`

受外力大力撞擊

例：佢分人頓着，嘎內傷，煞煞去分先生看。

譯：他被人大力撞擊，因此內傷，趕快去給醫生看。

4-63

冚 等
dungˋ denˊ/nenˊ

蒙著，例如「冚手帕」即蒙著頭巾

4-64

揸 面
emˋ mienˋ

掩面；另掩嘴即為「揸嘴」

4-65

壞 看 相
fai+ konˋ siongˋ

動作不雅，呈現出來的樣子很難看。亦可說「毋好看相」

例：細妹人著裙腳還擎恁高，**壞看相**。

譯：女孩子穿裙子腳還舉那麼高，很難看。

4-66

拂
fidˋ/finˋ

搖動、揮擺

例：**拂**尾。 譯：搖動尾巴。

例：**拂**啊**拂**仔。 譯：甩啊甩的。

4-67

拂 釣 槓
finˋ diauˋ binˋ

甩釣竿

4-68

拂 手
finˋ shiuˋ

甩手

例：佢个手分電掣着，痛到緊**拂**手。

譯：他的手觸電，痛得直甩手。

4-69

拂 頭
finˋ teu

搖頭，甩頭

例：佢毋好食生个東西，見湊佢去食魚生佢就**拂**頭。

譯：他不喜歡吃生的東西，每次邀他去吃生魚片他都直搖頭。

4-70

赴 時 間
fuˋ shi gienˋ

趕時間

例：這下愛**赴**時間，你行較遽兜仔好無？

譯：現在要趕時間，你走快一點好嗎？

4-71

搥
fud`

廣義的打，指動作很快，不限定工具
 例：額頭分人拿棍仔搥着，黏時腫起來。
 譯：額頭被人拿棍子打到，立刻腫起來。

4-72

齧
fud`

吃（粗鄙的說法）
 例：佢肚屎當枵，一碗飯兩口就齧淨淨。
 譯：他肚子很餓，一碗飯兩口就吃光光。

4-73

架
ga`腳
giog

把腳架起
 例：凳仔兜過去，分阿爸架腳。
 譯：椅子端過去，給爸爸架腳。

4-74

加
ga`等
den`

披著；以手搭人肩上
 例：轉冷咧！這領衫加等，正毋會冷着。
 你个手毋好在佢个肩頭加等啦，當難做事。
 譯：變冷了！這件衣服披著，才不會感冒。
 你的手別在我的肩上搭著啦，很不好工作。

4-75

呷
gab`

張口急咬，「呷着」即指咬到
 例：這條狗毋知幾久無食東西，看着烏蠅也在該緊呷。
 譯：這條狗不知多久沒吃東西，看到蒼蠅也在那張口急咬。

4-76

合
gag分
bun`佢
gi

附贈、附送給他
 例：佢一到就買幾下雙球鞋，頭家拿兩雙襪仔合分佢。
 譯：他一次就買了好幾雙球鞋，老闆拿兩雙襪子送給他。

4-77

減
gam'兜
deu'去
hi'

分一些過去

例：你个飯添到忒多，碗拿來，佢減兜去。

譯：你的飯添得太多，碗拿來，我減去一些。

4-78

哽
gang'着
do'

噎到

例：食忒遽，分卵黃哽着散氣毋出，差一息仔就哽死。

譯：吃太快，被蛋黃噎得無法呼吸，差一點就噎死。

4-79

絞
gau'

將細長物扭緊

例：絞纏來。 譯：扭緊。

例：絞線。 譯：繞著中心點纏線。

4-80

攪
gau'

攪動

例：攪穀。

衫褲拿去攪。

譯：攪動穀物。（用風車攪動穀物去殼）
衣服拿去攪動。

4-81

鋸
gi'

鋸，工具即為鋸仔

4-82

噉
gi噉
gi滾
gun'

受到驚嚇或恐懼而發出高而尖的聲音

例：厥孫仔咁滿五歲，見看着壁蛇都閃遠遠，企恬恬緊噉噉滾。

譯：他孫子還不滿五歲，每次看到壁虎都閃得遠遠的，站著不動一直尖叫。

4-83

閃 水（僑 水）
sham' shui' (kieu shui')

避雨

例：好恬恬拚大水，店亭下當多人閃水。

譯：好端端的下大雨，騎廊下很多人避雨。

4-84

挾 去 挾 轉
giab hi' giab zhon'

挾過來挾過去

例：該雞髀毋好**挾去挾轉**，食忒就好。

譯：那雞腿別挾過來挾過去，吃了它就是。

4-85

兼 身
giam' shin'

靠近身體

例：六月火囡，**兼身**毋得。（諺）

譯：六月的火爐，靠近不得。

4-86

揭
gied

佩帶

例：頭那頂**揭**一蕊花。

譯：頭上佩帶一朵花。

4-87

弇 微 微
kiem mi' mi'
(kiem 塞 塞)
(kiem sed sed)

蓋得密不透風

例：歸暗晡蚊仔在耳空脣飛來飛去，佢將就摻被**弇微微**，正睡得。

譯：整晚蚊子在耳邊飛來飛去，他乾脆把被子蓋得密不透風，才睡得著。

4-88

噉 眇
giau' zhi'

哭泣

例：你毋好緊**噉眇**啦！自家愛想較開兜仔。

譯：你不要一直哭啦！自己要想開一點。

4-89

追 走 (逐 走)
dui' zeu' (giug zeu')

趕走、驅趕

4-90

拱 起 來
giung hi' loi

拱起來

例：背囊**拱起來**。

譯：背拱起來。

4-91

弓 闊
giung' fad

由內向外使力，使之加寬

例：這膨紗衫領仔有較**緼**，阿姆講**弓闊**來，著起來較爽快。

譯：這毛衣的領子比較緊，媽媽說撐開些，穿起來比較舒服。

4-92	𦵇 gogˋ	門 mun	敲門
4-93	𦵇 gogˋ	頭 teu	敲頭
4-94	攔 gog	等 denˊ	擋着 例：用柵仔攔等，雞仔正毋會走出來。 譯：用柵欄擋著，雞才不會跳出來。
4-95	合 habˋ	等 denˊ	合上、蓋上 例：愛考試咧，課本通通合等，放入書包肚。 譯：要考試了，課本通通合上，放進書包裡。
4-96	合 hab	轉 zhonˊ	去 hiˋ 合上去、套上、蓋上 例：齋菜張好，該蓋仔愛合轉去，正毋會壞忒。 譯：素菜裝好，那蓋子要蓋回去，才不會壞掉。
4-97	含 ham	等 denˊ	放在嘴巴裡含著 例：佢含等糖仔緊講話，口水緊噴，還無衛生哦！ 譯：他含著糖果一直說話，口水一直噴，真沒衛生！
4-98	行 hang	往 gongˋ	上 shongˋ 往上走；「行往下」為往下走；「行往前」為走上前
4-99	行 hang	往 gongˋ	走 zeuˊ 躲開，往他處走

4-100

行 開
hang koi'

走開、離開

例：這湯當燒，你**行開**兜，正毋會燒着。
阿英**行開**一下仔定定，厥俵仔就噉到大嫌聲。

譯：這湯很燙，你走開一點，才不會燙到。
阿英離開一下子而已，他兒子就哭得很大聲。

4-101

行 毋 兼
hang m giam'

無法靠近

例：該狗當惡，逐儕就**行毋兼**。

譯：那狗很兇，每個人都無法靠近。

4-102

喊 皇 天
hem' vong tien'

呼喚天神，有叫天天不應意味

例：冬天不犁田，春天**喊皇天**。

譯：冬天不犁田，春天叫天天不應。

4-103

起 泡
hi' po'

起水泡；起泡沫

4-104

揸
rham+

抖動、灑

例：緊講話又緊**揸**腳，當無禮貌。

石灰**揸**路，打白行。（諺）

譯：邊講話邊抖腳，很沒禮貌。

石灰灑路，白跑一趟。

4-105

弛 胸 敝 胛
rhe' hiung' lud gab

袒胸露背

4-106

掀
hien'

掀開、翻開（書）、揭起（簾仔、眠帳）

4-107

印
rhin^ˋ 着
do^ˊ

受小硬物頂觸

例：運動坪个細石牯乜愛拈淨來，毋好害打赤腳運動个人**印着**。

譯：操場的小石子也要撿拾乾淨，別害打赤腳運動的人腳被頂觸到。

4-108

窿
lung 落
log^ˋ 去
hi^ˋ

伸進洞內、或把柴火送進爐灶裡

例：草結先**窿落去**，等火較猛兜仔，竹笕正窿落去。

譯：草結先送進爐灶裡，等火比較大些，竹段再放進去。

4-109

噴
zid^ˋ 噴
zid^ˋ 滾
gun^ˊ

緊閉嘴巴再迅速張開，發出噴噴的聲音，表達讚嘆之意

例：佢考一百分，先生當下**噴噴滾**，安謐佢恁慶。

譯：他考一百分，老師當下表示讚嘆，稱讚他很棒。

4-110

擲
zid

用手指或棍棒等擠壓

例：**擲**落去。

譯：擠進去。

4-111

箭
zien^ˋ

使勁地蹬

例：**箭**自行車。出力**箭**。這崎恁蹬，你斯愛盡力牯**箭**。

譯：蹬自行車。

用力蹬。

這坡這麼陡，你可要盡量用力地蹬。

4-112

搭
kag^ˋ 等
den^ˊ

手指彎曲合攏緊握

例：佢**搭等**兩隻龍銀，睡目就還毋肯放。

譯：他握著兩個龍銀，睡覺都還不肯放。

4-113

喫
kieˊ

啃、咬
例：喫甘蔗。
譯：啃甘蔗。

4-114

蹶
kiedˊ崎
giaˊ

爬坡
例：阿爸个車仔無力，蹶崎毋上。
譯：爸爸的車子沒力，爬不上坡。

4-115

𦵇
kienˊ耳
ngiˊ空
kungˊ

穿耳洞

4-116

箍
kieuˊ圓
rhan圈
kienˊ

畫圈圈

4-117

靠
koˊ着
doˊ

挨近而磨擦到
例：這箱蓮霧靠着咧，該載無綿忒，阿姆講愛先洗來食。
譯：這箱蓮霧擦傷了，還好沒爛掉，媽媽說要先洗來吃。

4-118

推
kogˊ門
mun

敲門

4-119

開
koiˊ聲
shangˊ

放開聲帶發出聲音；「開聲嗽」則表放聲大哭
例：便所裡背怕有人，盲落去愛先開聲。
譯：廁所裡面可能有人，還沒進去要先出聲。

4-120

看
konˊ真
zhinˊ真
zhinˊ

看得清清楚楚
例：車仔就係佢偷駛走个，佢看真真，絕對毋會認差。
譯：車子就是他偷開走的，我看得清清楚楚，絕對不會認錯。

- 4-121 開 容 笑 面
koi` rhung siau` mien` 笑容滿面
例：阿爸聽講老弟考着理想个學校，開容笑面，暢到奈毋得。
譯：爸爸聽說弟弟考上理想的學校，笑容滿面，高興得不得了。
- 4-122 攞 皮 包 仔
kuan+ pi bau` er 原意指提皮包，後引申為替人服務的跟班者
例：做人个秘書，愛攞頭家攞皮包仔。
譯：當人家的秘書，要幫老闆提公事包。
- 4-123 環 毋 過
kuan` m go` 轉不過去，有周轉不靈的意思
例：毋好起恁多隻會仔，細人讀書當愛用錢，強強會環毋過咧！
譯：別起這麼多個會，小孩子念書正要用錢，快要周轉不過來了！
- 4-124 罉 罉 仔
la+ la+ er 攪一攪
例：阿輝比猴精較精，看佢無當煞猛，儘採罉罉仔食就有。
譯：阿輝精得很，看他不怎麼勤奮，隨便攪一攪吃穿就有了。
- 4-125 厠
lag` 一刀直線割開
例：恁大張个紙，對中厠開來，愛細義。
譯：這麼大張的紙，從中間一刀直線割開來，要小心。
- 4-126 凙 着
lab do` 陷入泥淖裡
- 4-127 攔 毋 核
lan m hed` 攔不住

4-128 搜 leu 袋 toi+ 仔 er 掏口袋

4-129 撩 liauˊ 起 hiˊ 來 loi 用剷具剷取
例：魚仔煎好咧，遽遽摻佢撩起來。
譯：魚煎好了，趕快把它剷起來。

4-130 捋 lodˊ 牛 ngiu 乳 nenˊ 擠牛奶

4-131 攪 lug 勻 rhun 攪拌均勻
例：這牛乳粉愛攪勻正做得，毋好分佢結歸砵。
譯：這奶粉要攪拌均勻才可以，別讓它結成塊。

4-132 搨 lui 搨碎或揉擦
例：搨目珠。 譯：揉眼睛。
例：搨鼻。 譯：擦鼻涕。

4-133 搨 lui 綿 mien 磨爛
例：想愛食搨茶，愛先摻材料放落搨鉢，用樹棍仔去搨綿。
譯：想要喝搨茶，要先將材料放進搨鉢，用木棍磨碎。

4-134 抹 mad 鬚 siˊ 以手指撫摸鬚鬚，引申為悠閒自在的樣子

4-135 囧 nib 等 denˊ 嘴 zhoiˊ 抿著嘴
例：翕相時節愛有笑面，毋好緊囧等嘴。
譯：照相時要有笑容，別一直抿著嘴。

- 4-136 搥 med 壞 fai+ 壞 fai+ 把事情弄得一團糟
-
- 4-137 覓 mi+ 水 shui' 憋氣把臉沒入水中
 例：泅水愛先學覓水，覓水毋好勢就會食着水。
 譯：游泳要先學會憋氣，憋氣沒憋好就會喝到水。
-
- 4-138 尾 mui' 瀉 sia~ 屎 shi' 形容被嚇得屁滾尿流而跑得飛快
 例：阿如當驚狗，遠遠看啊着，就走到尾瀉屎。
 譯：阿如很怕狗，遠遠一見著，就跑得飛快。
-
- 4-139 蒙 miang' 以革布之類的軟物遮蓋
 例：會落水咧！遽遽摻禾埕个穀耙歸堆，用塑膠布蒙起來。
 譯：要下雨了！趕快把晒穀場的稻穀耙成堆，用塑膠布遮蓋起來。
-
- 4-140 無 mo 好 ho' 食 shid' 沒得吃。反義為「有好食」，此句式亦可插入名詞，如「無飯好食」、「無電視好看」、「無錢好使」、「無車仔好駛」
-
- 4-141 無 mo 懼 ki' 着 do' 不懼於人的威勢之下
-
- 4-142 沒 mud' 水 shui' 水中閉氣；浮潛
 例：想學會泅水，愛先學沒水。
 譯：想學會游泳，要先學水中閉氣。
-
- 4-143 目 mug 汁 zhib 含 ham 等 den' 含淚
 例：僵目汁含等，毋敢噉出來。
 譯：我眼中含淚，不敢哭出來。

4-144

目 汁 濫 汨
mug zhib lam gam`

淚流滿面的樣子

例：佢噉到目汁濫汨，看着斯已毋盼得。

譯：她哭得淚流滿面，讓人看了很捨不得。

4-145

噓
nag

大笑

例：食到恁大人還拉尿，講出來會噓死人。

譯：長那麼大了還尿褲子，說出來會笑死人。

4-146

躡
nang~

踩踏，例如「躡等」即踩著

例：恁靚个草坪，毋好落去躡。

譯：這麼漂亮的草坪，不要進去踩踏。

4-147

撓 人
neu` ngin

搔人家癢；以甜言蜜語引誘人

例：佢緊撓人，害人笑到毋會轉氣。

賣化妝品个人盡會撓人，人客个錢都煞猛摟摟出來摻佢買。

譯：他一直搔人家癢，害人家笑得來不及換氣。

賣化妝品的人最會用甜言蜜語引誘人，客人的錢都紛紛掏出來跟他買。

4-148

耐 毋 過
ngai+ m go~

活不過、撐不過

例：看佢身體恁樣，怕耐毋過今年。

譯：看他的身體這樣，恐怕撐不過今年。

4-149

頷 頭
ngam' teu

點頭；即「頷首」，表首肯

4-150

研 粉（研 末）
ngan` fun` (ngan` mad`)

研磨成粉

4-151

撇 走
ngau~ zeu'

轉向，另有故意躲開或不屑之意思
例：佢兩儕打逆面，看着對方頭那就撇走。
譯：他們兩個翻臉，看到對方頭都轉走。

4-152

撇 轉 來
ngau~ zhon' loi

轉向過來
例：電扇撇轉來。
譯：電扇轉過來。

4-153

瞞
ngiab

閃爍或眨眼
例：緊瞞。 譯：一直閃。
例：瞞目。 譯：眨眼。

4-154

攝
ngiab

包起或捲起
例：攝起來。
譯：捲起來。

4-155

攝 衫 袖
ngiab sam' ciu+

捲起衣袖，相近的動作如「攝褲腳」即捲起褲管。

4-156

染
ngiam+

染
例：染頭那毛。 譯：染髮。
例：染紅卵。 譯：染紅蛋。

4-157

拈 忒 佢
ngiam' ted gi

撿出來丟掉
例：禾埕町晒穀，係有看着細石粒仔就順續拈忒佢。
譯：晒穀場在晒穀，若有看到小石頭就順手撿掉。

4-158

撚
ngien'

以手按握或擠壓
例：撚牙膏。 譯：擠牙膏。
例：撚拳頭。 譯：握拳。

4-159

虐 人
ngiog ngin

扎刺人

4-160

扭 腳 髀
ngiu' giog bi'

擰大腿

4-161

蹴 綿
cio~ mien

以腳踩爛

例：泥團愛用腳蹴綿，正會散忒。

譯：泥團要用腳踩爛，才會散掉。

4-162

弄 等 來
nung+ den' loi

大搖大擺的不請自來

例：人無按算請佢，佢自家弄等來，還緊嫌菜毋好食，當得人惱。

譯：人家沒打算請他，他不請自來，還一直嫌菜不好吃，真是討厭。

4-163

弄 弄 仔 行
nung+ nung+ er hang

逕自走

例：打早就看佢頭磬磬弄弄仔行，毋知愛去哪。

譯：一大早就看他低著頭逕自走著，不知道要去哪。

4-164

噃
nung

不自覺地喃喃自語、說個不停

例：後生人最驚老人家噃。

譯：年輕人最怕老人家念個不停。

4-165

逛 街
ong gai'

閒步街頭、逛街

4-166

撥 塵 灰
pad chin foi'

拍去灰塵

4-167

撥 蚊 仔
pad mun' er

揮趕蚊子

4-168	撥 pad	淨 ciang+	來 loi	拍打物體上的塵埃，使其潔淨
4-169	撥 pad	火 fo'		煽火
4-170	撥 pad	涼 liong		煽涼
4-171		拌 pan'		除了棍子以外，用比較薄或細條的東西鞭打 例：阿圳牯當晝偷走去河壩搞水，轉來分厥爸拌。 譯：阿圳中午偷偷跑去河邊玩水，回來被他的爸爸修理。
4-172	拌 pan'	倒 do'		全身倒下 例：地泥滑滑，會害人拌倒。 譯：地板滑滑的，會害人摔倒。
4-173	嘮 pang'	風 fung'		吹氣、打氣 例：你个車輪仔摸起來無風，愛嘮風咧！ 譯：你的車輪摸起來沒氣，要打氣了！
4-174	棚 pang'	目 mug	鏡 giang~	戴眼鏡，以裝氣派 例：正讀幼稚園就學人棚目鏡，係毋係看電視看忒多？ 譯：才念幼兒園就學人戴眼鏡、裝氣派，是不是看電視看太多了？
4-175	呸 pui~	口 heu'	水 shui'	吐口水，引申為唾棄 例：該個人做人毋正，輒常分人呸口水。 譯：那個人為人不端正，經常被人唾棄。

4-176

鼻 香
pi+ hiong`

聞香

例：目珠大好看光，鼻空大好**鼻香**。

譯：眼睛大可以看盡形形色色，鼻子大可以嗅聞天地間的香氣。

4-177

劈 草
piag co`

用刀砍除雜草

例：草生到恁高，愛去**劈草**。

譯：草長得這麼高了，要去除掉。

4-178

碰 上 碰 下
pong` shong` pong` ha`

來回奔波

例：你兩儕透日共下**碰上碰上**，到底做麼个頭路。

譯：你們倆整天一起來回奔波，到底做什麼工作。

4-179

瞞 等
pu+ den`

刺探著，偵伺著

例：佢囡在門後背**瞞等**，按算愛捉賊仔。

譯：他躲在門後偵伺著，預計要捉小偷。

4-180

甫 白 光
pu` pag` gong`

天略微亮

例：天**甫白光**定定，阿公就去公園運動。

譯：天微亮而已，爺爺就去公園運動。

4-181

煨
pu

用小鍋烹煮，常用於煨番薯、煨茶

例：見攞人客來，偌姆就喊偌去**煨**滾水泡茶。

譯：每次客人來，我媽媽就叫我燒開水泡茶。

4-182

伏 等
pug` den`

趴著

例：腰骨痛就去眠床頂**伏等**，一下摻你貼藥膏。

譯：腰痛就去床上趴著，等一下幫你貼膏藥。

4-183	伏 pug`	落 log`	去 hi`	趴下去 例：阿美分樹頭徑着，歸隻人伏落去，額頭撞到起癢。 譯：阿美被樹根絆倒，整個人趴下去，額頭撞出一個包。
4-184		釧 ciam		以尖刀深刺 例：釧下去。 譯：刺下去。 例：釧豬仔。 譯：殺豬。
4-185		撫 ciau		推拿、整骨，挪移調整 例：佢个手骨偏着，去分拳頭師父撫轉去。 譯：他的手扭到，去給推拿師推回去。
4-186	撫 ciau	位 vui+	仔 er	調整位子，挪出空間 例：佢个腳行路毋方便，做得撫位仔分佢坐無？ 譯：他的腳走路不方便，可以那個位子給他坐嗎？
4-187	𢵚 cib`	𢵚 ban`		搓揉𢵚團
4-188	𠂔 chid`	𠂔 chid`	𠂔 𠂔 chog chog	漫無目的的來回走
4-189	尋 cim	無 mo		找不到
4-190	尋 cim	食 shid`		找食物吃
4-191	尋 cim	味 mui+		探索玩味 例：食到還會尋味。 譯：吃了還會想吃。

4-192

躍
ciog

跳躍

例：躍上躍下。 譯：跳上跳下。

例：躍往上。 譯：往上跳。

4-193

吮
cion`乳
nen`

吸奶

4-194

抓
sa`着
do`來
loi

抓起來

例：遽遽摻該賊仔抓着來，送去坐管仔。

譯：趕快把那小偷抓起來，送去坐牢。

4-195

抄
sa`毋
m着
do`

抓不到，引申為摸不著頭緒；也可說成無抓無捉

例：佢走當遽，你抄毋着佢啦。

佢講話顛三倒四，分人抄毋着。

譯：他跑很快，你抓不到他啦。

他說話顛三倒四，讓人摸不著頭緒。

4-196

徙
sai`位
vui+

移開原來的位子至別處，亦可說徙走、徙開

4-197

閃
sham`俐
li+俐
li+

躲得遠遠的

例：佢做人毋條直，堵着愛出錢就閃俐俐。

譯：他做人不耿直，碰到要出錢就躲得遠遠的。

4-198

閃
sham`走
zeu`

躲開、避開

例：佢這禮拜毋知仰般，看着先生就閃走。

譯：他這星期不知怎麼了，看到老師就躲開。

4-199

三 擇 四 擇
sam` tog` si` tog`

一再挑選

例：係愛就煞煞決定，毋好還在該**三擇四擇**。

譯：如果要就趕快決定，別在那兒三挑四選。

4-200

三 叮 嚀 四 吩 咐
sam` den` nen si` fon` fu`
(三 叮 嚀 四 囑 咐)
(sam` den` nen si` zhug fu`)

一再的叮囑

例：頭一擺出國，阿姆**三叮嚀四吩咐**，喊
侄愛好好照顧自家个身體。

譯：第一次出國，媽媽一再的叮囑，叫我要
要好好照顧自己的身體。

4-201

三 揀 四 揀
sam` gan` si` gan`

挑三揀四

例：**三揀四揀**，揀着一隻賣牛眼；三擇四
擇，擇着一隻賣瓠杓（諺）。

譯：三選四選，選到一個賣龍眼；三挑四
挑，挑個賣水瓢。

4-202

搨 巴 掌 嫫
shan` ba` zhong` ma

打耳光

例：頭擺細人仔係番綻講毋聽，會分爺哀
捉來**搨巴掌嫫**。

譯：從前小孩子如果頑皮講不聽，會被父
母抓來打耳光。

4-203

山 歌 溜 天
san` go` liu` tien`

山歌嘹亮，聲音不斷

4-204

屎 肫 凸 凸
shi` vud tied` tied`

坦露屁股

例：佢个短褲仔恁細截仔定定，**屎肫凸凸**
分人看着咧。

譯：他的短褲這麼一小截而已，坦露屁股
被看到了。

4-205

使
sii'箸
chu+

使用筷子

不能吃。反言之，可以吃則為食得

例：這柑仔生菇，**食毋得**咧。

阿姆屙痢肚，麼个就**食毋得**，斯麼食得。

譯：這橘子發霉，不能吃了。

媽媽拉肚子，什麼都不能吃，只有稀飯能吃。

4-206

食
shid'毋
m得
ded

吃不完。另有「衫褲著毋去」也常用

例：毋好煮恁多，屋下淨兩儕人，**食毋去**倒忒當打爽。

譯：別煮這麼多，家裡才兩個人，吃不完倒掉很浪費。

4-207

食
shid'毋
m去
hi~

失聲

例：教書个人，歸日仔講無停，一下無堵好就會**失聲**。

海脣風恁大，你又講無停，係食着海風，轉去會**失聲**。

譯：教書的人，整天說個不停，一個不小心就會失聲。

海邊風這麼大，你又說個不停，如果喝到海風，回去會失聲。

4-208

失
shid聲
shang'

4-209

承
shin水
shui'

以盛器接水

例：落大水，屋頂水緊漏，去拿一隻桶仔來**承水**。

譯：下大雨，屋頂一直漏水，去拿一個桶子來接水。

- 4-210 摑 soˋ 平 piang 來 loi 抹平
 例：衫褲愛摑平來摺，正毋會皺脰郎當。
 譯：衣服要抹平再摺，才不會皺巴巴的。

- 4-211 趁 so 形容像蟲蠕動一般的爬行
 例：趁啊過。 譯：爬過去。
 例：趁來趁去。 譯：爬來爬去。

- 4-212 嘲 sog 汗 hon+ 吸汗
 例：熱天愛著較嘲汗个衫褲，會較鬆爽。
 譯：夏天要穿比較吸汗的衣服，會比較舒爽。

- 4-213 算 sonˋ 來 loi 算 sonˋ 去 hiˋ 來回周密的計算

- 4-214 上 shongˊ 上 shongˊ 去 hiˋ 把東西放置高處或上方
 例：這大鏊較少用，摻佢上上去碗櫥頂，係愛用正拿下來。
 譯：這大鍋子比較少用，把它放上去碗櫥上方，如果要用再拿下來。

- 4-215 上 shongˊ 肩 gienˋ 將物品扛上肩膀。
 例：阿哥身體當硬，恁大个穀包上肩完全毋使人揸手。
 譯：哥哥身體很健壯，這麼大的穀包上肩完全不用人幫忙。

- 4-216 上 shongˊ 下 haˋ 經過；左右，約略之意。
 例：有上下愛落來坐。
 這尾石斑仔，差毋多有兩斤上下。
 譯：有經過要進來聊聊。
 這條石斑魚，差不多有兩斤左右。

4-217 上 上 下 下 來來往往
shong` shong` ha` ha`

4-218 大 細 聲
tai+ se` shang`
大聲責罵
例：這下事情還冇搞清楚，你莫在這**大細聲**。
譯：現在事情還沒弄清楚，你別在這兒大小聲。

4-219 探 手
tam` shiu`
伸手勉強搆著
例：紅棗樹毋會盡高，毋使**探手**就摘得着棗仔。
譯：紅棗樹不會很高，不用費力伸手就摘得到棗子。

4-220 透 水
teu` shui`
引水
例：阿姆用水管對水龍頭**透水**淋菜。
譯：媽媽用水管從水龍頭引水澆菜。

4-221 畝 氣
teu` hi
把氣輸出；呼吸

4-222 畝 開 來
teu` koi` loi
把它鬆開
例：衫褲毋好束到恁纏，**畝開來**較爽快。
譯：衣服別紮得那麼緊，把它鬆開些比較舒服。

4-223 畝 涼
teu` liong
休息一下，使之舒爽
例：恁熱个天，先在樹下**畝涼**一下正行，好無？
譯：這麼熱的天氣，先在樹下休息、涼爽一下再走，好嗎？

4-224 畝 水
teu` shui`
摻入水、稀釋，例如「滾水忒燒，畝兜冷水」

4-225 𦵇 大 氣
teu' tai+ hi~ 嘆氣；深呼吸

4-226 𦵇 鮮 來
teu' sien` loi 加入水使其變稀

4-227 偷偷 偷偷 𦵇 𦵇
teu' teu' ngiab`      ngiab`
(偷偷 偷偷 匿 匿)
(teu' teu' nib nib) 偷偷摸摸，暗中夾藏的樣子
例：阿梅見擺轉妹家，厥姆就會偷偷𦵇𦵇包一息東西分佢帶轉去。
譯：阿梅每次回娘家，他媽媽就會偷偷包一點東西給她帶回去。

4-228 頭 勾 勾 仔
teu gieu`      gieu` er 伸頭外望的樣子，比喻引頸期盼
例：厥姆頭勾勾仔，望佢轉來搵手屋下个事業。
譯：他的母親引頸期盼，希望他回來幫忙家裡的事業。

4-229 挑 笏
tiau` ned 剔出、摒除刺
例：賺錢可比針挑笏，使錢可比水推沙。（諺）
譯：賺錢好比針挑刺一般困難，而花錢卻像水沖沙一般容易。

4-230 跳 上 跌 落
tiau shong`      died      log`
(跳 上 跳 下)
(tiau shong`      tiau      ha`) 跳上跳下；忙裡忙外，表示忙得不可開交的樣子
例：該細人仔在石礅仔頂高跳上跌落。
你跳上跌落，到底在該無閒麼个？
譯：那小孩在石階上面跳上跳下。
你忙裡忙外的，到底在忙什麼？

4-231 停 腳
tin giog 休息片刻，也可引申作沉澱用
例：這盆水還汶汶，放分佢停腳。
譯：這盆水還濁濁的，放著讓它沉澱。

4-232

溜
tiuˊ着
doˊ

滑倒

例：麼人摻地泥抹到溼漉漉仔，害佢溜着。

譯：誰把地板抹得溼溼答答的，害我滑倒。

4-233

盪
tongˊ

以手掌往水平方向揮打，常為大面積的接觸，且力氣較大

例：巴掌嫻盪啊過去。

盪巴掌嫻。

譯：巴掌搨過去。

賞巴掌。

4-234

偎
vaˊ

偏向；挨近

例：偎一片。

譯：靠向一邊。

4-235

偎
vaˊ脣
shun

靠邊

例：你个車仔偎脣兜仔，正毋會杈着人。

譯：你的車子靠邊些，才不會妨礙人。

4-236

幹
vad來
loi幹
vad去
hiˊ

彎來彎去

4-237

幹
vad頭
teu

轉頭、回頭，常用於人或車輛

例：摻佢講無兩句話就幹頭做佢走，毋知在該闕麼个。

譯：跟他說沒兩句話他就掉頭逕自跑掉，不知道在氣什麼。

4-238

挽
vanˊ着
doˊ

鉤到

例：膨紗衫分釘仔挽着。

譯：毛衣被釘子鉤到。

4-239

橫 倒
vang+ do'

跌倒；直着身軀倒下

例：佢身體無爽快，行兩步仔就**橫倒**，分人送去醫院。

譯：他身體不舒服，走兩步路就倒下，被人送去醫院。

4-240

橫 下 來
vang+ ha' loi

人或物體倒下來

例：風搓過後，盡多樹仔**橫下來**。

譯：颱風過後，很多樹倒下來。

4-241

橫 來 橫 去
vang+ loi vang+ hi'

搖搖晃晃

例：佢食忒多酒，醉到行路**橫來橫去**。

譯：他喝太多酒，醉得走路搖搖晃晃。

4-242

搵 彎
vud van'

把東西扭彎

例：塑膠管愛先用火燂燂啊，正較好**搵彎**。

譯：塑膠管要先用火烘一下，才比較好弄彎。

4-243

搵 等
vun' den'

躺臥著，或指賴著不走

例：毋好透日在屋下**搵等**，愛出去行行啊。

細人仔在地泥下**搵等**緊噉，愛監爺哀買玩具分佢。

譯：別整天在家裡賴著，要出去走一走。

小孩子在地上賴著一直哭，硬要父母買玩具給他。

4-244

搵 地 泥
vun' ti+ nai

躺、坐在地上或在地上打滾

例：這細人仔分大人縱壞咧，動啊着就蹬腳**搵地泥**。

譯：這小孩被大人寵壞了，動不動就跺腳、在地上打滾耍賴。

4-245

四腳惹天
si^ˇ giog ngia^ˇ tien^ˇ

四腳朝天或四肢張開的樣子；也可說四腳惹惹

例：阿玲玩具搞忒無收摯，害厥姆躡着，踉到**四腳惹天**。

譯：阿玲玩具玩完沒有收拾，害她媽媽踩到，跌到四腳朝天。

4-246

絲
si^ˇ

撕去植物較老的表皮

例：絲番薯葉莖。 譯：撕地瓜葉莖。

例：絲芋荷莖。 譯：撕芋頭葉莖。

4-247

削着
siog do^ˊ

刀類割傷

4-248

潛水
siam shui^ˊ

潛水

4-249

先行
sen^ˇ hang

先走

例：你這兜**先行**無相干，俚鞋帶仔綁好就會跔等追上去。

譯：你們先走沒關係，我的鞋帶綁好就會跟著追上去。

4-250

抓起來
sa^ˇ hi^ˊ loi

抓起來、拉起來

4-251

晒日頭
sai^ˇ ngid teu

晒太陽

例：天時恁冷，去外背**晒日頭**，會較燒暖。

天時恁好，被骨擎出去**晒日頭**。

譯：天氣那麼冷，去外面晒太陽，會比較暖和。

天氣這麼好，被胎拿出去晒太陽。

- 4-252 輾 zhanˊ 啊 a+ 過 goˊ
以滾輪壓過去
例：燒燒個馬膠愛用輪仔輾啊過，該大路正毋會孔孔翹翹。
譯：熱熱的柏油要用滾輪壓過，馬路才不會凹凸不平。

- 4-253 碾 zanˊ 地 ti+ 泥 nai
在地上滾
例：好好个衫褲，毋好在該碾地泥。
譯：好好的衣服，別在地上滾。

- 4-254 涉 zhebˊ 水 shuiˊ
以腳踩水嬉戲
例：落水過後，細人在水窟涉水，撼到鞋溼溼。
譯：下雨過後，小孩子在水窪踩水嬉戲，弄得鞋子溼溼的。

- 4-255 搥 zemˊ 人 ngin
握緊拳頭揍人
例：佢搭等拳頭嘛，像愛搥人樣。
譯：他緊握拳頭，像是要揍人的樣子。

- 4-256 走 zeuˊ 東 dungˊ 走 zeuˊ 西 siˊ
到處走，無確定目標的走

- 4-257 走 zeuˊ 俐 li+ 俐 li+
躲得遠遠的
例：做賊仔係無？做麼个遠遠看着警察就走俐俐？
譯：當小偷是嗎？幹嘛遠遠看到警察就躲得遠遠的？

- 4-258 走 zeuˊ 毋 m 掣 chad
來不及跑
例：這擺火災，當多人因為走毋掣分火燒死忒。
譯：這次火災，很多人因為來不及跑被火燒死了。

4-259

走
zeu'毋
m俐
li+

逃不開、避不掉

例：賊仔偷東西分頭家捉着，這下斯**走毋俐**！

譯：小偷偷東西被老闆抓到，這下可逃不掉了！

4-260

做
zo~
(加
ga')加
ga'
減
gam'做
zo~
做)
zo~)減
gam'
做)
zo~)

多少做一點

4-261

作
zog力
lid'

出力

例：佢中風過後，正手**毋會作力**，連飯碗都兜**毋**起來。偲个腳盡**毋作力**，哪都去**毋**得。

譯：他中風過後，右手不會出力，連飯碗都端不起來。

我的腳很難出力，哪都去不了。

4-262

載
zai~去
hi~載
zai~轉
zhon'

載過來載過去

4-263

嘴
zhoi~就
ciu+合
hab'毋
m摳
ciu'

合不攏嘴

4-264

鑽
zon~空
kung'仔
er

鑽洞

例：阿爸打早就拿等鑽仔在該**鑽空仔**，搵到歸屋下人完全睡**毋**得。

譯：爸爸一大早就拿著鑽子在那兒鑽洞，弄得全家人完全睡不得。

4-265

鑽
zon~上
shong'鑽
zon~下
ha'

來回穿梭

4-266

轉身
zhon' shin'

轉過身子

4-267

裝便
zong' pien+

事先做好

例：包袱仔先**裝便**來，毋好到時緊拚拚。
 譯：行李事先收拾好，別到時急急忙忙的。

4-268

擰
zun'

扭轉、轉動

例：擰繩來。 譯：轉緊。
 例：擰時鐘。 譯：上緊時鐘的發條。

4-269

舂
zhung'

用杵臼搗物；鈍擊

例：舂米。 譯：舂米。
 例：舂分佢死。 譯：槌死他。

4-270

鑽來鑽去
zon' loi zon' hi'

鑽來鑽去

4-271

濾水
li+ shui'

過濾，可以用在濾板仔

4-272

敲菸屎
gog' rhan' shi'

輕敲，用外力使菸灰掉落

例：毋好在這位**敲菸屎**，去垃圾桶該片敲。
 譯：別在這裡敲菸灰，去垃圾桶那邊敲。

4-273

加添
ga' tiam'

添加、增加

例：一張桌先放兩罐酒，毋罇正**加添**。
 譯：一張桌先放兩瓶酒，不夠再加。

4-274

毋聲毋哨
m shang' m shau'

悶不吭聲

4-275

打
da'往
gong'拒
mag'

身體向後仰倒下，頭部著地

例：凳仔毋好恁樣坐，等下仔打往拒就無結無煞。

譯：不要這樣坐椅子，等會兒若後仰摔倒就不知該如何是好。

五、生物



5-1

植 物
chid` vud`植物
例：植物園。
譯：植物園。

5-2

暴 芽
bau~ nga植物發出新芽
例：綠豆暴芽。
譯：綠豆發出新芽。

5-3

必 目
bid mug植物開始發芽
例：薑必目，好種竹。
譯：薑發芽時，適合種竹子。

5-4

綻 筍
can~ sun`植物長出新生的幼芽
例：薤菜割啊忒，下二擺還會過綻筍。
譯：空心菜割完，下次還會發新芽。

5-5

根
gin`根
例：樹根。
譯：樹根。

5-6

秧 仔
rhong` er農作物的幼苗的通稱
例：秧仔正蒔無久，堵着寒流嘎死淨淨。
譯：剛種下秧苗沒多久，遇到寒流竟然死光光。

5-7

青 菜
ciang` coi~青菜，蔬菜
例：青菜當有營養。
譯：蔬菜很有營養。

5-8

包 心 白
bau` sim` pag`大白菜
例：包心白淨炒乜好食。
譯：大白菜清炒也好吃。

5-9

角 菜
gog coi~菠菜
例：一抓**角菜**。
譯：一把菠菜。

5-10

辣 椒 仔
lad` ziau` er辣椒
例：阿爸毋敢食**辣椒仔**。
譯：爸爸不敢吃辣椒。

5-11

桂 花
gui~ fa`桂花
例：幾下頭**桂花**樹。
譯：好幾棵桂花樹。

5-12

菊 花
kiug fa`菊花
例：**菊花**茶。
譯：菊花茶。

5-13

梅 花
moi fa`梅花
例：**梅花**係國花。
譯：梅花是國花。

5-14

芒 花 (娘 花)
miong fa` (ngiong fa`)菅芒花
例：滿山个**芒花**。
譯：滿山的菅芒花。

5-15

棉 仔
mien er棉花
例：這領衫係**棉仔**做个。
譯：這件衣服是棉製的。

5-16

松 樹
ciung shu+松樹
例：**松樹**葉仔尖尖。
譯：松樹的葉子尖尖的。

5-17

葡 萄
pu to

葡萄

例：葡萄當有營養。

譯：葡萄很有營養。

5-18

竇
deuˊ

窩

例：狗竇。

譯：狗窩。

5-19

狗 竇
gieuˊ deuˊ

狗窩

例：房間像狗竇樣。

譯：房間像狗窩一樣。

5-20

吠
poi+

(狗的)叫

例：狗吠。

譯：狗吠。

5-21

猴 仔
heu er

猴子

例：猴仔當精。

譯：猴子很精明。

5-22

龍
liung

龍

例：肖龍。

譯：屬龍。

5-23

駱 駝
log to

駱駝

5-24

象
siong+

象

例：象个鼻空長長。

譯：大象的鼻子長長的。

5-25

獅
sii^ˊ 仔
er獅子
例：獅仔當惡。
譯：獅子很凶。

5-26

頭
teu 牲
sang^ˊ家畜家禽
例：畜頭牲。
譯：養家禽。

5-27

啼
tai雞啼
例：天盲光就聽着雞啼。
譯：天還沒亮就聽到雞啼。

5-28

屋
vug 簷
rham 鳥
diau^ˊ麻雀
例：屋簷鳥天頂飛。
譯：麻雀在天上飛。

5-29

月
ngied^ˊ 鴿
gab 仔
er鴿子
例：月鴿仔當會認屋。
譯：鴿子很會認房子。

5-30

燕
rhan^ˊ 仔
er燕子
例：燕仔在屋簷下做竇。
譯：燕子在屋簷下築巢。

5-31

鵝
ngo 仔
er鵝
例：陂塘肚有鵝仔。
譯：池塘裡有鵝。

5-32

孵
pu+ 卵
lon^ˊ孵蛋
例：雞嫲孵卵。
譯：母雞孵蛋。

5-33

蚊 仔
mun` er

蚊子

例：分蚊仔叮着起一大卦。

譯：被蚊子叮到腫一大包。

5-34

叮
diau`

(被蚊蟲) 叮咬

例：分蚊仔叮。

譯：被蚊子叮。

5-35

蠶 仔
cam er

蠶

例：蠶仔食桑仔葉。

譯：蠶吃桑葉。

5-36

蝶 仔
rhag` er

泛指蛾或蝴蝶

例：電火下有細蝶仔在該飛。

譯：電燈下有蛾在那裡飛。

5-37

蝶 仔
rhag` er

蝴蝶

例：蝶仔飛上飛下。

譯：蝴蝶飛上飛下。

5-38

蟻 仔
ngie` er

螞蟻

例：熱天到咧，蟻仔爬出爬入，還得人惱。

譯：夏天到了，螞蟻爬進爬出，真討人厭。

5-39

蟻	公	竇
ngie`	gung`	deu`
(蟻	公	包)
(gie`	gung`	bau`)

蟻巢

例：樹頂有蟻公竇。

譯：樹上有蟻巢。

5-40

烏 蠅
vu` rhin

蒼蠅

例：食个東西收好來，毋好烏蠅拈烏蠅啄。

譯：把吃的東西收好，不要被蒼蠅汙染。

5-41

蛎 仔
guai' er

青蛙

例：蛎仔嘅嘅滾。 譯：青蛙嘅嘅叫。

例：釣蛎仔。 譯：釣青蛙。

5-42

蝦 公
ha gung'

蝦

例：蝦公過河——打卵退。

譯：蝦子過河是倒退著走，用來比喻遇事退縮。

5-43

洄 來 洄 去
ciu loi ciu hi'

游來游去

例：魚仔在水肚洄來洄去。

譯：魚在水裡游來游去。

5-44

聲
shang'

聲音

例：唱歌仔个聲當大。

譯：唱歌的聲音很大。

5-45

轉 竇
zhon' deu'

(動物)回窩

例：臨暗仔，月鴿仔會轉竇。

譯：傍晚，鴿子會回窩。

5-46

生 命
sen' miang+

生命

例：生命係無價个。

譯：生命是無價的。

次頁起，本章節中高級開始

5-1	杈 caˊ	桲 vaˊ/aˊ	樹木歧生出的岔枝	
5-2	必 bid	筍 sunˊ	植物長出新芽 例：落水過後，這頭老樹仔又 必筍 咧。 譯：下雨過後，這棵老樹又長出新芽了。	
5-3	笏 ned	波 poˊ	仔 er	野生草莓
5-4	糙 coˊ	米 miˊ	糙米	
5-5	苧 chuˊ	仔 er	苧麻	
5-6	苦 fuˊ	蕒 mag	苦蕒苣	
5-7	佛 fudˊ	果 goˊ	釋迦	
5-8	甘 gamˊ	杞 giˊ	枸杞	
5-9	禾 vo	筍 sunˊ	茭白筍	
5-10	芥 gaˊ	藍 lam	菜 coiˊ	芥藍菜
5-11	枸 薑（月 桃） gieuˊ giongˊ (ngiedˊ to)	月桃		
5-12	荷 ho	蘭 lan	豆 teu+	豌豆

5-13	田 tien	豆 teu+	蠶豆
5-14	蜆 guai'	絲 sii'	紫蘇
5-15	羊 rhong	角 gog	仔 er 菱角
5-16	艾 ngie~	菜 coi~	茼蒿
5-17	桑 song'	仔 er	子 zii' 桑葚
5-18	芙 pu	蓉 rhung	芙蓉
5-19	楓 pung'	樹 shu+	楓樹
5-20	蝦 ha	公 gung'	夾 giab' 鬼針草
5-21	蕹 vung~	菜 coi~	空心菜
5-22	粘 zham'	米 mi'	在來米
5-23	燥 zau'	絲 si'	絲 si'

指植物，草木缺少水分，沒有光澤的樣子；
另可說「燥絲燥絲」

例：當久無落水，滿哪仔就燥絲絲。

譯：很久沒下雨，到處都乾枯枯的。

5-24	蒂 ni̋	頭 teu	果實之蒂 例：食笏波仔，愛摻蒂頭摘忒。 譯：要吃野草莓，要把蒂摘掉。	
5-25	菜 coi̋	仁 rhin	青菜的種子	
5-26	樹 shu+	頭 teu	樹的根部，也可指木頭 例：刻樹頭。 譯：雕刻木頭。	
5-27	竹 zhug	筩 gong	竹筒，竹子節與節間的中空部分	
5-28	縐 ziű	核 fud	仔 er	果實中籽小肉多者
5-29	禾 vo	串 chon̋	稻穗 例：這細人仔從細就恁做家，看人割禾，佢就屎脰背跣等拈禾串。 譯：這小孩子從小就那麼懂得持家，看人家割稻子，他就在人家屁股後面跟著撿拾稻穗。	
5-30	冇 pang̋	穀 gug	穀粒空虛不實；飽滿者稱「精穀」 例：冇穀無米，割起來乜無用。 譯：空虛不實的穀粒沒有米，割了也沒用。	
5-31	冇 pang̋	冇 pang̋	穀物的果實不飽滿，亦可引申為做人不實在；飽滿則為「精精」，專指穀物 例：這半年來做天旱，這季穀做下冇冇，耕田人實在辛苦。 譯：這半年以來鬧旱災，這一季的稻穀都不飽滿，農夫真是辛苦。	

5-32	遞 tai`	藤 ten	藤類植物莖葉蔓生 例：雷公根會 遞藤 ，目目就會生葉、開花、打子，遶到哪仔就係。 譯：雷公根會蔓生，生長點都會長葉、開花、結果，蔓延得到處都是。	
5-33	豆 teu+	腐 fu+	頭 teu	豆渣
5-34	胞 bau`	衣 rhi`		胎盤
5-35	腹 bug	內 nui+		指動物的內臟
5-36	胗 kin`	肝 gon`		胗是胃，泛指動物內臟 例：講該種話，正經 胗肝 都會笑出來。 譯：說那種話，真的是肝和胃都會被笑出來。
5-37	雞 gai`	紅 fung		雞血
5-38	雞 gai`	核 hag`		雞睪丸
5-39	雞 gai`	胗 kin`		雞的胃
5-40	雞 gai`	公 gung`		公雞
5-41	雄 hiung	雞 gai`		雄雞、小公雞

5-42	雞 gai`	公 gung`	髻 gi`	雞冠
5-43	雞 gai`	倝 lon`	仔 er	小母雞，尚未生蛋的雌雞
5-44	雞 gai`	子 zii`		小雞
5-45	闖 rham`	雞 gai`		闖雞，去勢後的雞
5-46	水 shui`	牛 ngiu	牯 gu`	公水牛
5-47	膨 pong`	尾 mui`	鼠 chu`	松鼠
5-48	錢 cien	鼠 chu`		臭鼬
5-49	長 chong	頸 giang`	鹿 lug`	長頸鹿
5-50		熊 rhung		熊；亦為姓氏
5-51	龜 gui`	殼 hog	花 fa`	龜殼花
5-52	禽 kim	獸 chiu`		原指禽獸，常用以比喻失去人性的人 例：人摻禽獸無共樣个地方，就係人有文明。 比禽獸還較慘！刷死人毋知差。 譯：人和禽獸不一樣的地方，就是人有文明。 比禽獸還糟糕！殺死人不知錯。

5-53	共 kiung+	竇 deuˊ	同一窩
5-54	毛 moˊ	蟹 haiˊ	螃蟹
5-55	黃 vong	鱔 shanˊ	黃鱔
5-56	鰓 hoi	鰓 soiˊ	魚的呼吸器官、鰓
5-57	湖 fu	蜚 ki	水蛭，水中吸血蟲
5-58	鰻 fu	鰻 ciuˊ	仔 er 泥鰻
5-59	做 zoˊ	竇 deuˊ	築巢
5-60	貓 ngiauˊ	頭 teu	鳥 diauˊ 貓頭鷹
5-61	白 pagˊ	鶴 hogˊ	白鷺鷥、白鶴
5-62	阿 a+	啾 ziu	箭 zienˊ 烏鶯、大卷尾鳥
5-63	鶻 pugˊ	鶻 guˊ	仔 er 斑鶻
5-64	山 sanˊ	阿 a+	鶻 siag 喜鶻

5-65	蝠 pid`	婆 po	蝙蝠
5-66	狗 gieu`	嫲 ma	蛇 sha 蜥蜴
5-67	山 san`	狗 gieu`	太 tai` 攀木蜥蜴
5-68	山 san`	牛 ngiu	牯 gu` 天牛
5-69	蟬 sham	仔 er	蟬
5-70	屎 shi` (烏 vu` rhin	烏 vu` 蠅 rhin 公) gung`)	蠅 rhin 公) gung`) 紅頭蒼蠅
5-71	囊 nong	蛻 ni`	仔 er 蜻蜓
5-72	水 shui`	囊 nong	蛻 ni` 豆娘，水蜻蜓
5-73	筍 sun`	蛄 gu`	台灣大象鼻蟲
5-74	金 gim`	蛄 gu`	仔 er 金龜子
5-75	火 fo`	焰 rham+	蟲 chung 螢火蟲

5-76	大 tai+	頭 teu	狗 gieu'	竹林、樹林、草叢裡的小型蚊蚋，會吸血的黑頭蚊 例：大頭狗細罔細，分佢咬着斯會當痲。 譯：蚊蚋小雖小，被牠叮了可是很癢。
5-77	蚋 guai'	蠕 nug	仔 er	蝌蚪
5-78	殼 lud	殼 hog		脫殼，可用於植物或昆蟲等脫殼行為 例：蟬仔殼。 譯：蟬脫殼。
5-79	絕 cied'	忒 ted		絕種、滅絕 例：愛教細人仔多講客話，客話正毋會絕忒。 譯：要教小孩子多說客家話，客家話才不會滅絕。
5-80		養 rhong'		稱動物生子 例：該條流浪狗養十過條狗子，背尾分人捉去賣。 譯：那隻流浪狗生了十幾隻小狗，後來被人捉去賣。
5-81	雙 sung'	胞 bau'	卵 lon'	雙胞胎，出生前的稱呼 例：厥心白肚屎肚个係雙胞卵，難怪肚屎看着恁大隻。 譯：他媳婦肚子裡的是雙胞胎，難怪看起來這麼大的樣子。
5-82	滾 guen	滾 guen	滾 gun'	狗哀叫聲 例：狗分佢一腳蹬啊去，滾滾滾一路走。 譯：狗被他一踹，哀哀叫跑走。

5-83 嘴 落 仔
zhoi' lab er 牲畜用的口罩

5-84 轉 輪 骨
zhon' lun gud 動物腿上關節的骨頭

5-85 吮 人
cion' ngin 扁嘴的家禽用嘴去啄人

5-86 觜 人
zui' ngin 啄人
例：捉雞子該下，雞嫲會觜人。
譯：捉小雞時，母雞會啄人。

5-87 罔 吮
mong' cion' 姑且咬啄，引申為試試運氣
例：尋頭路愛鴨嫲嘴罔吮，盡量去問，正會有機會。
譯：找工作要試試運氣，盡量去問，才會有機會。

5-88 壞 蹄
fai+ tai 指馬蹄受到損傷，表事態嚴重，糟糕了！
又作「壞忒咧」
例：細人个學費幾下萬銀，嗰分人偷忒，這擺斯壞蹄咧。
譯：小孩子的學費好幾萬元，卻被人偷了，這回糟糕了。

六、自然與景觀



6-1

崩 崗
ben`      gong`

斷崖

例：轉彎無注意，摔到**崩崗**下。

譯：轉彎不注意，摔到斷崖下。

6-2

必 縫
bid pung+

裂縫

例：壁町**必縫**緊漏水。

譯：牆壁上的裂縫一直漏水。

6-3

塵 灰
chin foi`

灰塵

例：窗門頂个**塵灰**當賁。

譯：窗戶上的灰塵很厚。

6-4

草 坪
co` piang

草地，草原

例：一垵**草坪**。

譯：一片草地。

6-5

島
do`

島、島嶼

例：龜山**島**。

譯：龜山島。

6-6

涿
dug

淋（雨）

例：**涿**水。**涿**溼。

譯：淋雨。

淋溼。

6-7

冬 下 頭
dung`      ha` teu

冬季

例：**冬下頭**寒氣多，屋下个老人家愛小心照顧。

譯：冬季很冷，要小心照顧家裡的老人。

6-8

火
fo'

燈；燈光

例：廳下火灼著來，較光。

間肚火光光。

譯：客廳電燈打開來，比較亮。

房間裡燈火通明。

6-9

火
fo'燒
shau'屋
vug

火災

例：火燒屋，摻佢屋下燒淨淨。

譯：火災，把他家給燒得精光。

6-10

火
fo'灰
foi'

灰燼

例：火灰做得拿來洗鑊仔。

譯：灰燼可以拿來洗鍋子。

6-11

湖
fu

湖泊

例：澄清湖。

譯：澄清湖。

6-12

風
fung'搓
cai'

颱風

例：這擺做風搓，已嚴重。

譯：這次颱風，蠻嚴重的。

6-13

光
gong'景
gin'

風景

例：出去遶光景。

譯：出去看風景。

6-14

光
gong'線
sien'

光線

例：光線毋罇。

譯：光線不足。

6-15

滾
gunˊ

沸騰

例：水滾咧！好泡茶咧！

譯：水滾了！可以泡茶了！

6-16

氣 象
hiˊ siong+/siongˊ

氣象

例：逐暗晡看氣象報告。

譯：每晚看氣象報告。

6-17

海 洋
hoiˊ rhong

海洋

例：海洋公園。

譯：海洋公園。

6-18

影 (影 仔)
rhangˊ (rgangˊ er)

影子

例：日光下看影——自看自大。

譯：太陽底下看影子——自大自滿。

6-19

臨 天 光
lim tienˊ gongˊ

黎明

例：臨天光就愛準備去掛紙。

譯：黎明時就要準備去掃墓。

6-20

落 霜
logˊ songˊ

下霜

例：這幾日落霜，菜凍着綿淨淨。

譯：這幾天下霜，菜凍得爛光光。

6-21

落 雪
logˊ sied

下雪

例：北海道落雪咧。

譯：北海道下雪了。

6-22

泥
nai

土

例：泥沙。
泥磚屋。譯：泥沙。
泥磚屋。

6-23

泥
nai團
ton

泥塊

例：擲泥團。
譯：丟泥塊。

6-24

笏
ned

刺

例：挑笏。
譯：剔出刺。

6-25

曠
ngiab爐
lang˘

閃電

例：外背曠爐又響雷公。
譯：外面閃電又打雷。

6-26

玉
ngiug˘

玉

例：玉手鉅。
譯：玉製手環。

6-27

沙
sa˘壩
ba˘

沙灘

例：你想愛在該沙壩來打極樂仔，該斯無
恁容易。譯：你想要在沙灘上打陀螺，那可沒那麼
容易！

6-28

山
san˘頭
teu

山頭；山

例：該片个山頭。
對山頭看啊過去。譯：那邊的山頭。
從山頭看過去。

6-29

霜
song`

霜

例：落霜。

結霜。

譯：降霜。

結霜。

6-30

大 陸
tai+ liug`

大陸

例：阿姆當好去大陸寮。

譯：媽媽很愛去大陸玩。

6-31

地 動
ti+ tung`

地震

例：921 地動當搖。

譯：921 地震搖晃得很厲害。

6-32

地 形
ti+ hin

地形

例：臺灣有當多種地形。

譯：臺灣有很多種地形。

6-33

地 球
ti+ kiu

地球

例：地球暖化。

譯：地球暖化。

6-34

鐵
tied

鐵

例：打鐵。

譯：打鐵。

6-35

烏 天 暗 地
vu` tien` am` ti+

天昏地暗

例：烏天暗地，像會落水樣。

譯：天昏地暗，好像要下雨的樣子。

6-36

烏 忒
vu` ted

熄滅

例：風忒大，蠟燭火烏忒去咧。

譯：風太大，燭火熄滅了。

6-37	溫 vun`	度 tu+	溫度 例：暗晡頭 溫度 加已低。 譯：晚上溫度又更低了。	
6-38	四 si`	季 gui`	四季 例：一年有 四季 。 譯：一年有四季。	
6-39	西 si`	北 bed	西北 例： 西北 部。 譯：西北部。	
6-40	西 si`	餐 con`	西餐 例： 西餐 係食氣氛个。 譯：西餐是吃氣氛的。	
6-41		熟 siug	熟（指水果熟成） 例：這樹頂个机仔毋知 熟 㗎？ 譯：這樹上的番石榴不知道熟了嗎？	
6-42	做 zo` (發 (bod)	大 tai+ 大 tai+	水 shui` 水) shui`)	鬧水災 例：拚大水，嘎撼到 做大水 。 譯：下大雨，結果搞到鬧水災。
6-43	鑽 zon`	石 shag`	鑽石 例：打一隻 鑽石 禁指。 譯：訂做一只鑽石戒指。	
6-44	打 da`	(結) (gied)	結果實 例：牛眼正 打 子，還食毋得。 譯：龍眼剛結果，還不能吃。	

6-45

樹 林
shu+ na/lim

森林

例：樹林著火咧，樹仔燒淨淨。

譯：森林著火了，樹都燒光光。

6-46

塔
tab

高而尖頂的建築

例：佛塔。

譯：佛塔。

次頁起，本章節中高級開始

6-1

半
banˊ寒
hon熱
ngiedˊ

指不冷不熱的天氣

例：像今晡日這種**半寒熱**个天時，做田事最好。

譯：像今天這種不冷不熱的天氣，做田裡的工作最好。

6-2

崩 崗 石 壁
benˊ gongˊ shag biag

懸崖峭壁

6-3

放 水 白
biongˊ shuiˊ pagˊ

颱風前，忽下忽停的陣雨

例：**放水白**咧，一下仔落一下仔停。

譯：下起颱風前的陣雨，忽下忽停的。

6-4

龍 捲 風
liung gienˊ fungˊ
(扭 揪 風)
(ngiuˊ ziuˊ fungˊ)

旋風、龍捲風

6-5

泉 水
can shuiˊ

泉水

6-6

草 埔
coˊ buˊ

生滿雜草的荒野地

6-7

著 火
chogˊ foˊ

火燒起來了

例：屋**著火**。

譯：房子失火。

6-8

臭 青
chiuˊ ciangˊ

有生草的味道

例：草坪个草正割啊忒，風吹過來就鼻得着**臭青**味。

譯：草坪的草剛割完，風一吹來就聞得到生草的味道。

6-9

落 水 毛 仔
 log' shui' mo' er
 (落 水 毛 屑)
 (log' shui' mo' seb)

飄毛毛雨

例：外背**落水毛仔**，晒在禾埕項个衫褲好
 邊邊去收落來。

譯：外面飄毛毛雨了，晾在晒穀場的衣服
 得趕快去收進來。

6-10

打 露
 da' lu~

物體晚間置於外頭露天處，露水凝結於
 其上

例：晾在外背个衫褲愛收起來，無會**打露**。

譯：晾在外面的衣服要收起來，不然會有
 露水凝結在上面。

6-11

當 日
 dong' ngid

太陽直射

例：企在恁**當日**个所在，會晒死哦！

譯：站在太陽直射的地方，會晒死啊！

6-12

翡 翠
 fui' cui~

翡翠

6-13

回 南
 fui nam

颱風眼離開後所刮的南風

例：**回南**咧，風搓會走咧。

譯：刮南風了，颱風要離開了。

6-14

火 忒 猛
 fo' ted mang'
 (火 忒 爍)
 (fo' ted lad)

火太猛烈

例：你个**火忒猛**咧！魚仔分你煎到臭火爍。

譯：你的火太猛烈了！魚被你煎到燒焦。

6-15

窟
 fud

窟窿、窩、坑；窟（量詞）

6-16

輻 射 線
 fug sha+ sien~

輻射線

6-17 分 水 龍 分水嶺
fun` shui` liung

6-18 風 合 日 風吹日晒
fung` gag ngid

6-19 風 時 水 午後雷陣雨，夏天的一種季節雨，常在午後時分，來得急也去得快
fung` shi shui`
(打 風 馳)
(da` fung` chi)

6-20 風 沙(風 飛 沙) 風沙
fung` sa` (fung` bui` sa`)

6-21 風 合 水 風雨交加
fung` gag shui`

6-22 合 縫 接縫
gab pung+ 例：無共年起个屋，合縫該位會凖水。
譯：不同年蓋的房子，接縫處會滲水。

6-23 結 舌 泥 屬黏土的土質，多用來燒陶瓷器用。因而也可稱為「陶盎泥」
gied shad` nai
(結 石 泥)
(gied shag` nai)

6-24 喊 頭 大 水 傾盆大雨
hem` teu tai+ shui` 例：下班个時節堵着喊頭大水，一下仔歸身涿到潦潦。
譯：下班的時候遇上傾盆大雨，一下子全身淋得溼透。

6-25 起 風 開始颶風
hi` fung`

6-26

噲 銅
hiab`    gong`

磁石，磁鐵

6-27

響 雷 公
hiong`    lui      gung`

打雷

例：曠燼過後，𪗇等會響雷公。

譯：閃電過後，跟著會打雷。

6-28

好 天 好 時
ho`      tien` ho` shi

好天氣

例：好天好時愛做事就趕緊，毋好透日在屋肚園等。

譯：好天氣要工作就趕快，別整天在家裡躲著。

6-29

𤇗 着
ho`      do`

被熱氣燙到、薰著

例：炊粄該下，掀籠床愛細義，莫分佢𤇗着。

譯：蒸糕點的時候，掀蒸籠要小心，別被熱氣燙到。

6-30

冷 颼 颼 仔
lang` siu siu er

冷颼颼的

例：外背落水又冷颼颼仔，無必要就莫出去哪！

譯：外面下雨又冷颼颼的，非必要就別出去呀！

6-31

水 淋 水 涿
shui`    lim      shui` dug

受雨水滴淋

例：落水天，安全帽毋好放在外背水淋水涿，會生菇。

譯：下雨天，安全帽別放在外面受雨水滴淋，會發霉。

6-32

水 毛 仔
shui`    mo` er

毛毛雨

例：水毛仔越來越粗，頭那毛都涿到溼溼。

譯：毛毛雨越下越大，頭髮都淋溼了。

6-33	隕 rhunˊ	石 shagˊ	隕石
6-34	箭 zienˊ	日 ngid	形容陽光直射的樣子 例：窗門下恁 箭日 ，莫在該片坐。 譯：窗下陽光直射，別在那裡坐。
6-35	坎 kamˊ	下 haˊ	崖下
6-36	交 kauˊ	風 fungˊ	被風吹襲 例：你个面 交風 交到粗粗，愛膏兜仔面油，正毋會必哦。 譯：你的臉被風吹得這麼粗糙，要擦點乳液，才不會龜裂喔。
6-37	牽 kienˊ	絲 siˊ	蜘蛛結網；食物發霉，長出的絲狀物 例：板挾起來係會 牽絲 ，就係壞忒咧。 譯：米做成的糕點挾起來若有絲狀物，就是壞掉了。
6-38	環 fan	保 boˊ	環保
6-39	濫 namˊ	濫 namˊ	泥巴稀爛的樣子
6-40	濫 namˊ	仔 er	爛泥地、沼澤 例：這夫田係 濫仔 ，打田愛注意毋好濕着。 譯：這畝田是沼澤，整田要小心別陷下去。
6-41	落 logˊ	電 pogˊ	下冰雹

6-42	隆 lung	隧道、洞穴 例：火車過隆。 譯：火車過山洞。	
6-43	木 mug	浪 long+	樹 shu+ 無患子樹
6-44	泥 nai	漿 ziong`	泥漿
6-45	矚 ngiab	燼 lang`	閃電
6-46	日 ngid	頭 teu	水 shui` 太陽雨 例：人常講：「日頭水，晒死鬼」，毋知有影無？ 譯：人家常說：「太陽雨，晒死鬼」，不知道是真的嗎？
6-47	日 ngid (日 ngid)	頭 teu 頭 teu	花 fa` 絲) si` 雲縫中灑下的陽光 例：趕這下還有日頭花，衫褲拿出去晒晒啊。 譯：趁現在還有些陽光，衣服拿出去晒一晒。
6-48	崩 o`	忒 ted	崩坍，可用於高大物體；如山、牆、土堆等
6-49	肥 pui	泥 nai	肥沃的泥土
6-50	硼 pin	砂 sa`	硼砂
6-51	青 ciang`	天 tien`	白 pag` 日 ngid 大白天

190 客語能力認證 基本詞彙—中級暨中高級

6-61	上 shong+	埔 bu`	上面那塊旱地
6-62	上 shong`	崎 gia`	上坡；反義詞「下崎」即下坡
6-63	水 shui`	沖 cung	瀑布
6-64	水 shui`	窟 fud	積水的窪地 例：這搭仔地較無平，見擺落水就變大水窟，你愛細義毋好踩落去。 譯：這一帶地比較不平，每次下雨就變成大片積水的窪地，你要小心別踩進去。
6-65	炭 tan`	礦 kong`	煤礦
6-66	天 河 tien` ho	(河 溪) (ho hai`)	銀河
6-67	天 tien`	旱 hon`	乾旱 例：水落忒多做大水，無半息水做天旱，實在已難耐。 譯：雨下太多造成水災，沒半滴雨又形成乾旱，日子實在很難過。
6-68	天 昏 tien` fun`	地 暗 ti+ am`	天色昏暗無光
6-69	天 狗 食 日 tien` gieu` shid` ngid		日蝕；月蝕即為「天狗食月」

6-70

斷
ton`烏
vu`

天黑

例：阿山哥實在還煞猛，做到斷烏還言轉夜。

譯：阿山哥真的很勤奮，工作到天黑還沒下班。

6-71

橫 龍
vang liung
(橫 崗、橫 龍 崗)
(vang gong`、vang liung gong`)

橫向的山脈

例：有兜人擇屋場當講究，愛尋青龍片、白虎片還過橫龍，定著愛仰般又仰般。

譯：有些人選陽宅很講究，要看青龍邊、白虎邊還有橫向的山脈，一定要怎樣又怎樣。

6-72

窩
vo`壩
lag

低窪地區、山凹處

6-73

汶
vun水
shui`

混濁的水

6-74

遮
zha`蔭
rhim`

遮住太陽光，有陰涼處可以乘涼

例：豬大把門風；樹大好遮蔭（諺）。

譯：豬大把門風；樹大好遮蔭。

6-75

走
zeu`山
san`

走山、地層滑動

例：這站仔緊落大水，造成盡多山走山，當危險。

譯：這陣子一直下大雨，造成很多山坡地層滑動，很危險。

6-76

轉
zhon`冷
lang`

天氣變冷

例：轉冷咧！加領袂仔，無，冷着斯無結煞。

譯：天氣變冷了！加件背心，不然，感冒可麻煩了。

6-77

接 口
ziab heu'

接縫、接合處

例：高速公路逐段有**接口**。該領衫个**接口**暴線縫。

譯：高速公路每個路段都有接合處。

那件衣服的縫合處裂開。

6-78

大 水 樵
tai+ shui' ciau

漂流木

6-79

山 壚
san` lag

小而深的山谷

6-80

打 狗 毋 出 門
da' gieu' m chud mun

天氣惡劣，即使棒打狗，狗兒也賴在家不逃出門外

例：打狗毋出門个天時，你仰會弄等來？

譯：如此惡劣的天氣，你怎麼會來？

6-81

燒 風
shau`    fung`

熱風、焚風

例：這幾日个天時無正常，溫度高又過起**燒風**。

譯：這幾天的天氣異常，溫度高還吹起焚風。

6-82

濫 膏 糜
nam+ go` moi

爛泥巴

七、事物狀態與變化



7-1

包 括
bauˊ guad

包含

例：包括當多項目。

包括你。

譯：包含很多項目。

包括你。

7-2

超 過
chauˊ goˊ

超過

例：你斯莫做到忒**超過**。這擺參加個人**超過**五十儕。

譯：你不要做得太超過。

這次參加的人超過五十位。

7-3

撞 走
cong+ zeuˊ

迷路，迷失

例：係無認路就會**撞走**。

譯：如果不認路就會迷路。

7-4

當 然
dongˊ rhan

當然

例：係講愛做，**當然**愛做分佢好。

譯：如果要做，當然要做到好。

7-5

反 應
fanˊ rhinˊ

反應

例：佢个**反應**當遽。喊佢嗰無**反應**。

譯：他的反應很快。

喊他卻沒反應。

7-6

加 強
gaˊ kiong

加強

例：**加強**練習。

譯：加強練習。

7-7

隔
gag

間隔

例：拿埕枋仔隔開來。

人心隔肚皮。

譯：拿一塊板子隔開來。

人心隔肚皮。

7-8

間等
gamˊ denˊ

間隔

例：這青菜摻魚仔愛間等食。

譯：這蔬菜和魚要間隔著吃。

7-9

減輕
gamˊ kiangˊ

減輕

例：減輕佢心肝肚个壓力。

譯：減輕他心裡的壓力。

7-10

減少
gamˊ shauˊ

減少

例：今年收入減少已多。

譯：今年收入減少很多。

7-11

繼續
giˊ siugˊ

繼續

例：講斯恁樣講，還係愛繼續做啦！

譯：講是這樣講，還是要繼續做啦！

7-12

結束
gied sug

結束

例：球賽結束。

譯：球賽結束。

7-13

改進
goiˊ zinˊ

改進

例：有缺點就愛改進。

譯：有缺點就要改進。

7-14

改 善
goi' shan+

改善

例：改善環境。

期限內愛改善。

譯：改善環境。

期限內要改善。

7-15

趕 燒
gon' shau`

趁熱；乘勢

例：這湯正煮好，趕燒食。

譯：這湯剛煮好，趁熱喝。

7-16

降 低
gong~ dai`

降低

例：水位降低已多。

你个聲愛降低兜仔，無會吵着人睡目。

譯：水位降低很多。

你音量要降低一點，不然會吵到別人睡覺。

7-17

響
hiong'

響

例：外背雷公響，怕愛落水咧。

譯：外面打雷，可能要下雨了。

7-18

影 響
rhang' hiong'

影響

例：這擺風搓影響當大，停電停兩三日。

譯：這次颱風影響很大，停電停兩三天。

7-19

進 行
zin~ hang

進行

例：你講活動愛仰般進行？

譯：你說活動要怎麼進行？

7-20

進
zinˋ 步
pu+

進步

例：這擺考試佢**進步**當多。
社會**進步**忒遽，會跔毋着。
譯：這次考試他進步很多。
社會進步太快，會跟不上。

7-21

扣
kieuˋ

扣

例：扣分。
譯：扣分。

7-22

開
koiˋ 放
fongˋ

開放

例：這食品還旨**開放**進口。
工廠**開放**分人參觀。
譯：這食品還沒開放進口。
工廠開放讓人參觀。

7-23

看
konˋ 起
hiˋ 來
loi

看起來

例：這身衫**看起來**當派頭。
譯：這套衣服看起來很漂亮。

7-24

潔
lab

沉入、掉落

例：潔落去。
譯：陷下去。

7-25

離
li

離

例：學校**離**這差毋多一公里。
譯：學校離這裡差不多一公里。

7-26

離
li 開
koiˋ

離開

例：上禮拜**離開**臺灣。
譯：上星期離開臺灣。

7-27

溜
liuˊ下
haˊ來
loi

滑下來

例：老妹在崎頂溜下來。

譯：妹妹從坡頂滑下來。

7-28

配
poiˊ合
habˊ

配合

例：請大家配合辦理。

譯：請大家配合辦理。

7-29

取
ciˊ代
toi+

取代

例：無人做得取代佢。

譯：沒有人可以取代他。

7-30

就
ciu+係
heˊ

就是

例：賊仔就係佢。

就係有你這種人。

譯：小偷就是他。

就是有你這種人。

7-31

產
sanˊ生
senˊ

產生

例：產生問題。

譯：產生問題。

7-32

消
siauˊ滅
miedˊ

消滅

例：消滅病毒。

譯：消滅病毒。

7-33

失
shid

失去

例：失人禮。 譯：失禮。

例：失面子。 譯：失面子（丟臉）。

7-34	適 shid	應 rhinˊ	適應 例：去到新環境愛定定仔 適應 。 譯：去到新環境要慢慢適應。
7-35		煞 sod	完畢、結束 例：講毋會 煞 。 譯：講個不停。
7-36	達 tadˊ	到 doˊ	達到 例：為着愛 達到 目標，佢當煞猛。 譯：為了要達到目標，他很努力。
7-37	提 ti	高 goˊ	提高 例：愛想辦法 提高 水果个產量。 譯：要想辦法提高水果的產量。
7-38		斷 tonˊ	斷裂 例：斷截。 譯：斷成段狀。 例：斷忒。 譯：斷掉。
7-39	完 van	成 shin	完成 例：這件事情，下班以前愛 完成 。 譯：這件事情，下班以前要完成。
7-40	添 tiamˊ	加 gaˊ	增加 例：添加兜仔喜氣。 譯：增加一點喜氣。

7-41

照
zhauˊ

按照

例：你就**照**實講，無相干。就**照**佢講个做，做得無？譯：你就**照**實講，無妨。就**照**他說的做，可以嗎？

7-42

準
zhunˊ

當做

例：準飯食。

譯：當做飯吃。

次頁起，本章節中高級開始

7-1	拗 au'	毋 m	轉 zhon'	轉不過來 例：阿宗當慶，一下講海陸，一下講四縣，係佢啊？斯拗毋轉哦！ 譯：阿宗很厲害，一會兒說海陸，一會兒說四縣，要是我啊？可轉不過來呢！
7-2	把 ba'	扼 ag		把握
7-3	叭 bad'	叭 bad'	跌 died	紛紛掉落，常用於固態物 例：一陣風吹來，油桐花就叭叭跌，當像落雪。 譯：一陣風吹來，油桐花就紛紛掉落，很像下雪。
7-4	暴 bau~	縫 pung+		綻裂隙縫
7-5		飊 biau'		快速長出、茁壯 例：這下係禾仔當飊个時節。 譯：現在是稻子快速茁壯的時候。
7-6	必 bid	縫 pung+		裂開成狹長的隙縫 例：紅毛泥屋頂係有必縫，定著會漏水。 譯：水泥屋頂如果有裂縫，一定會漏水。
7-7	必 bid	忒 ted		裂開 例：鏡仔跌落地泥下，必忒咧。 譯：鏡子摔在地上，裂開了。
7-8	貶 bien'	車 cha'		翻車

7-9

放 冗
biong~ ngiung+

(褲頭、或標準)放鬆；班次減少
 例：這擺標準**放冗**兜仔，毋好忒嚴條。
 下晝頭正做事个人較少，車枋就**放冗**咧。
 譯：這次的標準放寬些，別太嚴。
 下午才工作的人比較少，車班就班次減少了。

7-10

沉 落 底
chim log` dai`

沉入水底

7-11

沉 落 去
chim log` hi~

沉下去

7-12

墜 下 來
chui+ ha` loi

垂下來；拉彎下來
 例：柑仔打當結，歸葩**墜**下來。
 牛眼拗毋着，膠樹檯仔**墜**下來較好拗。
 譯：橘子結很多果實，整串垂下來。
 龍眼摘不到，把樹枝拉彎下來比較好摘。

7-13

打 毋 見 忒
da` m gien~ ted

弄丟了

7-14

打 平 放
da` piang biong~

平放
 例：衫褲愛**打平放**，正較好摺。
 竹篙毋好打直憑壁放，**打平放**正毋會橫下來。
 譯：衣服要平放，才比較好摺。
 竹竿不要直立靠牆放，平放才不會倒下來。

7-15

落
dab`落
dab`跌
died

一直掉下來

例：口水落落跌。 譯：口水一直掉下來。

例：飯糝落落跌。 譯：飯粒一直掉下來。

7-16

恬
diam`忒
ted

停了，也可指人停止呼吸

例：這老車仔，輒輒駛到半路就恬忒，已無結煞。

譯：這老車，常常開到半路就停擺，真不知如何是好。

7-17

倒
do`貶
bien`

裡外倒反

例：麼人摻你洗身个？衫倒貶著咧。

譯：誰幫你洗澡的？衣服穿反了。

7-18

絞
gau毋
m見
gien`

搞丟了

7-19

弓
giung`大
tai+

撐大

例：老妹較有肉，俚个衫斯借佢著兩日，就分佢弓大咧！

譯：妹妹比較豐滿，我的衣服只借她穿兩天，就被她撐大了！

7-20

膏
go着
do`

沾染

例：衫褲分油漆膏着，怕洗毋淨咧。

譯：衣服被油漆沾到，恐怕洗不掉了。

7-21

耗
ho`爽
song`

浪費

例：阿哥用水用電當耗爽，無保護地球，實在毋應該。

譯：哥哥用水用電很浪費，沒有保護地球，實在不應該。

7-22

勻
rhun開
koiˊ來
loi

均勻分開

例：菜脯絲愛**勻開**來晒，無斯晒毋會燥。

譯：蘿蔔絲要均勻攤開來晒，不然會晒不乾。

7-23

湧
rhungˊ起
hiˊ來
loi

湧起來

例：莫企恁脣，海水會**湧起來**。佢分人激着，火氣一下斯**湧起來**。

譯：別站那麼邊，海水會湧上來。

他被人刺激到，火氣一下子湧上來。

7-24

溶
rhung忒
ted

溶化

7-25

較
haˊ爭
zangˊ

有起色或進步

例：頭那痛，藥仔食落去睡一覺日，這下有**較爭**咧。

譯：頭痛，藥吃下去睡一覺，現在好多了。

7-26

卡
ka等
denˊ

卡著，被夾住或阻塞而不能活動

例：該臺車仔撞着大樹，司機**卡等**毋得出。洗面以前，頭那毛愛用毛落仔**卡等**。頭前出車禍，車仔全在路叮**卡等**。

譯：那輛車撞到大樹，司機卡住出不來。

洗臉以前，頭髮要用髮箍卡著。

前面出車禍，車子全在路上塞著。

7-27

卡
ka着
doˊ

卡住、不自由

例：時間堵好**卡着**，阿爸無法度來學校開會。門毋知仰般**卡着**，嘎打毋開來。

譯：時間剛好卡到，爸爸沒辦法來學校開會。

門不知怎樣卡住，竟然打不開。

7-28	確 kog	實 shidˊ	的確、確實 例：俗話講「隔夜茶毒過死蛇」， 確實 有影！ 譯：俗話說「隔夜茶毒過死蛇」， 確實 如此！
7-29	潔 lab	落 logˊ	去 hiˊ 陷下去，套進去 例：田肚泥濘濘，係 潔落去 無人拉起來就麻煩咧。 譯：田裡的泥溼軟，如果陷進去沒人拉你起來就麻煩了。
7-30	漏 leu+	淨 ciang+	淨 ciang+ 漏光光 例：這桶仔爛恁大空，裡肚个水 漏淨淨 。 譯：這桶子破這麼大個洞，裡面的水漏光光。
7-31	輪 lun	等 denˊ	來 loi 輪流來，照輪 例：阿爸這駁仔人較毋好，偲俚三姊妹 輪等來 照顧。 譯：爸爸這陣子身體比較不好，我們姊妹三人輪流來照顧。
7-32	敲 lud	忒 ted	脫落；而「剝毋敲」即指無法卸下
7-33	歿 mud	忒 ted	腐爛掉 例：溼氣重，樹仔當遽 歿忒 。 譯：溼氣重，原木很快腐爛掉。
7-34	蝕 shadˊ	忒 ted	縮小，減損 例：高麗菜煮啊去就 蝕忒 ，伸無幾多。 譯：高麗菜煮了就縮小，剩沒多少。

7-35	煞 sad	忒 ted	註銷掉 例：屋下一旦過節就愛拜當多位，自阿婆過身後，阿姆講愛慢慢仔煞忒去。 譯：家中向來過節就要祭拜很多地方，自從奶奶過世後，媽媽說要慢慢的減撤掉。
7-36	收 shiuˊ	尾 muiˊ	處理事物最後的部分 例：這件事情，係無人收尾就無結煞。 譯：這件事，如果沒有人處理最後的部分就麻煩了。
7-37	收 shiuˊ	山 sanˊ	指結束事業不再經營 例：佢早就收山無做咧，毋使過湊佢入股。 譯：他早就收手不做了，不用再邀他入股。
7-38	水 shuiˊ	水 shuiˊ	食物因水分太多呈現不乾爽的樣子 例：這水板水水，毋好食。 譯：這水板水水的，不好吃。
7-39	溜 tiuˊ/liuˊ	走 zeuˊ	滑走 例：茶箍滑滑，當會對手項溜走。 譯：肥皂滑滑的，很容易從手上滑走。
7-40	換 von+	頭 teu	換另外一端；換另外一棵。
7-41	輾 zhanˊ	着 doˊ	被輪子滾壓到 例：佢个腳分車仔輾着，毋知會當嚴重無？ 譯：他的腳被車輪壓到，不知道會不會很嚴重？

7-42

轉 色
zhon' sed

物品顏色改變；因恐懼或憤怒而變臉色

例：這酒放二十零年，放到**轉色**咧。

聽着這消息，佢个面跔等就**轉色**咧。

譯：這酒放二十多年，放到顏色改變了。

聽到這消息，他的臉色馬上就轉變了。

7-43

梓 等 (塞 等)
zud` nen' (ced den')

用塞子塞住

例：水龍頭壞忒，水洩到歸灶下，遽遽先拿隻梓仔**梓等**佢。

譯：水龍頭壞了，水灑得滿廚房，趕快先拿個塞子塞住它。

7-44

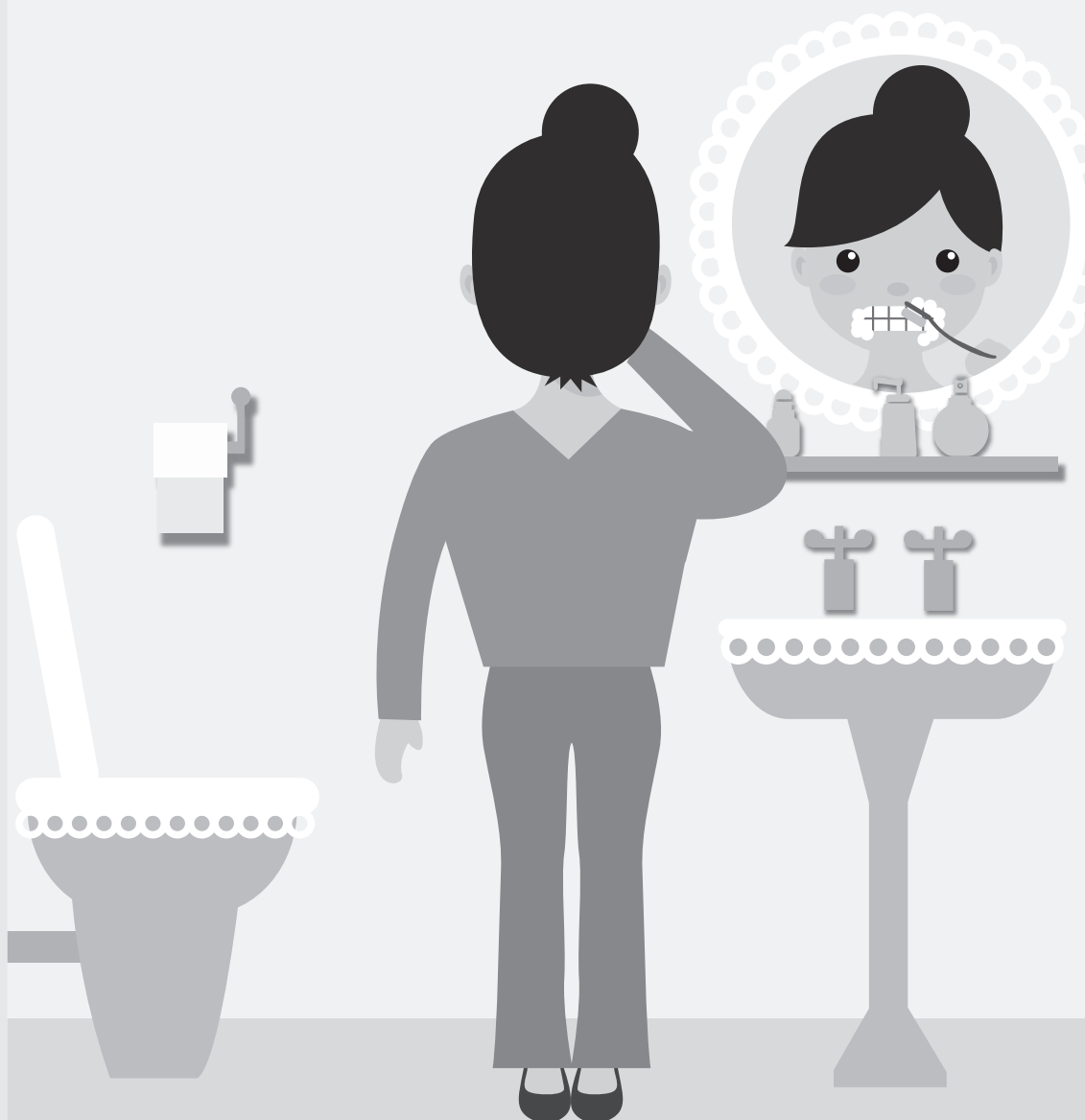
梓 下 去
zud` ha` hi`

墜落下去

例：隔壁阿伯食酒醉，騎車仔無注意**梓下去**圳溝肚，聽人講當嚴重。

譯：隔壁老伯伯喝醉酒，騎車不小心墜落水溝裡，聽說很嚴重。

八、居家生活



8-1	包 bauˊ	袱 fugˊ	包袱；行李 例：韶早愛出國，好去款 包袱 咧！ 譯：明天要出國，該去整理行李了！
8-2	背 boiˊ	包 bauˊ	背包 例：背 背包 。 譯：背背包。
8-3	袋 toi+	仔 er	袋子、口袋 例：塑膠 袋仔 。 譯：塑膠袋。 例：褲 袋仔 。 譯：褲子口袋。
8-4	番 fanˊ	火 foˊ	火柴 例：一盒 番火 。 譯：一盒火柴。
8-5	刀 doˊ	嫲 ma	柴刀 例：擎 刀嫲 剝樵。 譯：拿柴刀砍柴。
8-6	撿 giamˊ	樵 ciau	撿拾柴草 例： 撿樵 來燒火。 譯：撿拾柴草來燒火。
8-7	伐 pad	草 coˊ	用伐刀斬除雜草 例：掛紙前兩日，阿叔去 伐草 。 譯：掃墓前兩天，叔叔去除草。
8-8	補 buˊ		補 例： 補鑊頭 。 譯：修補鍋子。 例： 補皮鞋 。 譯：修補皮鞋。

8-9

糊
fu

漿糊

例：拿糊黏核。

譯：拿漿糊黏著。

8-10

茶 箍
ca gu`/ku`

肥皂

例：一坭茶箍。

譯：一塊肥皂。

8-11

結
gied

結

例：打隻結。

譯：打個結。

8-12

過 日 仔
go` ngid er

過日子

例：靠退休金過日仔。

譯：靠退休金過日子。

8-13

用 品
rhung+ pin`

用品

例：一年買一到生活用品。

譯：一年買一次生活用品。

8-14

刨 鬚 菇 (剃 鬚)
pau si` gu` (ti` si`)

刮鬍子

例：阿爸當久無刨鬚菇。

譯：爸爸很久沒刮鬍子。

8-15

剪 刀
zien` do`

剪刀

例：擎剪刀。

譯：拿剪刀。

8-16

棍 仔
gun` er

棍子

例：一支棍仔。

這棍仔慳大枝，打人怕已痛。

譯：一根棍子。

這棍子那麼粗，打人應該很痛。

8-17

盎
ang`仔
er

瓶子；甕

例：糖盎仔。 譯：糖罐子。

例：酒盎仔。 譯：酒瓶。

8-18

材
coi料
liau+

材料

例：建築材料。

譯：建築材料。

8-19

掃
so`把
ba`

掃把

例：掃把斷忒，愛買過咧。

譯：掃把斷掉了，要再買了。

8-20

祛 齊 (祛 把)
kia+ ce (kia+ ba`)

竹掃帚

例：用祛齊掃地泥下个葉仔。

譯：用竹掃帚掃地上的葉子。

8-21

畚
bun`斗
deu`

畚斗

例：拿畚斗摻垃圾抔出去。

譯：拿畚斗把垃圾裝出去。

8-22

擎
kia針
zhim`

做針黹的事

例：擎針補衫。

譯：拿針縫補衣服。

8-23

攞
lien

縫

例：阿姆擎針線攞衫褲。

譯：媽媽拿針線縫補衣服。

8-24

衫
sam`櫥
chu

衣櫥

8-25	褲 fuˊ	腳 giog	褲管下方 例：褲腳攝起來，正毋會溼忒。 譯：褲腳捲起來，才不會溼掉。
8-26	服 fugˊ	裝 zongˊ	服裝 例：服裝行。 譯：服裝行。
8-27	花 faˊ	衫 samˊ	花上衣 例：花衫合牛仔褲盡時行。 譯：花上衣搭配牛仔褲很流行。
8-28	袂 gab	仔 er	背心 例：一領袂仔。 譯：一件背心。
8-29	頸 giangˊ	纏 chan	仔 er 圍巾 例：一條頸纏仔。 譯：一條圍巾。
8-30	襖 oˊ	婆 (棉 襖) po (mien oˊ)	棉襖 例：背等襖婆。 譯：穿著棉襖。
8-31	衫 samˊ	尾 muiˊ	衣後腳、衣腳 例：擲衫尾。 譯：拉著衣腳（表示跟隨）。
8-32	晾 lang		晾、晒（衣服） 例：衫褲愛晾在竹篙項，正較遽燥。 譯：衣服要晒在竹竿上，才比較快乾。

8-33

扇
shanˊ

仔
er

扇子
例：撥扇仔。
譯：搵扇子。

8-34

被
piˊ

被子（統稱）
例：入被。
晒被。
譯：將被胎裝入被套中。
晒被子。

8-35

被
piˊ

骨
gud

棉被的被胎
例：恁好天！被骨擎出來晒晒啊！
譯：天氣這麼好！被胎拿出來晒一晒！

8-36

枕
zhimˊ

頭
teu

枕頭
例：兩隻枕頭。
譯：兩個枕頭。

8-37

皮
pi

帶
daiˊ

皮帶
例：繫皮帶。
譯：繫皮帶。

8-38

別
piedˊ

莊
zongˊ

別墅
例：佢在自家个地起別莊。
譯：他在自己的地蓋別墅。

8-39

歇
hied

短住、住宿
例：在飯店歇一夜。
譯：在飯店住一晚。

8-40

眠
minˊ

帳
zhongˊ

蚊帳
例：吊眠帳，正毋會分蚊仔叮。
譯：掛蚊帳，才不會被蚊子叮。

8-41

網
miong'

網

例：漁網。

三日打魚四日晒網。

譯：漁網。

三天打魚四天晒網。

8-42

門
mun對
dui'仔
er

門上的對聯

例：貼門對仔。

譯：貼門聯。

8-43

門
mun檻
kiam'

門檻

例：躡門檻。

譯：跨門檻。

8-44

紙
zhi'條
tiau仔
er

紙條

例：留張紙條仔分阿姆放心。

譯：留張紙條讓媽媽放心。

8-45

鈕
neu'仔
er

鈕扣

例：安鈕仔。

譯：裝鈕扣。

8-46

牙
nga膏
gau'

牙膏

例：一條牙膏。

譯：一條牙膏。

8-47

洗 嘴 (洗 牙 齒)
se' zhoi' (se' nga chi')

刷牙

例：朝晨跣床愛洗嘴。

譯：早上起床要刷牙。

8-48

盪
tong'嘴
zhoi'

漱口

例：洗牙齒愛盪嘴。

譯：刷牙要漱口。

8-49

黏
ngiam

沾黏

例：蝦公夾黏在褲項。

譯：鬼針草黏在褲子上。

8-50

尿桶
ngiau+ tungˊ

尿桶

例：尿桶毋好攞到間肚，味當重。

譯：尿桶不要提到房間，味道很重。

8-51

盆
pun

盆

例：面盆。

譯：臉盆。

例：腳盆。

譯：澡盆。

例：恁大盆。

譯：那麼大盆。

8-52

盆頭
pun teu

盆子

例：盆頭鉢仔。

譯：鍋碗瓢盆。

8-53

歔火
pun foˊ

對著火吹氣

例：無歔火，火毋會猛。

譯：沒有對著火吹氣，火不會猛烈。

8-54

日記
ngid giˊ

日記

例：佢有寫日記个習慣。

譯：我有寫日記的習慣。

8-55

日誌
ngid zhiˊ

日曆

例：日誌愛逐日扯。

譯：日曆要每天撕。

8-56

時鐘
shi chungˊ

時鐘

例：時鐘吊等，一落門就看得着。

譯：時鐘掛著，一進門就看得得到。

8-57

鎖
so'匙
shi

鑰匙

例：一支鎖匙。

譯：一支鑰匙。

8-58

杓
shog'嫲
ma

泛指水瓢

例：杓嫲舀水。

譯：用水瓢舀水。

8-59

樹
shu+乳
nen~仔
er

橡皮筋

例：做毋得用樹乳仔射人。

譯：不可以用橡皮筋射人。

8-60

手
shiu'
(手
(shiu'袋
toi+
落
lab仔
er
仔)
(er)

手套

例：一雙手袋仔。

譯：一雙手套。

8-61

手
shiu'
(手
(shiu'電
tien+
電
tien+筒
tung)

手電筒

例：手電筒愛有電池正會光。

譯：手電筒要有電池才會亮。

8-62

手
shiu'袖
ciu+仔
er

袖套

例：戴手袖仔。

譯：戴袖套。

8-63

書
shu'架
ga~仔
er

書架

8-64

收
shiu'摎
ciu'(撿
(giam'摎)
(ciu')

收拾

例：食飽愛收摎。

譯：吃飽要收拾。

8-65

水
shui'道
to+水
shui'

自來水

例：屋下大體用**水道水**。

譯：家裡大多用自來水。

8-66

水
shui'槽
co

水槽

例：係有閒，**水槽**搓搓啊。

譯：如果有空，水槽刷一刷。

8-67

水
shui'塔
tab

水塔

例：**水塔**分風搓吹橫忒。

譯：水塔被颱風吹倒了。

8-68

地
ti+毯
tan'

地毯

例：**地毯**恁屙糟。

譯：地毯那麼髒。

8-69

電
tien+毛
mo'店
diam~

燙髮院

例：阿姨開一間**電毛店**。

譯：阿姨開了一間髮廊。

8-70

電
tien+線
sien~

電線

例：**電線**係燒忒，該斯危險咧。

譯：電線如果燒掉，那可就危險了。

8-71

電
tien+毛
mo'

燙髮

例：年過忒，**電毛**會較便宜。

譯：過完年，燙髮會比較便宜。

8-72

電
tien+鑊
vog'

電鍋

例：用**電鑊**煮飯當利便。

譯：用電鍋煮飯很方便。

8-73

天 窗
tien` cung`

天窗

例：有**天窗**光線較足。

譯：有天窗光線比較足夠。

8-74

圍 牆
vui ciong

圍牆

例：**圍牆**頂个面帕拿來。

譯：圍牆上的毛巾拿來。

8-75

桶
tung`

桶

例：一**桶**水。

譯：一桶水。

8-76

位 仔
vui+ er

位子

例：佢个**位仔**空空，你做得坐。

譯：他的位子空空的，你可以坐。

8-77

禾 埕
vo tang

晒穀場

例：頭擺會在**禾埕**晒穀。

譯：以前會在晒穀場晒穀。

8-78

碗 櫥
von` chu

碗櫥

例：**碗櫥**下格放碗箸。

譯：碗櫥下層放碗筷。

8-79

暖 罐
non` gon`

熱水瓶

例：一隻**暖罐**。

譯：一個熱水瓶。

8-80

洩
sied`

噴

例：這菜有**洩**藥仔。洗車仔該下，水毋好**洩**着人。

譯：這菜有噴農藥。

洗車的時候，水不要噴到人家。

8-81

箱仔
siong` er

箱子

例：老妹想買加兩隻**箱仔**。

譯：妹妹想多買兩個箱子。

8-82

正廳
zhin` tang`

正廳

例：阿公婆放**正廳**拜。

譯：祖先放在正廳祭拜。

8-83

主人
zhu` ngin

主人

例：**主人**盲食，你仰先食？

譯：主人還沒吃，你怎麼先吃？

8-84

伙房屋
fo` fong vug

以伙房為型制的建築

例：阿豪頭擺戴**伙房屋**，這下斯無咧。

譯：阿豪以前住伙房屋，現在沒有了。

8-85

飲食
rhim` shid`

飲食

例：**飲食**無正常。

譯：飲食不正常。

8-86

食品
shid` pin`

食品

例：這下當多烏心**食品**。

譯：現在很多黑心食品。

8-87

零嗒
lang dab`

零食

例：**零嗒**莫食忒多。

譯：零食不要吃太多。

8-88

擦
cad

刨成絲狀

例：**擦**菜頭絲。

譯：刨蘿蔔絲。

8-89	煑 pu		以緩火慢煮 例：暗晡夜阿姆煑菜頭湯。 當晝个竹筍湯煑煑啊斯好。 譯：媽媽今晚煮蘿蔔湯。 中午的竹筍湯煮一煮即可。
8-90	冷 langˊ	水 shuiˊ	生水、未煮沸過的水；溫度低的水 例：冷水莫食，會屙痢肚。 水恁燒，散兜仔冷水落去正做得洗身。 譯：不要喝生水，會拉肚子。 水那麼燙，摻一些冷水下去才能洗澡。
8-91	插 cab	仔 er	叉子 例：一支插仔。 譯：一支叉子。
8-92	菜 coiˊ	單 danˊ	菜單 例：菜單裡肚有當多品菜。 譯：菜單上有很多樣菜。
8-93	飯 pon+	爌 lad	鍋巴 例：結飯爌。 譯：結成鍋巴。
8-94	飯 pon+	筲（飯包） deuˊ (pon+ bauˊ)	飯盒、便當 例：飯筲毋記得帶着。 譯：飯盒忘記帶到。
8-95	飯 pon+	甌 zenˊ	飯甌 例：三十暗晡个飯甌——無閒。 譯：除夕夜的飯桶裡面都裝滿了飯，沒有空下來的。比喻很忙，沒得空閒。

8-96	茶 ca	米 mi'	茶葉 例：無半息 茶米 咧，韶早買一罐轉來。 譯：沒半點茶葉了，明天買一罐回來。
8-97	紅 fung	茶 ca	紅茶
8-98	焮 pu	茶 (炙 茶) ca (zhag ca)	煮茶 例： 焮茶 分人食。 譯：煮茶給人喝。
8-99	撮 zeb	鹽 rham	用手指抓取鹽巴 例： 撮鹽 揆落去。 譯：撮鹽撒下去。
8-100	煮 zhu'	食 shid'	烹煮食物 例：當會 煮食 。 譯：很會烹飪。
8-101	炊 chui'		蒸 例： 炊卵 。 譯：蒸蛋。
8-102	煎 zien'		煎 例： 煎板 。 譯：煎板。
8-103	糟 zo'	嫲 ma	紅麴酒糟 例：阿姆見過年，會舞兜 糟嫲 。 譯：媽媽每次過年，會弄一些紅麴酒糟。

8-104

煨
giˊ粽
zungˊ

鹹粽

例：煨煨粽。

譯：包鹹粽。

8-105

雞
gaiˊ卵
lonˊ

雞蛋

例：頭家！雞卵一斤幾多錢？

譯：老闆！雞蛋一斤多少錢？

8-106

冰淇淋(軟冰)
benˊ ki lim (ngionˊ benˊ)

冰淇淋

8-107

冰
benˊ砵
kudˊ

冰塊

例：天時恁熱，食米篩目加兜仔冰砵，還較湛。

譯：天氣那麼熱，吃米苔目加點冰塊，還更棒。

8-108

滾
gunˊ水
shuiˊ

開水

例：湍杯滾水來。

譯：倒杯開水來。

8-109

煙
rhanˊ腸
chong

香腸

例：焙煙腸。

譯：烤香腸。

8-110

麥
magˊ酒
ziuˊ

啤酒

例：一罐麥酒。

譯：一罐啤酒。

8-111

饅
man頭
teu

饅頭

例：人麵粉做饅頭。

譯：揉麵粉做饅頭。

8-112

覆
pug菜
coiˊ

福菜

例：這係自家擲个覆菜。

譯：這是自己做的福菜。

8-113

粢
ci粿
baˊ

粢粿，客家米食的一種。

例：打粢粿。

貓地粢粿。

斷粢粿。

譯：製作麻糬。

麻糬具有黏性，而貓用爪子去抓它，
就會被黏住難以掙脫；用以比喻人身
陷困境，難以脫離。

切斷麻糬。

8-114

三
samˊ層
cen肉
ngiug

五花肉

例：三層肉搵橘醬食。

譯：五花肉沾桔醬吃。

8-115

豬
zhuˊ利
li+頭
teu

豬舌頭

例：豬利頭炒蜆絲盡合味。

譯：豬舌頭炒紫蘇很對味。

8-116

豬
zhuˊ紅
fung

豬血

例：豬紅湯。

譯：豬血湯。

8-117

豬
zhuˊ腰
rhauˊ仔
er

豬腎

例：做月做得食豬腰仔。

譯：坐月子可以吃豬腎。

8-118

脍
moi條
tiau肉
ngiug

小里肌肉

例：阿姆買一料脍條肉轉來。

譯：媽媽買一條小里肌肉回來。

8-119

覓
mi+蜆
han'仔
er

摸河蜆

例：朝晨偈去河壩覓蜆仔。

譯：早上我去河邊摸河蜆。

8-120

挨 粿 (磨 粿)
ai' ban' (mo+ ban')

磨粿漿

例：做甜粿愛先挨粿。

譯：做年糕要先磨粿漿。

8-121

燜
mun'

一種烹飪方法。把鍋蓋緊蓋，用微火將食物煮熟或燉爛

例：燜糯米飯。

譯：燜糯米飯。

8-122

料
liau+理
li'

料理

例：客家料理一等好食。

譯：客家料理特別好吃。

8-123

落
log'菜
coi'

入菜

例：創意料理當輒用水果落菜。

譯：創意料理很常以水果入菜。

8-124

入
ngib'味
mui+

入味

例：豬腳燂越久越入味。

譯：豬腳熬越久越入味。

8-125

暖
non'

再加熱

例：暖菜。

暖水。

譯：把冷掉的菜再加熱。

燒熱水。

8-126

煨
po

油炸

例：辦桌長下有煨菜。

煨肉。

譯：外燴辦桌常常有油炸菜餚。

油炸肉。

8-127

煨 菜
po coiˊ

油炸的菜、天婦羅

例：煨菜當香。

譯：油炸的天婦羅很香。

8-128

焙
poi+

烘烤

例：八月半焙肉。

這幾日緊落水，衫無焙毋會燥。

譯：中秋節烤肉。

這幾天一直下雨，衣服不烘不會乾。

8-129

燂
sabˊ

以水燙煮食物

例：雞仔燂好旨？燂好分佢一隻好無？

燂豬肉。

譯：雞肉燙好了嗎？燙好給我一隻好嗎？

燙豬肉。

8-130

燒 水
shauˊ shuiˊ

熱水

例：莫分燒水燒着哦！

譯：不要被熱水燙到喔！

8-131

熟
shugˊ

熟（烹煮至可食的程度）

例：這牛肉紅紅，有熟旨？

譯：這牛肉紅紅的，有熟嗎？

8-132

焗 番 薯
pu fanˊ shu

以熱灰燼燜烤番薯

例：冷天時，大人細子都好焗番薯食。

譯：冬天時，大人小孩都喜歡烤地瓜吃。

次頁起，本章節中高級開始

8-1

醃
amˊ瓜
guaˊ仔
er

醬瓜，或稱製醬瓜的瓜

8-2

半
banˊ肥
pui腩
ziangˊ

有瘦又有肥的肉

例：割一料半肥腩个豬肉。

譯：買一塊半肥半瘦的豬肉。

8-3

腩
ziangˊ豬
zhuˊ肉
ngiug

瘦豬肉

8-4

燴
kongˊ肉
ngiug

紅燒肉

8-5

膨
pongˊ腿
tuiˊ

豬腿上端的肉

例：筍乾膨腿係當有名个客家菜。

譯：筍乾蹄膀是很有名的客家菜。

8-6

肥
pui湯
tongˊ

高湯，煮雞鴨或豬肉後的湯水，含油脂，美味可口

例：肥湯炆筍乾，抑係拿來煮湯，通體當好食。

譯：高湯燉筍乾，或是拿來煮湯，都很好吃。

8-7

肉
ngiug鬆
fuˊ

肉鬆

8-8

肉
ngiug氣
hiˊ

肉類食物的總稱

8-9

片
pienˊ栗
lidˊ粉
funˊ

太白粉

8-10	糯 no+	米 mi'	氣 hi~	糯米食品 例：糯米氣食多，盡毋消化。 譯：糯米食品吃多了，很不消化。
8-11	炒 cau'	肉 ngiug		客家小炒
8-12	長 chong	年 ngien	菜 coi~	長年菜
8-13	橘 gid	醬 ziong~		桔醬
8-14	米 mi'	篩 si'	目 mug	米苔目，用粢粹加水調合成濃稠狀，然後用滿是孔目的篩板刷過，流入沸水中煮熟成形的條狀食品
8-15	米 mi'	醬 ziong~		味噌
8-16	雞 gai'	酒 ziu'		雞酒
8-17	滷 lu'	卵 lon'		將熟蛋加入滷汁用文火慢燉而成
8-18	老 lo'	米 mi'		舊米
8-19	火 fo'	油 rhiu		花生油
8-20	魚 ng	生 sang'		生魚片

8-21	魚 ng	脯 bu'	小魚乾
8-22	仙 sien`	楂 za`	仔 er 山楂、糖葫蘆
8-23	齋 zai`	菜 coi`	素菜，如麵筋、蔭瓜等
8-24	水 shui'	粄 ban'	碗粄，用米漿蒸成的米食糕點
8-25	釀 ngiam	酒 ziu'	烈酒
8-26	膨 pong~	風 fung`	茶 ca 膨風茶，又名東方美人茶
8-27	釀 ngiam	茶 ca	濃茶，一般指茶葉茶
8-28	結 gied	爌 lad	煮飯時鍋底結鍋巴 例：煮飯該下，火忒猛會結爌。 譯：煮飯時，火太猛烈會結鍋巴。
8-29	嘅 zod`	水 shui'	吸水
8-30	賁 pun`	肉 ngiug	肉層很厚，可用於水果、肉類等 例：該隻杌仔當賁肉，杌仁當少。 譯：那顆番石榴的肉很厚，籽很少。
8-31	橄 ga`	欖 lam'	核 fud` 橄欖的果核

8-32	剉 tai'	豬 zhu'	皮 pi	將刀以水平方向削去豬皮
8-33	剝 dog'	雞 gai'	肉 盤 ngiug pan	把白斬雞剝成小塊切盤，置於盤品中以供食用
8-34	斷 don'	粿 ci	粿 ba'	用手或以筷子交叉使力將粿分切成小團，方便食用
8-35	片 pien'	豬 zhu'	肉 ngiug	切豬肉片
8-36	刷 chi	雞 gai'	搗 鴨 lod' ab	殺雞殺鴨
8-37	揼 zid	覆 pug	菜 coi'	擠裝福菜
8-38	滷 lu'	鹹 ham	菜 coi'	醃漬鹹菜
8-39	捻 ngiab	菜 coi'	包 bau'	用手指捏菜包、包菜包
8-40		焗 biag'		乾煎 例：焗香料、焗香。 譯：爆香。
8-41	餞 zien'	糖 tong		食物加糖處理的一種方法，如蜜餞
8-42	浸 zim'	酒 ziu'		把物品置至酒中浸泡，多為藥用 例：消防隊收着一罇油羅蜂，蜂仔全部拿來浸酒。 譯：消防隊收到一窩虎頭蜂，虎頭蜂全部拿來泡酒。

8-43

摻
lauˊ味
mui+

飯裡澆入菜湯

例：這爌肉當香，**摻味**食，當扯飯。

譯：這滷肉很香，滷汁配飯吃，很下飯。

8-44

帶
daiˊ飯
pon+

帶飯包、帶便當，常用以戲稱嘴角黏飯粒而不自知的情形

例：嘴脣黏等飯糝，係愛**帶飯**去哪？

譯：嘴上黏著飯粒，是要帶便當去哪？

8-45

打
daˊ淨
ciang+食
shidˊ

只吃一種食物，不配其他食物或佐料的吃法

例：檸檬當酸，無法度**打淨食**。

譯：檸檬很酸，沒辦法單吃。

8-46

嗒
dabˊ看
konˊ啊
a+

尝尝看

例：泡茶食，拿兜瓜子罔**嗒看啊**！

譯：泡茶喝，拿些瓜子加減嚐嚐看！

8-47

正
zhinˊ餐
conˊ

指一天內的早、中、晚三餐，不包含點心

例：**正餐**毋食，斯食點心，仰做得？

譯：正餐不吃，光吃點心，怎麼可以？

8-48

準
zhunˊ飯
pon+食
shidˊ

當作飯吃；相關句式如「準凳仔坐」、「準錢使」

8-49

耐
nai+食
shidˊ

指吃的時間很長；也指一種食物可以吃很久

例：仰恁**耐食**？一碗飯食咧兩點鐘還在該食。

譯：怎麼吃那麼久？一碗飯吃了兩個鐘頭還在吃。

8-50

菜
coiˊ腳
giog仔
er

剩菜

例：阿財哥！暗晡夜來佢屋下食夜，當晝還伸當多菜腳仔。

譯：阿財哥！今晚來我家吃晚飯，中午還有很多剩菜。

8-51

菜
coiˊ頭
teu菜
coiˊ尾
muiˊ

剩菜

例：該菜頭菜尾恁多餐咧，無人食，拿來倒忒佢。

譯：那剩菜這麼多餐了，沒人吃，拿去倒掉。

8-52

冷
langˊ飯
pon+

冷飯、剩飯

8-53

撩
liauˊ菜
coiˊ

菜炒好用鍋鏟把菜盛起的動作

8-54

炆
vun

以小火長時間燜煮

例：炆爌肉放蒜仔，傍飯盡好食。

譯：慢火燉煮的紅燒肉放蒜苗，配飯很好吃。

8-55

汁
zhib

餽水；水份

例：汁桶。 譯：廚餘桶。

例：杙仔汁。 譯：芭樂汁。

8-56

泌
biˊ菜
coiˊ湯
tongˊ

把菜餚中的湯濾出來

例：食伸个菜先泌菜湯，正倒落汁桶裡肚。

譯：吃剩的菜先把菜餚中的湯濾出來，再倒入餽水桶裡。

8-57

變 食
bienˊ shidˊ

弄吃的

例：下晝阿姆無在，係肚屎枵就自家去灶下**變食**。

譯：下午媽媽不在，如果肚子餓就自己去廚房弄吃的。

8-58

知 食
diˊ shidˊ

懂得什麼好吃

例：阿明哥當**知食**，愛去哪位聚餐，問佢就知咧！

譯：阿明哥很懂得吃，要去哪裡聚餐，問他就知道了！

8-59

落 鑊
logˊ vogˊ

下鍋

例：鑊頭烈，魚仔正好**落鑊**。

譯：鍋熱了，魚才好下鍋。

8-60

搵 食 个
med shidˊ gaiˊ

弄吃的

例：還肚屎枵，來去灶下**搵食个**。

譯：肚子好餓，去廚房弄吃的。

8-61

出 火 煙
chud foˊ rhanˊ

煙囪冒出炊煙，表示有烹飪

8-62

手 路
shiuˊ lu+

本事、手藝

例：**手路**菜。

譯：拿手菜。

8-63

出 味
chud mui+

透出食物的原味

例：燴菜愛加一滴仔油，較**出味**。

譯：燴菜要加一點油，較能顯出食物的原味。

8-64

減 飯
gamˊ pon+

把飯減去一部分

8-65	撿 giam'	碗 von'	箸 chu+	擺出碗筷，準備吃飯的動作 例：佢屋下大人煮飯，細人仔撿碗箸，當和樂。 譯：他們家大人煮飯，小孩子擺碗筷，很和樂。
8-66	飯 pon+	盆 pun	頭 teu	裝飯的寬口容器
8-67	落 lab	碗 von'	公 gung`	疊大碗 例：你負責洗碗，阿明落碗公，一儕一項盡公平。 譯：你負責洗碗，阿明疊大碗，一人做一樣最公平。
8-68	撈 leu	仔 er		有孔洞的漏杓
8-69	缶 fui	仔 er		陶瓷
8-70	鉢 bad	仔 er		泛稱可用來盛湯、裝食物的圓形金屬或陶瓷用具
8-71	搗 lui	鉢 bad		研碎物品的鉢
8-72	泥 nai	鉢 bad		陶鉢
8-73	醃 am`	缸 gong`		醃缸
8-74	鑊 vog`	頭 teu		鍋子，指中間凹下有耳，用於炒菜的鍋具

8-75	酒 ziu'	釀 ngiong	釀酒用的酵母
8-76	發 fad	酵 gauˊ	發酵
8-77	阿 a+	不 bud	不倒翁 doˊ
8-78	擺 bai	靚 ziangˊ	只擺著好看，無實質意義 例：這花係假个啦！斯擺靚定定。 譯：這花是假的啦！只是擺著好看而已。
8-79	排 bai	桌 zog	排餐桌；餐具準備開飯。另言「排桌凳」意即排桌椅
8-80	包食 bauˊ shidˊ	包著 bauˊ zhog	管吃管穿，負責衣食兩方面的開銷
8-81	伙 foˊ	頭 teu	掌炊事的工作；「輪伙頭」即表示輪流掌炊事的工作
8-82	硬 ngang+	飯 pon+	牯 guˊ 乾飯；另引申經濟狀況好的人才能享用
8-83	杓 diagˊ	西 siˊ	瓜 guaˊ 用手指彈西瓜，試其成熟度
8-84	雞 gaiˊ	啄 dug	米 miˊ 雞啄米
8-85	籠 lung	床 cong	蒸籠
8-86	算 biˊ	仔 er	濾網或濾器

8-87 圍 身 裙 圍裙
vui shin` kiun

8-88 水 筲 仔 舀水的勺子
shui` kog` er

8-89 水 龍 頭 水龍頭
shui` liung teu

8-90 石 礅 石階
shag` don`

8-91 石 舂 臼 石臼
shag` chung` kiu`
例：頭擺阿公還在个時節，長下用石舂臼舂粢粩食。
譯：以前爺爺還在的時候，經常用石臼搗麻糬吃。

8-92 鐵 釘 仔 鐵釘
tied dang` er

8-93 電 球 電燈泡
tien+ kiu

8-94 斧 頭 斧頭
bu` teu

8-95 茶 簍 泡 肥皂泡沫
ca gu` po`

8-96 茶 米 粕 經過沖泡後的茶葉
ca mi` pog

8-97 茶 壽 茶壺的保溫器，多用稻桿製成
ca shiu+

8-98	茶 ca	炙 zhag	仔 er	用來煮茶的茶壺
8-99	茶 ca	罐 gonˊ		茶壺
8-100	淳 tin	茶 ca		斟茶
8-101	簍 cab	箕 giˊ		盛裝雜物的竹器，用細竹篾編，外形與畚箕相似，但沒有握把
8-102	壁 角 (壁 壚 角) biag gog (biag lag gog)			牆角，角落
8-103	草 coˊ	蓆 ciagˊ		草蓆
8-104	擔 damˊ	竿 gonˊ		扁擔
8-105	凳 denˊ	墊 tiab	仔 er	椅墊
8-106	刀 doˊ	石 shagˊ		磨刀石
8-107	臭 chiuˊ	風 fungˊ		腐臭味，包括動植物的腐臭味 例：鹹菜愛封好勢來，毋好分佢臭風忒去。 熱天恁翕熱，肉無拿去冰箱冰起來，兩下半就臭風忒咧。 譯：鹹菜要封好，別讓它發出腐臭味。 夏天這麼悶熱，肉沒拿去冰箱冰起來，一下子就發出腐臭味。

油脂腐化的味道

例：這豬油放忒久，鼻起來當**臭油垢**，怕係壞忒咧。

佢怕歸禮拜無洗頭那，頭那當**臭油垢**。

譯：這豬油放太久，聞起來很臭油耗味，恐怕是壞掉了。

他可能整個星期沒洗頭，頭很臭油耗味。

8-108 臭 油 垢
chiu~ rhiu gieu'

8-109 臭 胖 胖
chiu~ pang`      pang`
(臭 胖 胖 仔)
(chiu~ pang` pang` er)

形容臭氣沖天

例：這卵壞忒咧，**臭胖胖**仔，忼忒佢。

譯：這蛋壞掉了，臭氣沖天，丟掉它。

8-110 打 烏 蠅
da' vu` rhin

(用蒼蠅拍) 拍打蒼蠅

8-111 凳 頭
den~ teu

矮而較穩重、無靠背的凳子

例：圓**凳頭**。 譯：圓凳子。

例：四腳**凳頭**。 譯：四腳凳子。

8-112 鉛 線 仔
rhan sien~ er

鉛線、鐵絲

8-113 油 漆
rhiu cid

油漆

8-114 熨 斗
rhun~ deu'

熨斗

8-115 鉗 仔
kiam er

鉗子，例如「火鉗」、「老虎鉗」

8-116 尿 裙
ngiau+ kiun

尿布、尿片

8-117	乳 nenˊ	珠 zhuˊ	仔 er	如乳頭大小的圓珠仔	
8-118	牙 nga	确 kogˊ	仔 er	刷牙漱口用的水杯	
8-119	撬 kiau+	仔 er		撬起物之工具 例：去拿 撬仔 摻這石牯撬開來。 譯：去拿鐵撬把這石頭撬開來。	
8-120	壞 fai+	銅 tung	壞 fai+	鐵 tied	破銅爛鐵
8-121	生 sangˊ	鹵 luˊ			生鏽 例：鐵个東西，久咧就會 生鹵 。 譯：鐵製的物品，放久了就會生鏽。
8-122	嗶 bi	仔 er			哨子
8-123	背 ba	帶 daiˊ			揹小孩用的長布條
8-124	火 foˊ	爐 lu	堆 doiˊ		堆放垃圾並焚燒的地方
8-125	火 foˊ	炭 tanˊ			木炭
8-126	綫 kienˊ	針 zhimˊ			穿針
8-127	針 zhimˊ	線 sienˊ	空 kungˊ		針的孔，用於穿線 例：過目關咧， 針線空 就綫毋過。 譯：眼睛開始老花了，針孔都穿不過。

8-128	褲 fuˋ	襠 long+	底 daiˊ	褲襠
8-129	褲 fuˋ	帶 daiˋ		腰帶
8-130	褲 fuˋ	頭 teu		褲頭、褲腰
8-131	肚 duˊ	搭 dab	褲 fuˋ	開襠褲
8-132	拉 la/lai	鏈 lienˋ		拉鏈
8-133	揩 emˋ	嘴 zhoiˋ	仔 er	人類使用的口罩
8-134	綢 chiu	仔 er		綢布
8-135	綢 chiu	緞 ton+		綢緞
8-136	底 daiˊ	衫 samˋ		內衣；另「底褲」即內褲
8-137	面 mienˋ	衫 samˋ		外衣
8-138	衫 samˋ	腳 giog		衣服的下緣；褲子的下緣則為「褲腳」 例：你个衫腳分麼个鉤着？爛到恁大空。 譯：你的衣角被什麼勾到？破這麼大洞。
8-139	勾 giu	水 shuiˊ		縮水；可用於衣著類，或是食品類之短少

8-140 熨衫褲 熨衣服
rhunˋ samˋ fuˋ

8-141 勾帶仔 鬆緊帶
giu daiˋ er

8-142 金手鉅 金鐲子
gimˋ shiuˊ ag

8-143 胭脂 口紅，也泛指婦女化妝品
rhanˋ zhiˋ

8-144 耳環 耳環
ngiˊ van

8-145 骸鍊 項鍊
padˋ lien+

8-146 羅帕 面紗
lo paˋ
例：新娘ㄟ羅帕。
譯：新娘戴頭紗。

8-147 簞笥 衣櫥
tan siiˋ

8-148 屐仔 木屐
kiagˋ er

8-149 印色 印泥
rhinˋ sed

8-150 腳跡 腳印
giog ziag

8-151

落
lauˊ忒
ted

繫結鬆脫

例：褲落忒。

譯：褲子鬆脫。

8-152

落
lauˊ褲
fuˊ頭
teu

褲子快要掉下來的樣子

8-153

安
onˊ鈕
neuˊ仔
er

縫鈕扣

8-154

鉤
chioˊ
(車
chaˊ)布
buˊ
布
buˊ脣
shun
(脣
shun)

縫布邊、釘布邊

8-155

打
daˊ被
piˊ骨
gud

製作被胎；購置被胎

例：上早，耕山園個人會種兜棉仔，拈棉花來打被骨。

譯：以前，耕種的人會種些棉花，摘取棉花來製作被胎。

8-156

摺
zhab痕
hiun

摺過的痕跡

8-157

整
zhangˊ衫
samˊ褲
fuˊ

修改衣服

例：衫褲買忒大領，阿姆會摺佢整衫褲，著起來較合身。

譯：衣服買太大件，媽媽會幫我修改衣服，穿起來比較合身。

8-158

針
zhimˊ頭
teu線
sienˊ尾
muiˊ

指針黹之事

例：田頭水尾、灶頭鑊尾、針頭線尾，客家婦人家麼个都愛做。

譯：田裡的工作、廚房的瑣事、縫補的針線活兒，客家婦女什麼都要做。

8-159

漚
euˊ箱
siongˊ角
gog

久置箱櫃裡

例：這兜衫褲自從毋識看你著，漚箱角定定。

譯：這些衣服從來不曾看你穿，用來久置箱櫃而已。

8-160

繳
giauˊ
讀
tugˊ細
seˊ
讀
tugˊ人
ngin
書
shuˊ仔
er

供給小孩子讀書

例：這條錢毋好拿去使，愛用來繳細人仔讀書。

譯：這筆錢別拿去花，要用來供給小孩子唸書。

8-161

款
kuanˊ包
bauˊ袱
fugˊ

收拾整理行李

8-162

槓
gongˊ仔
er

兩端斜尖，用來穿過重物方便用抬或挑的粗竹槓

8-163

刨
pau仔
er

刨刀

8-164

枋
guaiˊ棍
gunˊ仔
er

枋杖

8-165

膨
pongˊ鏡
giangˊ

放大鏡

8-166

笠
lib嫲
ma

斗笠

8-167

門
mun門
conˊ

門門

8-168

門
conˊ門
mun

把門門上

8-169	柵 cagˊ	門 mun	柵門
8-170	籬 li	笆 baˊ	籬笆
8-171	絡 logˊ	索 sog	套繩，其一頭有木鉤，可以纏套東西的繩子 例：老時人上山撿樵，用葛藤準 絡索 捆樵杈。 譯：以前人上山撿柴，用葛藤當套繩捆柴枝。
8-172	籬 lo	仔 er	籬筐
8-173	米 miˊ	籬 lo	一種大型的方底圓口籬筐，用以挑運稻穀或稻米
8-174	抔 bud	垃 laˊ	圾 sab
8-175	撐 cangˊ	堵 du	仔 er
8-176	躁 cauˊ	火 foˊ	上火氣 例：燻个食品較 躁火 ，毋好食忒多。 譯：油炸的食品比較上火，別吃太多。
8-177	遭 cheˊ	火 foˊ	燒 shauˊ
			火災 例：田肚个燥禾桿愛細義，毋好 遭火燒 。 譯：田裡的乾稻草要小心，別延燒成火災。

8-178

坐
coˊ涼
liang

坐下來乘涼

例：叔婆伯姆在伯公下**坐涼**打嘴鼓。

譯：長輩們在土地公廟那兒乘涼聊天。

8-179

翕
himˊ等
denˊ

悶著

8-180

烱
hoˊ燒
shauˊ來
loi

以熱氣加熱之

8-181

焯
hog燥
zauˊ

烤乾

例：茶米轉潤，愛**焯燥**來。

譯：茶葉受潮，要烤乾。

8-182

焙
poi+火
foˊ

在火上烘

例：這下有暖氣機，冷天毋使用火鉢**焙火**。

譯：現在有暖氣機，冬天不必用火鉢在火上烘。

8-183

焙
poi+衫
samˊ褲
fuˊ

烘乾衣服

8-184

旱
honˊ水
shuiˊ

將水放出

例：等一下愛洗車仔，你先去牽管仔，俚來**旱水**。

譯：等一下要洗車，你先去拉管子，我來放水。

8-185

看
konˊ靚
ziangˊ个
gaiˊ

當裝飾或欣賞用的

例：這手鉅係當有紀念性个，毋係戴來**看靚个**。

譯：這手鐲是很有紀念性的，不是戴來裝飾用的。

8-186

麵 線
mien+ sien~

麵線，引申為囉嗦

8-187

臨 一 下
lim' rhid ha+

小睡片刻

8-188

無 在
mo coi~

不在；去世、逝世

例：阿明去田肚咧，人**無在**。五年前，佢个爺哀就**無在**咧！

譯：阿明去田裡了，人不在。

五年前，他的父母就去世了！

8-189

入 門
ngib' mun

進入家門

例：厥心臼舊年正討**入門**，今年就降隻俵仔，還有福氣哪。

譯：他的媳婦去年才娶進家門，今年就生了一個兒子，好有福氣喔。

8-190

入 被
ngib' pi~

將被胎塞入被單中

例：日時頭被骨拿去晒，睡目以前愛先**入被**。

譯：白天被胎拿去晒，睡覺以前要先裝被子。

8-191

人 客 間
ngin hag gien~

客房

例：厝屋下个人**客間**閒閒，你來歇兩暗晡也無問題。

譯：我們家的客房空著，你來住兩晚也沒問題。

8-192

忍 床
ngiun' cong

賴床

8-193

熬 夜
ngau/hau rha+

熬夜

8-194

弄 孫 仔
nung+ sun` er

弄孫

例：佢舊年退休咧，這下在屋下**弄孫仔**。
 譯：他去年退休了，現在在家裡含飴弄孫。

8-195

盤 水
pan shui`

打水、取水；指從鍋中舀水到浴盆或桶中等處去的一種動作

例：你搵阿公**盤水**，順續攞到洗身堂去。
 譯：你幫爺爺把熱水舀進水桶，順便提去浴室裡。

8-196

瓠 杓
pu shog`

用老熟的葫蘆瓜對半剖開做成的杓子，可用來舀取水酒等物

8-197

縫 仔
pung+ er

縫隙，指裂開或自然露出的狹長空隙

例：你个窗門無關密，該冷風對**縫仔**透落屋。
 譯：你的窗戶沒關緊，那冷風從縫隙鑽進屋裡。

8-198

沙 沙
sa` sa`

有沙粒的感覺

例：這蜆仔敢有養過？仰食起來**沙沙**？
 譯：這河蜆可有養過？怎麼吃起來有沙粒的感覺？

8-199

三 步 門 就 毋 出
sam` pu+ mun ciu m chud

足不出戶

例：**三步門就毋出**，外背有麼个事你乜毋知。
 譯：足不出戶，外面有什麼事情你也不知道。

8-200

食 釣
shid` diau`

魚兒上鉤

例：恁熱个天時，魚仔毋食釣。

譯：那麼熱的天氣，魚兒不上鉤。

8-201

嘞 水
sog shui`

吸水

例：這條桌布當嘞水，正放啊下就摻歸桌仔个水嘞到燥燥。

譯：這條擦拭布很吸水，才剛放下去就把整桌子的水吸得乾乾的。

8-202

有 講 有 笑
rhiu` gong` rhiu` siau`

有說有笑

例：阿強看着厥舖娘摻人客有講有笑，所以面臭臭。

譯：阿強看見他老婆跟客人有說有笑，所以臉臭臭的。

8-203

睡 毋 得
shoi+ m ded

睡不好，不能睡

例：腳痛到歸夜睡毋得。

譯：腳痛到整夜睡不好。

8-204

睡 毋 落 覺
shoi+ m log` gau`

睡不著；相反詞「睡得落覺」即入睡

例：日時頭啉忒一杯咖啡，暗晡頭就睡毋落覺。

譯：白天喝了一杯咖啡，晚上就睡不著。

8-205

上 家 下 屋
shong+ ga` ha` vug

鄰居

8-206

天 墀 坪
tien` (天) chi 時 piang 坪) shi piang)

建築物的前庭廣場

例：頭過，竹仔閣个天墀坪已雅，外坪還有一隻半月形个魚塘。

譯：以前，竹子閣的前庭廣場很雅致，外面的廣場還有一個半月形的魚池。

8-207	拖 toˋ	箱 siongˋ	角 gog	抽屜內部
8-208	伐 pad	鐮 liam		砍除草木的長柄鐮刀
8-209	禾 vo	鐮 liam		用來收割農作物或割除雜草的器具
8-210	屋 vug	簷 rham		屋簷 例：逐年三、四月仔，佢屋下屋簷下就會有燕仔來做竇。 譯：每年三、四月，我家屋簷下就會有燕子來築巢。
8-211	搵 vunˊ	水 shuiˊ		沾水使溼；另言「搵溼」即沾溼
8-212	楔 siab	桌 zog	腳 giog	墊桌腳 例：這桌仔無平，拿張紙來楔桌腳。 譯：這桌子不平，拿張紙來墊桌腳。
8-213	洩 siedˋ	水 shuiˊ		把水加壓力噴至遠地
8-214	修 siuˋ	面 mienˊ		刮臉，刮除臉上的鬚毛，使面容光潔 例：細俾人剃頭，大體有合修面。 譯：男生理髮，多半連帶修容。
8-215	齋 zaiˋ	齋 zaiˋ		缺乏油分的感覺；口語亦可說「齋到會死」 例：你煮个菜齋齋，無半點油氣，仰傍飯得落？ 譯：你煮的菜缺乏油分，沒半點油味，怎麼配得下飯？

8-216 摺 印 仔 蓋印章
zem' rhin' er

8-217 砧 枋 砧板
zem' biong' 例：這塊砧枋係切菜个，另外一塊係切肉个。
譯：這塊砧板是切菜的，另外一塊是切肉的。

8-218 賁 紙 枋 厚紙板
pun' zhi' biong'

8-219 莊 頭 村莊
zong' teu

8-220 灶 頭 鑊 尾 廚房瑣事
zo' teu vog' mui'

8-221 早 去 早 轉 早去早回
zo' hi' zo' zhon'

8-222 掌 屋 看家
zhong' vug 例：佢去車頭載若哥，你在屋下掌屋。
譯：我去車站載你哥，你在家裡看家。

8-223 梓 仔 瓶口的塞子
zud' er 例：盞梓仔。 譯：瓶塞。
例：酒梓仔。 譯：酒瓶塞。

8-224 竹 篙 竹竿，可用於晒衣服或撐船
zhug go'

8-225

竹
zhug筱
siu仔
er

小竹條，用以修理小孩

例：頭擺个細人仔係毋聽話，阿姆就擎竹筱仔掙。

譯：從前的小孩子如果不聽話，媽媽就拿小竹條修理。

8-226

擰
zun'水
shui'

轉動水龍頭，意指把水龍頭打開，使其可以出水。「擰電火」同，其動作為轉動電燈開關，意指打開電燈

8-227

菸
rhan'屎
shi'

香菸燃燒過後所留下的灰燼

例：阿公前腳正出去，阿婆跔等摻桌頂个菸屎粹忒。

譯：爺爺前腳剛出去，奶奶馬上把桌上的菸灰擦掉。

8-228

菸
rhan'截
zied仔
er

菸屁股

8-229

打
da'門
mun

開門

例：人客來咧！去打門分人落。

譯：客人來了！去開門讓人進來。

8-230

爐
lug'湯
tong'粿
ci

甜湯粿

8-231

夾
giab鑊
vog'

鍋子沾底

九、抽象概念與形容



9-1

矮
ai'細
se'

矮小

例：佢身形較矮細。

譯：他體型比較矮小。

9-2

半
ban'燒
shau'冷
lang'

半冷半熱

例：半燒冷个水，洗身堵堵好。

譯：半冷半熱的水，洗澡剛剛好。

9-3

飽
bau'滿
man'

飽滿

例：佢天庭飽滿，已有福氣。

這穀還冇飽滿。

譯：他的額頭飽滿，很有福氣。

這稻穀還沒很飽滿。

9-4

表
biau'面
mien'

表面

例：佢表面係佢樣講，私下就毋知咧！

譯：他表面上是那樣說，私底下就不知道了！

9-5

祕
bi'密
med'

祕密

例：這隻祕密做毋得摻人講。

譯：這個祕密不能跟別人說。

9-6

保
bo'守
shiu'

保守

例：佢這個人較保守。

譯：他這個人比較保守。

9-7

背
boi'景
gin'

背景

例：時代背景。

譯：時代背景。

9-8

扯飯
cha' pon+

下飯

例：菜脯當**扯飯**。

譯：蘿蔔乾很下飯。

9-9

差不多
ca' m do'

差不多

例：**差毋多**會食忒咧。兩儕生到**差毋多**。較**差毋多**兜仔。

譯：差不多快吃完了。

兩個人長得差不多。

差不多一點！（別太過分了！）

9-10

程度
chang tu+

程度

例：佢个英文**程度**當好。

譯：他的英文程度很好。

9-11

齊
ce

整齊；齊全

例：摺書排分佢**齊**來。東西帶**齊**冇？

譯：把書排整齊。

東西帶齊了嗎？

9-12

自私
cii+ sii'

自私

例：做人毋好恁**自私**。

譯：做人不要那麼自私。

9-13

深
chim'

深

例：這潭水當**深**，毋好下去搞水。

譯：這潭水很深，不要下去玩水。

9-14

臭
chiuˊ餿
seuˊ

餿味

例：這飯仰鼻着**臭餿**臭餿。

譯：這飯怎麼聞起來有餿味。

9-15

臭
chiuˊ臊
soˊ

羶臊味

例：佢个羊肉毋會**臭臊**，當好食。

譯：他的羊肉不會有羶臊味，很好吃。

9-16

臭
chiuˊ腥
siangˊ

腥臭味

例：這魚仔盡**臭腥**。

譯：這魚的腥味很重。

9-17

重
chung+點
diamˊ

重點

例：**重點**鄉鎮。講話愛講**重點**。

譯：重點鄉鎮。

講話要講重點。

9-18

聰
cungˊ明
min

聰明

例：仰會恁**聰明**？

譯：怎麼會這麼聰明？

9-19

單
danˊ純
shun

單純

例：在**單純**个家庭出世。

譯：在單純的家庭出生。

9-20

鬥
deuˊ緊
ginˊ

趕忙

例：定定仔來，毋使恁**鬥緊**。

譯：慢慢來，不用那麼急。

9-21

恬
diamˊ靜
cin+

安靜無聲

例：莊下暗晡頭十點邊仔就已**恬靜**。

譯：鄉下晚上十點左右就很安靜。

9-22	適 did/shid	當 dong`	適當 例：選出最 適當 个。 譯：選出最 適當 的。
9-23	短 don`	短 don`	短短的 例：頭那毛剪到 短短 ，較好整理。 譯：頭髮剪得短短的，比較好整理。
9-24	當 dong`	地 ti+	當地 例：這係毋知，可能愛問 當地 人正知。 譯：這我不知道，可能要問當地人才知道。
9-25	當 dong`	爽 song`	很舒爽 例：冷天洗燒水 當爽 。 譯：冬天洗熱水澡很舒爽。
9-26	篤 dug	實 shid`	忠厚老實 例：阿哥係當 篤實 个人。 譯：哥哥是很忠厚老實的人。
9-27	法 fab	度 tu+	辦法 例：佢強強愛恁樣，佢有麼个 法度 ？ 譯：他硬要這樣，我有什麼辦法？
9-28	壞 fai`	處 chu`	壞處 例：你試着這方法有麼个 壞處 ？ 譯：你覺得這方法有什麼壞處？
9-29	範 fam+	圍 vui	範圍 例：這擺考試个 範圍 當闊。 譯：這次考試的範圍很廣。

9-30

番
fan`綻
can`

頑皮

例：番綻又毋聽人講。

譯：頑皮又不聽話。

9-31

環
fan境
gin`

環境

例：生活環境毋好。

譯：生活環境不好。

9-32

費
fui`氣
hi`

麻煩、費事

例：愛使恁費氣呢？

譯：哪需要那麼麻煩呢？

9-33

方
fong`案
on`

方案

例：這方案好斯好，毋過還愛考慮一下。

譯：這方案好是好，不過還是要考慮一下。

9-34

赴
fu`
(來
(loi毋
m
毋
m掣
chad
(掣)
chad)

遲到、來不及

例：時間赴毋掣。

譯：時間來不及。

9-35

糊
fu塗
tu

糊塗

例：仰會恁糊塗？

譯：怎麼會這麼糊塗？

9-36

福
fug利
li+

福利

例：社會福利做到當好。

譯：社會福利做得很好。

9-37

價
ga`值
chid`/dad`

價值

例：無該價值。

譯：沒那個價值。

9-38	家 ga`	鄉 hiong`	家鄉 例：離開 家鄉 。 譯：離開家鄉。
9-39	合 gab	線 sien`	和諧；有默契 例：佢兩儕講相聲盡 合線 。 譯：他們倆說相聲很有默契。
9-40	感 gam`	情 cin	感情 例：講着錢，斯會打壞 感情 。 譯：談到錢，就會破壞感情。
9-41	尷尬 gam`	尬 gai`	尷尬，不乾脆的樣子 例：這實在還 尷尬 哦！毋知收好抑毋收好？ 譯：這實在很尷尬哦！不知道收好還是不收好？
9-42	狡猾 gau`	猾 vad`	狡猾 例：佢人盡 狡猾 。 譯：他這個人很狡猾。
9-43	記 gi`	才 coi	記性 例：這駁仔 記才 當差。 佢當無 記才 ，一句話就記毋起來。 譯：這陣子記性很差。 他記性很差，一句話都記不起來。
9-44	基 gi`	本 bun`	基本 例：這題數學當 基本 。 這恁 基本 个事情，敢還受人教？ 譯：這題數學題很基本。 這那麼基本的事情，還需要人教嗎？

9-45	技 giˊ	巧 kiauˊ	技巧 例：講話个技巧。 例：做事愛有技巧。	譯：講話的技巧。 譯：做事要有技巧。
9-46	基 giˊ	礎 cuˊ	基礎 例：基礎愛打好正穩。 譯：基礎要打好才會穩。	
9-47	兼 giamˊ		靠近 例：佢兼來，正聽得清楚。 毋好摻佢行忒兼。 譯：靠過來，才聽得清楚。 不要和他走太近。	
9-48	急 gib	性 sinˊ	急性子 例：佢較急性。 譯：他性子比較急。	
9-49	激 gid	烈 liedˊ	激烈 例：比賽十分激烈。 譯：比賽十分激烈。	
9-50	結 gied	局 kiugˊ	最後、結果 例：講恁多，結局還係愛自家做。 譯：講那麼多，結果還是要自己做。	
9-51	堅 gienˊ	強 kiong	堅強 例：爺哀連等過身，佢還係當堅強。 譯：父母相繼過世，他還是很堅強。	
9-52	經 ginˊ	驗 ngiam+	經驗 例：這師傅煮食經驗當足。 譯：這師傅烹飪的經驗很豐富。	

9-53	孤 goˊ	盲 moˊ	(貶)罵人之語，意指別人很壞。 例：實在還 孤盲 ！ 譯：實在很壞！		
9-54	高 goˊ	大 tai+	高大 例：阿哥像阿爸，生來 高大 高大。 譯：哥哥像爸爸，長得很高大。		
9-55	膏 go	膏 go	黏稠貌 例：水加忒多，飯煮到 膏膏 。 譯：加太多水，飯煮得稠稠的。		
9-56	各 gog	式 shid	各 gog	樣 rhong+	各式各樣 例： 各式各樣 个褲。 譯：各式各樣的褲子。
9-57		該 goiˊ	容易 例：這斯無恁 該 做，莫話着恁簡單。 譯：這可沒那麼容易做，別以為很簡單。		
9-58	觀 gonˊ	念 ngiam+	觀念 例：佢个 觀念 還當傳統。 譯：他的觀念還很傳統。		
9-59	講 gongˊ	法 fab	說法 例：這 講法 佢毋識聽過，麼人摀你講个？ 譯：這說法我不曾聽過，誰跟你說的？		
9-60	光 gongˊ	華 va	華 va	很明亮 例：該葩路燈 光華華 。 譯：那盞路燈很明亮。	

9-61	孤 gu`	老 lo`	孤僻 例：這人當 孤老 ，全無朋友。 譯：這人很孤僻，都沒有朋友。
9-62	孤 gu`	栖 si`	孤獨；孤單 例：一個人戴當 孤栖 。 譯：一個人住很孤單。
9-63	乖 guai`		乖 例： 乖乖 坐等。 厥妹仔當 乖 ，當聽話。 譯：乖乖坐著。 他女兒很乖，很聽話。
9-64	規 gui`	矩 gi`	規矩 例：做毋得恁無 規矩 ，知無？ 譯：不可以這麼沒有規矩，知道嗎？
9-65	公 gung`	當 dong`	公平 例：裁判愛 公當 。 譯：裁判要公平。
9-66	工 gung`	夫 fu`	細心周到 例：恁 工夫 做麼个？ 譯：這麼細心周到幹嘛？
9-67	罕 han`	得 ded	難得 例： 罕得 看着佢兩姊嫂。 譯：難得看到他們兩妯娌。
9-68	效 hau`	果 go`	效果 例：這藥仔 效果 無幾好。 譯：這藥效果沒多好。

9-69	幸 hen+	運 rhun+	幸運 例：十分 幸運 。 譯：十分幸運。
9-70	險 hiam´	險 hiam´	差一點 例：駛車仔全無看路， 險險 撞着人。 譯：開車都沒看路，差一點撞到人。
9-71		翕 hib	悶熱 例：間肚恁 翕 ，愛開窗門無？ 譯：房間裡這麼悶熱，要開窗戶嗎？
9-72	現 hien+	實 shid´	現實 例：細人仔看着糖仔正會喊人，還 現實 ！ 譯：小孩看到糖果才會跟人打招呼，真是現實！
9-73	賢 孝（有 孝） hien hauˋ (rhuiˋ hauˋ)		孝順 例：子女愛對爺哀 賢孝 。 譯：子女要孝順父母。
9-74	形 hin	體 ti´	形狀 例：河豚摻海豚 形體 差十分多。 譯：河豚和海豚體型差十分多。
9-75	鄉 hiongˋ	下 ha+	鄉下 例：阿舅在 鄉下 做田。 譯：舅舅在鄉下種田。
9-76	好 ho´	處 chuˋ	好處 例：拿着麼个 好處 ？ 譯：拿到什麼好處？

9-77

好 空
ho' kung'

好運；好事

例：有麼个**好空**記得喊佢啊！

譯：有什麼好事記得告訴我啊！

9-78

冷
lang'

寒冷

例：著恁少，毋會**冷**哦？

譯：穿那麼少，不會冷哦？

9-79

意 義
rhi' ngi+

意義

例：辦這活動當有**意義**。

譯：辦這活動很有意義。

9-80

意 外
rhi' ngoi+

意外

例：係有麼个**意外**正攞你講。工地做事發生**意外**。

譯：如果有什麼意外再跟你說。

工地工作發生意外。

9-81

倚 恃 毋 得
rhi' shi+ m ded

不可靠

例：這個人**倚恃毋得**。

譯：這個人不可靠。

9-82

如 意
rhi rhi'

如意

例：萬事**如意**。

譯：萬事如意。

9-83

緣 投
rhan dau

英俊

例：細阿哥仔當**緣投**。

譯：小哥很英俊。

9-84

要 緊
rhau' gin'

要緊

例：你个膝頭敢有**要緊**？

譯：你的膝蓋要緊嗎？

9-85	任 rhim+	務 muˇ/vuˇ	任務 例：這擺 任務 當重要。 譯：這次的任務很重要。
9-86		痲 hoi	癢 例：分蚊仔叮着當 痲 。 皮 痲 係無？ 譯：被蚊子叮到很癢。 皮癢是嗎？
9-87	幼 rhiuˇ	幼 rhiuˇ	仔 er 小小的或細細的 例：菜脯剝到 幼幼仔 正包粽子。 譯：蘿蔔乾剝得細細的再包粽子。
9-88	有 rhiuˊ	效 hauˊ	有效 例：這食嗽个藥水盡 有效 。 譯：這咳嗽藥水很有效。
9-89	優 rhiuˊ	點 diamˊ	優點 例：佢个女朋友 優點 已多。 譯：他的女朋友優點很多。
9-90	有 rhiuˊ	孝 hauˇ	孝順 例：佢兩姊妹盡 有孝 。 譯：他們兩姊妹很孝順。
9-91	優 rhiuˊ	秀 siuˇ	優秀 例：佢个細人仔隻隻都當 優秀 。 譯：他的孩子每個都很優秀。
9-92	友 rhiuˊ	誼 ngi	友誼 例：恁多年个 友誼 ，實在難得。 譯：那麼多年的友誼，實在難得。

9-93

命 運
miang+ rhun+

命運

例：佢个**命運**盡毋好。

譯：他的命運很不好。

9-94

運 數
rhun+ sii~

運氣

例：佢今年**運數**當好。

譯：他今年運氣很好。

9-95

永 久 (永 遠)
rhun' giu' (rhun' rhan')

永遠

例：**永久**記得你个恩情。

譯：永遠記得你的恩情。

9-96

勻
rhun

使均勻

例：摻穀**勻**開來晒。

譯：把稻穀均勻地鋪開晒太陽。

9-97

用 法
rhung+ fab

用法

例：藥袋仔後背有寫**用法**。

譯：藥袋後面有寫用法。

9-98

勇 敢
rhung' gam'

勇敢

例：麼个就毋驚，實在**勇敢**！

譯：什麼都不怕，實在勇敢！

9-99

尖 尖
ziam' ziam'

尖銳

例：針**尖尖**，你斯愛擎好，毋好躋着。

譯：針尖尖的，你可要拿好，不要刺到。

9-100

靚 膩 膩
ziang' ne~ ne~

美麗的

例：厥妹仔生來**靚膩膩**。

譯：他的女兒長得很美麗。

9-101	具 ki+	體 ti'	具體 例：敢有較 具體 个辦法？ 譯：可有什麼比較具體的辦法嗎？
9-102	慶 kiang~	腳 giog	精明、厲害 例：厥心白當 慶腳 。 譯：他的媳婦很精明。
9-103	輕 kiang~	可 ko'	輕微的，不足道的；輕鬆 例：佢跔倒，膝頭鑪着算 輕可 啦！ 佢當精，專門擇 輕可 个事來做。 譯：他跌倒，膝蓋擦傷算是輕微的啦！ 他很精明，專門挑輕鬆的工作來做。
9-104	缺 kied	點 diam'	缺點 例：一張嘴啖啖滾，就係佢个 缺點 。 譯：一張嘴說個不停，就是他的缺點。
9-105	慨 koi'		出手大方、慷慨 例：佢使錢當 慨 ，完全毋知痛。 譯：他花錢出手大方，完全不心疼。
9-106	看 kon~	法 fab	看法 例：這件事，你个 看法 仰般？ 譯：這件事，你的看法如何？
9-107	空 kung~		空；沒有東西的 例：尾間屋 空空 無人戴。 譯：尾端那間房子空空的沒有人住。
9-108	烈 lad		旺盛；強烈 例：火當 烈 。 譯：火很旺盛。 例：日頭恁 烈 。 譯：陽光很烈。

9-109

嫫
lamˊ

不佳

例：這攤仔生理毋會嫫。

佢个身體當嫫，當輒去分先生看。

譯：這攤子的生意不錯。

他身體很差，很常去看醫生。

9-110

冷 颼 颼 仔
langˊ siu siu er

冷颼颼

例：這恁多日冷颼颼仔。

譯：這幾天冷颼颼的。

9-111

冷 沁 沁
langˊ simˊ simˊ

淒清寒冷的樣子

例：這幾日天時冷沁沁。

譯：這幾天天氣很寒冷。

9-112

伶 俐
lang li+

手腳俐落；乾淨

例：做事當伶俐。

譯：工作很俐落。

9-113

落 落
lauˊ lauˊ

鬆脫的樣子

例：褲落落，屎肫走出出。

譯：褲子鬆鬆的，屁股露出來。

9-114

利
li+

物品尖銳、銳利；敏銳

例：這刀仔當利，愛擎好。

佢歲數大，毋過耳公還已利。

譯：這刀子很銳利，要拿好。

他年紀大，不過耳朵還很敏銳。

9-115

力
lidˊ

力

例：出力。 譯：出力。

例：當有力。 譯：很有力氣。

9-116	力 lid`	量 liong+	力量 例：大自然个 力量 。 譯：大自然的力量。
9-117	涼 liong	爽 song`	涼爽、涼快 例：秋天當 涼爽 。 譯：秋天很涼爽。
9-118	溜 liu	掠 liag`	動作靈活 例：阿姆手腳當 溜掠 。 譯：媽媽手腳很靈活。
9-119	落 log`	後 heu+	落後 例：鄉下比都市 落後 。 譯：鄉下比都市落後。
9-120	樂 log`	觀 gon`	樂觀 例：佢係 樂觀 个人。 譯：他是樂觀的人。
9-121		亂 lon+	亂 例： 亂 講話。 譯：亂講話。 例：交通當 亂 。 譯：交通很亂。
9-122	魯 lu`	夫 fu`	粗魯 例：細妹人莫恁 魯夫 。 譯：女生不要那麼粗魯。
9-123	美 mui`	滿 man`	美好 例：幸福 美滿 个家庭。 譯：幸福美滿的家庭。

9-124

命
miang+

命

例：各人个命，莫怨怪別人。

譯：人各有命，不要怨怪別人。

9-125

面 積
mien~ zid

面積

例：地球有百分之七十个面積係海洋。

譯：地球有百分之七十的面積是海洋。

9-126

綿
mien

軟爛；爛掉

例：飯煮到綿綿。

柑仔綿忒咧！還合生菇。

譯：飯煮得軟爛。

橘子爛掉了！還發霉。

9-127

綿 綿
mien mien

稀爛

例：歸臺車仔撞到綿綿。

柑仔綿綿。

譯：整輛車撞到稀爛。

橘子爛爛的。

9-128

明 顯
min hien'

明顯

例：佢這話講到當明顯。

厥面項个疤盡明顯。

譯：他這話說得很明顯。

他臉上的疤痕很明顯。

9-129

無 半 息
mo ban~ sid

什麼都沒有

例：還孤盲！餅仔分老鼠食到無半息！

譯：真是壞透了！餅乾被老鼠吃到都沒半點了！

9-130

才
coi 調
tiau+

本事、才能

例：係無才調，就莫緊呻。

係有才調，就愛做分大家看。

譯：如果沒有本事，就不要一直唉聲嘆氣。

如果有本事，就要做給大家看。

9-131

無 搭 碓
mo dab doi~

沒意思；不過癮；無趣

例：講恁多，乜無搭碓。

譯：說那麼多，也沒意思。

9-132

無 輸 無 贏
mo shiu` mo rhang

沒輸沒贏、平手

例：這場比賽無輸無贏。

譯：這場比賽平手。

9-133

無 影 無 跡
mo rhang` mo ziaŋ

無影無蹤；無憑無據

例：正食啊飽，人就走到無影無跡。

無影無跡个事情，佢就敢講。

譯：才剛吃飽，人就跑得無影無蹤。

無憑無據的事情，他都敢講。

9-134

無 麼 个
mo ma` gai~

沒什麼

例：佢兩儕無麼个話好講。

這無麼个啦！（謙虛）

譯：他們兩人之間無話可說。

這沒什麼啦！（謙虛）

9-135

無 相 干
mo siong`      gon`

沒關係、不要緊

例：佢食較少兜仔無相干。

譯：我吃少一點不要緊。

9-136

無 結 無 煞
mo gad mo sad

不知如何是好、無可奈何

例：講就講毋聽，實在還**無結無煞**。

自家愛注意，無跔啊倒斯**無結無煞**！

譯：講都講不聽，實在無可奈何。

自己要注意，不然跌倒就不知如何是好！

9-137

無 奈 何
mo nai+ ho

不得已、無可奈何

例：偃斯**無奈何**，你敢知？

譯：我是不得已的，你知道嗎？

9-138

目 的
mug did

目的

例：佢來這位係有**目的**个。

譯：他來這裡是有目的的。

9-139

耐 用
nai+ rhung+

耐用

例：這皮包仔十分**耐用**，到今冇壞。

譯：這皮包十分耐用，至今還沒壞。

9-140

能 力
nen lid`

能力

例：老妹做事**能力**當強。

譯：妹妹工作能力很強。

9-141

醃
neu

濃稠

例：煮到恁**醃**。 譯：煮得這麼濃稠。

例：血**醃**。 譯：高血脂。

9-142

硬 硬
ngang+ ngang+

很硬

例：石頭**硬硬**。

譯：石頭很硬。

9-143

醞
ngiam

醞、濃、烈

例：酒當醞。 譯：酒很烈。

例：醞茶。 譯：濃茶。

9-144

嚴 重
ngiam chung+

嚴重

例：敢有恁嚴重？

譯：有那麼嚴重嗎？

9-145

眼 光
ngan' gong'

眼光

例：仰會恁無眼光擇着這隻？

譯：怎麼會那麼沒眼光挑上這個？

9-146

原 因
ngien rhin'

原因

例：你無講原因佢仰會知？

譯：你不講原因我怎麼會知道？

9-147

願 望
ngien+ mong+

願望

例：許三隻願望。

譯：許三個願望。

9-148

願 頭
ngien+ teu

意願；癮頭

例：愛去你自家去，佢無願頭。

佢菸正食啊忒，願頭又來，遽遽走出去食菸。

譯：要去你自己去，我沒興趣。

他剛抽完菸，又犯菸癮，趕快跑去抽菸。

9-149

人 間
ngin gien'

人間

例：人間滿哪仔有溫情。

譯：人間處處有溫情。

9-150

弱
ngiog`

衰弱

例：身體當弱。

譯：身體很弱。

9-151

韌
ngiun+

韌

例：豬腸韌韌。

譯：豬腸軟韌。

9-152

外形 (形 款)
ngoi+ hin (hin kuan`)

形狀

例：這盒仔外形毋靚。

譯：這盒子外型不漂亮。

9-153

戇
ngong`

傻

例：戇戇。 譯：傻傻的。

例：大戇牯。 譯：大傻瓜。

9-154

戇 面
ngong` mien`

傻呼呼的

例：該個細阿哥看起來已戇面。

譯：那個少年看起來傻呼呼的。

9-155

內 容
nui+ rhung

內容

例：這本書無麼个內容。

譯：這本書沒什麼內容。

9-156

嫩
nun+

嫩

例：這菜正摘啊着，當嫩。

譯：這菜剛摘下的，很嫩。

9-157

白 白
pag` pag`

白白的

例：衫褲膏到白白。

譯：衣服沾到白白的。

9-158	派 paiˊ	頭 teu	氣派、或形容穿著漂亮 例：佢愛去食酒，著到當 派頭 。 譯：他要去喝喜酒，穿得很氣派。
9-159	標 piauˊ	準 zhunˊ	標準 例：佢个客話講來已 標準 。 動作無 標準 。 譯：他客語講得很標準。 動作不標準。
9-160	平 piang	大 tai+	一樣大 例：佢兩儕 平大 ，共樣係十五歲。 這兩埕餅 平大 ，你一儕一埕。 譯：他們兩人一樣大，都是十五歲。 這兩塊餅一樣大，你們一人一塊。
9-161	平 piang	心 simˊ	公平 例：做人爺哀愛 平心 正好。 譯：做父母要公平才好。
9-162	便 pien+	便 pien+	現成的，準備完善 例：飯菜 便便 ，你自家炊來食。 譯：飯菜是現成的，你自己蒸來吃。
9-163	品 pinˊ	質 zhid	品質 例：佢賣个貨， 品質 當好。 譯：他賣的貨，品質很好。
9-164	豐 pongˊ	沛 paiˊ	豐盛 例：團圓飯煮到當 豐沛 。 譯：團圓飯煮得很豐盛。

9-165

普 遍
pu` pien˘

普遍

例：一般人**普遍**會恁樣講。

譯：一般人普遍會這麼說。

9-166

淨 俐
ciang+ li+

乾淨

例：灶下拚到當**淨俐**。

譯：廚房打掃得很乾淨。

9-167

伶 伶 俐 俐
lang lang li+ li+

乾乾淨淨

例：教室掃到**伶伶俐俐**。

譯：教室打掃得乾乾淨淨。

9-168

賤
cien+

低賤、不值錢

例：菜價當**賤**。

譯：菜價很不值錢。

9-169

淺
cien˘

淺

例：這水當**淺**，毋會浸死人。

譯：這水很淺，不會淹死人。

9-170

前 途
cien tu

前途

例：為着自家个**前途**，還係愛煞猛兜。

譯：為了自己的前途，還是要努力一點。

9-171

儘 儘 採 採
cin˘ cin˘ cai˘ cai˘

隨隨便便

例：做事**儘儘採採**，斯會分人嫌哦！

譯：工作隨隨便便，可是會被別人嫌棄喔！

9-172

鮮 (清)
sien˘ (cin˘)

清澈

例：水當**鮮**，看得着魚仔。**鮮鮮**个河水。

譯：水很清澈，看得到魚。

清澈的河水。

9-173	親 cin`	切 cied	親切 例：佢對人當 親切 。 譯：他待人很親切。
9-174	親 cin`	暱 nag	極為親暱 例：佢兩儕看起來 親暱暱 。 譯：他們兩人看起來極為親暱。
9-175	沙 sa`	鼻 pi+	得意；愛現 例：講兩句佢就 沙鼻 擡天。 譯：說他兩句他就得意洋洋。
9-176		煞 sad	快；果決 例：這問題愛 煞煞 解決。 已 煞 。 譯：這問題要快點解決。 很果決。
9-177	省 sang`	儆 kiang+	儉約惜物 例：客人當 省儉 。 譯：客家人很儉約惜物。
9-178	生 sang`	動 tung+	生動 例：這幅畫畫到已 生動 ，像真个樣。 譯：這幅畫畫得很生動，像真的一樣。
9-179	生 sang`	生 sang`	未煮熟的 例：豬肉 生生 做毋得食。 譯：沒煮熟的豬肉不能吃。
9-180	生 sang`	个 gai`	活的 例：這尾魚仔還係 生个 。 譯：這條魚還是活的。

9-181

細
seˋ細
seˋ粒
liab

小小顆

例：細細粒个石頭。

譯：小小顆的石頭。

9-182

澀
seb

澀

例：杌仔食起來澀澀。

譯：番石榴吃起來澀澀的。

9-183

色
sed目
mug

顏色

例：這窗門布色目當靚。

譯：這窗簾的顏色很漂亮。

9-184

笑
siauˋ科
koˋ

笑話

例：講笑科。

譯：講笑話。

9-185

笑
siauˋ咪
miˋ咪
miˋ

笑咪咪的

例：逐日看着佢就笑咪咪仔。

譯：每天看到他都笑咪咪的。

9-186

數
suˋ

數目、數量

例：這擺个桌數應該會超過一百桌。

譯：這次的桌數應該會超過一百桌。

9-187

斯
siiˋ文
vun

斯文

例：佢生到當斯文。

譯：他長得很斯文。

9-188

思
siiˋ想
siongˊ

思想

例：佢个思想當奇怪。

譯：他的思想很奇怪。

9-189

時 shi 行 hang

流行

例：跔**時行**。阿姊个打扮已**時行**。

譯：追隨流行。

姊姊的妝扮很流行。

9-190

實 shid' 際 zi'

實際

例：**實際**上毋係恁樣。透日想該無**實際**个。

譯：實際上不是這樣。

整天想那不切實際的。

9-191

實 shid' 力 lid'

實力

例：係有**實力**就毋驚人比。

譯：如果有實力就不怕和人比較。

9-192

神 shin 經 gin'

神經（罵人語）

例：發麼个**神經**？

譯：發什麼神經？

9-193

成 shin 果 go'

成果

例：佢打拚个**成果**。

譯：他打拼的成果。

9-194

神 shin 奇 ki

神奇

例：仰有恁**神奇**个事？

譯：怎麼有這麼神奇的事？

9-195

成 shin 就 ciu+

成就

例：老弟這下**成就**已好。

譯：弟弟現在很有成就。

9-196

熟
shug` 練
lien+

熟練

例：做加幾遍，等**熟練**就遽咧！

譯：多做幾遍，等熟練之後就快了！

9-197

隨
sui 便
pien+

隨便

例：恁樣做事情忒**隨便**咧。

譯：這樣做事情太隨便了。

9-198

順
shun+ 序
si`

順利

例：阿哥尋頭路毋**順序**。

譯：哥哥找工作不順利。

9-199

大
tai+ 細
se` 心
sim`

偏心

例：爺哀做毋得**大細心**。

譯：父母不可以偏心。

9-200

態
tai` 度
tu+

態度

例：佢對爺哀个**態度**總係細心細意。

譯：他對父母的態度總是很謹慎小心。

9-201

大 方 (大 般)
tai+ fong` (tai+ ban`)

大方

例：該個細人仔當**大方**，喊佢跳舞，無第二句。

譯：那個小孩子很大方，叫他跳舞，毫不猶豫。

9-202

大 包 細 包
tai+ bau` se` bau`

大包小包，形容東西很多

例：包袱**大包細包**，愛去哪？

譯：包袱大包小包的，要去哪裡？

9-203

大
tai+細
seˊ

大小；子女

例：大細事情。 譯：大小事情。

例：大細心。 譯：偏心。

例：一家大細。 譯：一家大小。

9-204

淡
tamˊ淡
tamˊ

淡淡的

例：食起來淡淡。

譯：吃起來淡淡的。

9-205

透
teuˊ心
simˊ涼
liong

涼澈心肺

例：熱天食冰透心涼。

譯：夏天吃冰涼澈心肺。

9-206

地
ti+位
vui+

地位

例：佢在社會上當有地位。

譯：他在社會上很有地位。

9-207

體
tiˊ力
lidˊ

體力

例：這下體力毋比後生時咧！

譯：現在體力不比年輕時了！

9-208

挑
tiauˊ挑
tiauˊ

故意

例：佢挑挑講分人聽个。

譯：他故意講給別人聽的。

9-209

條
tiau直
chidˊ

率直

例：佢做人條直，有借定著會還。

譯：他為人率直，有借必還。

9-210

條 件
tiau kien+

條件

例：佢條件毋會差。
愛麼个條件做你開！

譯：他條件不差。
要什麼條件你儘管開！

9-211

特 色
tid` sed

特色

例：老妹个作品當有特色。
譯：妹妹的作品很有特色。

9-212

定 疊
tin+ tiab`

妥當

例：兩家人講定疊就好。
事情辦到已定疊。

譯：兩家人談妥就好。
事情辦得很妥當。

9-213

退 步
tui` pu+

退步

例：你這擺考試退步當多。
譯：你這次考試退步很多。

9-214

彎
van`

彎

例：山路當彎。
譯：山路很彎。

9-215

偉 大
vui` tai+

偉大

例：電火係偉大个發明。
譯：電燈是偉大的發明。

9-216

烏 疏 疏 仔
vu` so so er

黑漆漆；髒兮兮

例：間肚烏疏疏仔。
搞到歸身烏疏疏仔。

譯：房間裡黑漆漆的。
玩得全身髒兮兮。

9-217	穩 vunˊ		穩 例：企愛企穩來。 譯：站要站穩。 例：這凳仔無穩。 譯：這椅子不穩。		
9-218	穩 vunˊ	定 tin+	穩定 例：這工作 穩定 穩定，仰愛辭忒呢？ 譯：這工作很穩定，為什麼要辭掉呢？		
9-219	溫 vunˋ	柔 rhiu	溫柔 例：阿姊當 溫柔 。 譯：姊姊很溫柔。		
9-220	四 siˋ	角 gog	四方形；四周 例：這桌仔係 四角 形。 摻屋 四角 掃淨來。 譯：這桌子是四方形的。 把房子四周掃乾淨。		
9-221	四 siˋ	四 siˋ	角 gog	角 gog	形體方正的樣子 例：這枋仔 四四角角 當利，搬徙愛細義。 譯：這木板形體方正很尖銳，搬動時要小心。
9-222	需 siˋ	要 rhauˋ	需要、需求 例：你係有麼个 需要 就喊一聲。 譯：你如果有什麼需要就喊一聲。		
9-223	錫 sia	人 ngin	吸引人、誘人 例：這菜味道恁香，當 錫人 食。 譯：這菜味道那麼香，很誘人。		

9-224

性 格
sin^ˋ gied

性格

例：佢个**性格**已硬頸。

譯：他的性格很固執。

9-225

特 別
tid^ˋ pied^ˋ

特殊

例：這領衫設計到當**特別**。

譯：這件衣服設計得很特殊。

9-226

相 關
siong^ˋ guan^ˋ

相關

例：你做得上網查**相關**个研究證明。

譯：你可以上網查相關的研究證明。

9-227

相 像
siong^ˋ ciong^ˋ

相似

例：佢兩儕生來已**相像**。

譯：他們兩人長得很相像。

9-228

相 對
siong^ˋ dui^ˋ

相對

例：**相對**來講較省錢。

譯：相對來說比較省錢。

9-229

相 反
siong^ˋ fan^ˋ

相反

例：佢兩姊嫂長透意見**相反**。

譯：他們兩妯娌常常意見相反。

9-230

砸
zab

強壯

例：身體當**砸**。

譯：身體很強壯。

9-231

正
zhang^ˋ

正確、端正

例：佢客話講來算已**正**。食酒醉，企都企毋**正**。

譯：他客語講得算是很標準。

喝醉，站都站不穩。

9-232

爭
zang`差
ca`

差別

例：這兩隻東西有麼个**爭差**？

譯：這兩個東西有什麼差別？

9-233

智
zhi`慧
fui+

智慧

例：阿婆講話當有**智慧**。

譯：祖母講話很有智慧。

9-234

看
kon`真
zhin`

看清楚

例：你斯愛**看真**來，毋好看毋著。一下仔無**看真**，認毋著人，當敗勢。

譯：你可要看清楚，別看錯。

一下子沒看清楚，認錯人，真抱歉。

9-235

正
zhin`經
gin`

真正；認真、正式的

例：佢哦！**正經**係當有禮貌。佢斯摻你講**正經**个，毋好話着係講笑个。

譯：他哦！真的很有禮貌。

我是跟你說真的，不要以為是在開玩笑的。

9-236

珍
zhin`貴
gui`

珍貴

例：這藥材當**珍貴**。

譯：這藥材很珍貴。

9-237

真
zhin`實
shid`

真實

例：這敢係**真實**个？

譯：這是真實的嗎？

9-238

做
zo`法
fab

做法

例：佢个**做法**盡得人惱。

譯：他的做法很討人厭。

9-239

作 用
zog rhung+

作用、功能

例：該藥仔有麼个作用？

譯：那藥有什麼作用？

9-240

嘴 嘟 嘟
zhoi~ du du

嘟著嘴，不悅的樣子

例：老弟心情毋好就嘴嘟嘟。

譯：弟弟心情不好就嘟著嘴。

9-241

專 業
zhon` ngiab`

專業

例：這佢个專業，交分佢無毋著。

譯：這是他的專業，交給他準沒錯。

9-242

障 礙
zhong~ ngoi+

障礙

例：克服心理个障礙。

譯：克服心理的障礙。

9-243

主 題
zhu' ti

主題

例：演講个主題係麼个？

譯：演講的主題是什麼？

9-244

準 則
zhun' zed

原則、標準

例：該人講話沒準則。

譯：那人講話沒原則。

9-245

準 準
zhun' zhun'

很準確，絲毫不差

例：一張嘴講到準準。

譯：一張嘴講得絲毫不差。

9-246

責 任
zid rhim+

責任

例：愛有責任感，別人正會信你。

係出問題，麼人做得負責任？

譯：要有責任感，人家才會信任你。

如果出問題，誰能夠負責任？

9-247

勤 儉
kiun kiam+

勤儉

例：從細係毋曉得**勤儉**，大咧愛仰結煞？

譯：從小若不知道勤儉，長大要怎麼辦？

9-248

青
ciang`

綠或藍

例：青色。

譯：綠色／藍色。

9-249

強 強 會
kiong kiong voi+

幾乎要…

例：阿姆哀！肚屎當痛，**強強會**拉出來咧！

譯：我的媽啊！肚子好痛，幾乎要拉出來了！

9-250

賤
cien+

頑皮、好動

例：毋好恁**賤**，愛較乖兜仔。

譯：不要那麼頑皮，要乖一點。

9-251

好 先
ho` sien`

小心

例：這路滑滑，你愛**好先**兜行。

譯：這路滑滑的，你要小心點走。

次頁起，本章節中高級開始

9-1

阿 里 不 答
a+ li bud dab`

形容不三不四、沒規沒矩的人或事

例：你个嘴較正經兜仔好無？毋好專門講該**阿里不答**个話，敢聽得？

譯：你的嘴巴正經些好嗎？別老說些不三不四、沒規沒矩的話，能聽嗎？

9-2

矮 頓
ai' dun'

形容人矮而勇壯

例：佢生來**矮頓矮頓**，遠遠佢就認得出來。

譯：他長得矮壯矮壯的，遠遠的我就認得出來了。

9-3

唉 唉 唧 唧
ai` ai` zid` zid`

哀聲嘆氣的樣子；另有猶豫不決、裹足不前的樣子

9-4

捱 尸 磨 骨
ai` shi` mo+ gud

做事緩慢拖延，喻拖拖拉拉

例：喊你掃一下地泥就毋甘願，恁樣**捱尸磨骨**，愛到哪量時正做得好？

譯：叫你掃個地就不甘願，這樣拖拖拉拉的，要到哪時才做得好？

9-5

暗 摸 叮 咚
am~ mo` din dung

形容漆黑一片

例：停電咧，屋肚**暗摸叮咚**，摸鼻空斯毋着，將就上眠床睡目好咧。

譯：停電了，屋裡漆黑一片，鼻子都摸不著，乾脆上床睡覺好了。

9-6

恁 好 膽
an' ho' dam'

這麼大膽

例：仰**恁好膽**，敢講賊仔擎刀仔你也毋驚？

譯：怎麼這麼大膽，難道說小偷拿刀子你也不怕？

9-7

八字官有一撇

bad sii+ mang rhiu` rhid pied

喻事情還早呢

例：這擺个合作，八字官有一撇，還愛過談正會知有成無。

譯：這次的合作，八字還沒一撇，還要再談才會知道成不成。

9-8

半
ban~大
tai+細
se~

不大不小

9-9

半
ban~生
sang`熟
shug`

半生不熟

9-10

半
ban~天
tien`高
go`

比喻很高，用於形容空間上的高度

例：日頭半天高咧，你仰到今盲䟽床？

譯：太陽高掛了，你怎麼到現在還沒起床？

9-11

半
ban~新
sin`舊
kiu+

半新不舊

例：著一領半新舊个袂仔。

譯：穿一件半舊不新的背心。

9-12

半
ban~燥
zau`溼
shib

半乾半溼

9-13

飽
bau`飽
bau`

飽飽的、滿滿的，形容充裕的樣子

例：肚屎飽飽。

賺到飽飽。

這皮包恁細定定，分你弓到飽飽，裡背敢有幾下百萬？

譯：肚子飽飽。

賺得滿滿。

這皮包那麼小而已，被你塞得爆滿，裡面難道有幾百萬？

9-14

飽 水
bau' shui'

飽含水分，可用來形容人的肌膚豐盈光澤，皮膚像掐得出水來似的，也可用來形容水果多汁，飽含水分

例：這水果看起來盡**飽水**，當錫人食。

嬰兒仔个皮膚盡幼盡**飽水**。

譯：這水果看起來飽含水分，很誘惑人吃。

嬰兒的皮膚很細嫩又飽含光澤。

9-15

包 包
bau' bau'

外表看起來鼓鼓的

例：佢毋知食恁多麼个，嘴看起來**包包**。

譯：他不知道吃了些什麼，嘴巴看起來鼓鼓的。

9-16

包 拏 拏
bau' ciu' ciu'

全包了，通通被包去；把頭臉、身體包裹得密不通風

例：愛帶个東西全部**包拏拏**在這，你毋使愁哪項無帶着。

你个面做麼个**包拏拏**？害佢嘎認毋出來係你。

譯：要帶的東西全部包好在這，你不用擔心哪樣沒帶到。

你的臉幹嘛包緊緊？害我都認不出來是你。

9-17

包 山 塞 海
bau' san' ced hoi'

多得把山都包住，把海填滿，形容物品很多的樣子。

例：佢在市場肚開一間店賣水果，店肚个水果**包山塞海**，麼个較奇巧个都有。

譯：他在市場裡頭開一間店賣水果，店裡的水果滿坑滿谷，什麼種類的都有。

9-18

冰 冰
benˋ benˋ

凍凍的，形容冰涼

例：天時恁熱，食罐冰冰个凉水，已舒爽。

譯：天氣這麼熱，喝罐冰冰的飲料，很舒服。

9-19

嘍 嘍 滾
boˋ boˋ gunˊ

狀聲詞，形容水勢盛大的狀聲詞

例：做大水過，河壩水嘍嘍滾拚等出。

譯：水災過後，河水嘩啦嘩啦的湧出。

9-20

褒 獎
boˋ ziongˊ

褒揚獎勵

9-21

發 扯 扯
bod chaˋ chaˋ

形容很富有

例：厝屋下發扯扯，出國讀書毋使愁無錢用。

譯：他家裡很富有，出國讀書不用擔心沒錢可用。

9-22

不 搭 不 膝
bud dab bud cid

既不是肚兜也不是護膝帕，比喻不三不四、不倫不類、不像樣、不正派

例：該筆錢係子女个學費，你莫不搭不膝想拿去賭徼。

譯：那筆錢是子女的學費，你別不像樣想拿去賭博。

9-23

齊 腰 仔
ce rhauˋ er

指高度或深度到腰部

例：這泅水池个水正齊腰仔定，你做得落來搞。

譯：這游泳池的水才到腰部而已，你可以下來玩。

9-24	齊 ce	膝 cid	頭 teu	及膝 例：頭擺讀書，細妹仔著个裙愛齊膝頭，正毋會忒短。 譯：以前上學，女孩子穿的裙子要及膝，才不會太短。
9-25	層 cen	層 cen	疊 tiab`	疊 tiab` 重重疊疊 例：你个眠床頂長袖短襖層層疊疊，敢看得？有閒愛整理一下。 譯：你的床上長袖短襖重重疊疊，能看嗎？有空要整理一下。
9-26	瘦 seu`	夾 giab`	夾 giab`	仔 er 形容很瘦的樣子 例：佢兩子爺都瘦夾夾仔，生來盡相像。 譯：他們父子倆都瘦巴巴的，長得很像。
9-27	瘦 seu`	身 shin`		身形較瘦；反之，則為「肥身」
9-28	試 chi`	試 chi`	仔 er	由淺入深去嘗試 例：官識做過个事，先試試仔做看啊，做着順手正做下去。 譯：不曾做過的事情，先由淺入深去嘗試做看看，做到順手再做下去。
9-29	自 cii+	大 tai+		自大 例：天外有天、人外有人，一個人絕對毋好自大。 譯：天外有天、人外有人，一個人絕對不要自大。
9-30	著 chog`	釣 diau`		上鉤，落入陷阱

9-31

脆 脆
cioiˊ/ceˊ cioiˊ/ceˊ

形容很脆易斷裂的樣子

例：這材甘蔗**脆脆**。

譯：這節甘蔗很脆。

9-32

長 膏 長 膏
chong go chong go

指物品細長

例：暖罐**長膏長膏**。

譯：熱水壺很細長。

9-33

長 纜 纜
chong nam nam

形容物件像繩子一樣又細又長

例：這條索仔**長纜纜**，拿來網這隻大箱仔，還伸已長。

譯：這條繩子又細又長的，拿來網這個大箱子，還剩下很長。

9-34

長 槓 長 槓
chong gongˊ chong gongˊ

指東西修長的樣子

例：這屋舍**長槓長槓**，係竹篙屋。

譯：這房子修長修長的，是竹子屋。

9-35

粗 鱗 鱗 仔
cuˊ linˊ linˊ er
(粗 刻 刻 仔)
(cuˊ kad kad er)

物品粗糙而不够細緻

例：麻紗**粗鱗鱗仔**。

譯：麻紗粗粗的。

9-36

出 出 入 入
chud chud ngibˊ ngibˊ

人或物進出頻繁的樣子；金錢的收入和支出繁雜

9-37

墜 墜
chui+ chui+

下垂的樣子

例：柑仔打當結，樹桮**墜墜**。

譯：橘子結很多果實，樹枝下垂。

9-38

重 跔 跔 仔
chungˊ debˊ debˊ er
(重 魁 魁 仔)
(chungˊ kui kui er)

形容物品很重的樣子

例：這箱東西**重跔跔仔**，毋知係麼个？

譯：這箱東西沉甸甸的，不知是啥？

9-39

衝 突
chung` tud

衝突

9-40

落 潦
dab` lau

溼透了，形容溼淋淋的樣子

例：水落到十分大，涿到歸身落潦。

譯：雨下得相當大，淋得全身溼透了。

9-41

低 言 細 語
dai` ngien se` ngi`

說話聲音細小；用以形容說話言語柔順、輕聲細語

9-42

恬 索 索
diam` sog sog

形容寂靜無聲的樣子

例：學校開學，屋下無細人仔个聲，恬索索已毋慣。

譯：學校開學，家裡沒小孩的聲音，寂靜無聲的很不習慣。

9-43

滴 滴 落 落
did` did` dab` dab`

零零星星的樣子；雨點打在物品上的聲音

例：正餐毋食，專門食該滴滴落落个，仰會飽？

水落到滴滴落落，續下來就拚大水。

譯：正餐沒吃，專吃那些零零星星的食物，怎麼會飽？

雨下得滴滴答答，接下來就下大雨。

9-44

癲 尸
dien` shi`

瘋癲

9-45

𨔵 上 𨔵 下
din` shong` din` ha`
(𨔵 來 𨔵 去)
(din` loi din` hi`)

轉來轉去忙個不停

例：恁夜咧，莫在該𨔵上𨔵下，好睡目咧！

譯：這麼晚了，別在那轉來轉去忙個不停，可以睡覺了！

9-46

琢
dog琢
dog仔
er

按部就班地

例：做事愛像走馬拉松，**琢琢仔**做，毋使急。

譯：做事要像跑馬拉松，按部就班地做，不用急。

9-47

斷
donˊ定
tin+

斷定

例：佢從來當準時，恁晝還言到，**恁敢斷定**佢定著毋來咧。

譯：他向來很準時，這麼晚了還沒來，我敢斷定他一定不來了。

9-48

短
donˊ屈
kudˊ短
donˊ屈
kudˊ

粗短的樣子

例：聽講手指**短屈短屈**个人，做事較地爪，毋知有影無？

譯：聽說手指粗短的人，做事情比較拿不出辦法，不知道是真的嗎？

9-49

肚
duˊ挺
tenˊ挺
tenˊ仔
er

走路時身體將肚子往前挺的樣子

例：阿哥行路**肚挺挺仔**，像婦人家攞大肚樣仔。

譯：哥哥走路肚子往前挺，像女人懷孕的樣子。

9-50

肚
duˊ扞
ledˊ扞
ledˊ仔
er

肚子突出的模樣，且像游泳圈的樣子

例：你食忒多咧，食到**肚扞扞仔**。

譯：你吃太多了，吃得肚子凸凸的。

9-51

肚
duˊ凸
tiedˊ凸
tiedˊ仔
er

露出肚子的樣子；肚子鼓鼓的樣子

例：該隻細人仔無著衫，**肚凸凸仔**，在恁多蟲仔个樹下搞，毋知驚。

譯：那小孩沒穿衣服，肚皮光溜溜的，在這麼多蟲子的樹下玩，不知道害怕。

9-52

啄 疍 啄 疍
dug gu dug gu

打瞌睡的樣子，喻精神不振

例：阿叔在藤椅項坐等**啄疍啄疍**，怕著病咧。

譯：叔叔在藤椅上坐著瞌睡連連，恐怕是生病了。

9-53

話 屎
voi' shi'

閒言閒語、不必要的廢話

例：有麼个話簡單講就好咧，莫恁多**話屎**。

譯：有什麼話簡單講就好了，別這麼多廢話。

9-54

壞 𪗇
fai' siau

形容人脾氣不好

例：該個人盡**壞𪗇**，動啊着就緊罵人。

譯：那個人脾氣很糟糕，動不動就一直罵人。

9-55

反 性 (變 性)
fan' sin~ (bien~ xin~)

性情大變，一般指老年人老了轉性或因承受打擊而改變性情的狀況

例：阿爸本旦當好闊，老咧嘎**反性**，這下脾氣變到盡好。

厥婆過身了後，佢歸隻人**反性**，歸日面北北，全無笑面。

譯：爸爸原本很愛生氣，老了卻性情轉變，現在脾氣變得很好。

他的奶奶過世後，他整個人性情大變，整天板著臉，完全沒有笑容。

9-56

煩 躁
fan cau~

心煩意躁

9-57

褲 袋 仔
fu~ toi+ er

褲子的口袋；相近者「衫袋仔」即上衣的口袋

9-58	福 fug	氣 hiˇ	福氣
9-59	福 fug	相 siongˇ	福態 例：阿伯姆生來 福相 福相，當有食祿。 譯：伯母長得福態，很有口福。
9-60	分 funˋ	醒 siangˊ	清醒能辨事物 例：道理講到一千擔，佢到今還毋知 分醒 。 譯：道理講了那麼多，他到現在還不懂得清醒。
9-61	紅 fung	冬 dungˋ	冬 dungˋ
			因外力導致而呈現紅通通的狀態，如火烤，日晒所引起 例：歸撫身分日頭晒到 紅冬冬 。 譯：全身被太陽晒得紅通通地。
9-62	紅 fung	濟 ziˇ	濟 ziˇ
			形容物品紅通通的樣子 例： 紅濟濟 个李仔。 頭那毛染到 紅濟濟 。 譯：紅通通的李子。 頭髮染得紅通通地。
9-63	紅 fung	裸 loˊ	裸 loˊ
			形容臉色紅潤的樣子，屬自體呈現，非由外力引起 例：這個細妹仔个面 紅裸裸 ，盡像蘋果共樣。 譯：這女孩的臉色紅潤，好像蘋果一樣。
9-64	紅 fung	漬 zid	漬 zid
			物品豔紅色的樣子 例：嘴脣畫到 紅漬漬 。 譯：嘴脣畫得豔紅。

9-65

加
ga`減
gam`好
ho`

多少有好處；多多益善

例：佢當好批人，見堵着毋使錢个，就加**減好**加減拿。

譯：他很愛占人便宜，每次遇到不用花錢的，就不管有多少有得拿就拿。

9-66

合
gag身
shin`

衣服很合身

例：佢這身西裝係摻裁縫師父定做个，特別**合身**。

譯：他這套西裝是跟裁縫師父訂做的，特別合身。

9-67

徑
gang`徑
gang`杈
ca`杈
ca`

形容東西零亂、礙手礙腳

例：歸屋放恁多東西，**徑徑杈杈**愛仰般行？

譯：一屋子放了那麼多東西，礙手礙腳的要怎麼走？

9-68

徑
gang`手
shiu`徑
gang`腳
giog

礙手礙腳

例：阿姆這下在灶下當無閒，你莫在這**徑手徑腳**。

譯：媽媽現在在廚房忙得很，你別在這兒礙手礙腳。

9-69

糊
fu膏
go个
gai`

漿糊糊的，比喻不牢靠

例：你這東西摸啊着就壞，像人**糊膏个**。

譯：你這東西一摸就壞，像人用漿糊糊的。

9-70

結
gied團
ton

凝結成一塊

9-71

肩
gien`胛
gab咻
hio`咻
hio`

肩膀斜斜的樣子，帶有神氣、驕傲的意味

例：說佢兩句，佢就**肩胛咻咻**。

譯：讚美他兩句，他就驕傲起來。

9-72

奸 雄
gan` hiung

狡詐多端的

例：這兩姊妹盡**奸雄**，食就走第一，做事就瀉第一。

譯：這兩姊妹非常狡詐，有吃就跑第一，要做事就溜最快。

9-73

金 若 若 仔
gim` na` na` er

物品的外貌亮晶晶的

例：阿哥該臺舊車仔摔到**金若若仔**，像新个樣。

譯：哥哥那臺舊車擦得亮晶晶的，像新的一樣。

9-74

緊 性
gin` sin`

急性子

例：佢當**緊性**，主管交代个事，兩下半就做好。

譯：他性子很急，主管交代的事，馬上就辦好。

9-75

過 時
go` shi

時節已過、不流行了；過了適當時節

例：**過時**个衫褲。

西瓜**過時**，無恁好食。

譯：退流行的衣服。

西瓜過季，沒這麼好吃。

9-76

過 時 个 月 曆
go` shi gai` ngied` lag`

表時機已過，常用於比喻已經沒有用處的物品

9-77

人 高 馬 大
ngin go` ma` tai+

高頭大馬，可用於名詞或形容詞

例：莊頭肚，臨暗仔來兩個人**高馬大**个人，
毋知愛來做麼个。

佢俅仔生到**人高馬大**，毋過連八十斤
个擔頭都掙毋贏。

譯：村裡，傍晚來了兩個高頭大馬的人，
不知道要來做什麼。

我兒子長得人高馬大，不過連八十斤
的擔子都挑不起來。

9-78

高 擎 擎
go` kia kia

個子高，略有貶義，指身材不適中

例：厥俅仔生到**高擎擎**，係較打肉兜仔，
就盡好看。

譯：他的兒子個子長得很高，如果稍微有
肉些，就很好看。

9-79

各 樣
gog rhong+

身體顯現出來的缺陷或異樣；各種

例：阿爸个腳有**各樣**，行路跛啊跛。

譯：爸爸的腳有異樣，走路一跛一跛的。

9-80

該 食
goi` shid`

喻容易勝任

例：這頭路已多孔竅，佢看斯無恁**該食**哦！

譯：這工作很多竅門，我看沒那麼容易勝
任喔！

9-81

趕 遽
gon` giag

趕緊，趕快

例：老人家行路較慢，你愛跔等佢慢慢仔
行，做毋得**趕遽**。

譯：老人家走路比較慢，你要跟著他慢慢
走，不可以貪快。

9-82

趕 後 生
gon' heu+ sang'

趁年輕

例：讀書愛趕後生，係無記才會越來越退步。

譯：讀書要趁年輕，不然記憶力會漸漸衰退。

9-83

趕 燒 趕 熱
gon' shau' gon' ngied'

趁熱、乘勢，即打鐵趁熱

9-84

江 湖
gong' fu

江湖；形容人很海派

9-85

光 光
gong' gong'

光線明亮的樣子

例：韶早愛考試，星光半夜火還光光，暗晡夜怕毋使睡咧。

譯：明天要考試，三更半夜燈還亮亮的，今天晚上大概不用睡了。

9-86

光 頭 落 杓
gong' teu log' shog'

光著頭

例：該隻賊仔光頭落杓，著白色短褲，還合一雙烏色个球鞋。

譯：那個小偷光著頭，穿白色短褲，還有一雙黑色的球鞋。

9-87

孤 栖 孤 栖
gu' si' gu' si'

孤單的樣子

9-88

慣 慣
guan' guan'

習慣了

例：看慣慣。

譯：看習慣了。

9-89

狹 腔 狹 蹶
 hab` zhi` hab` kied`
 (狹 腔 狹 蹶)
 (hab` zhi` hab` zied`)

形容空間極狹窄

例：恁闊个位所分佢起屋，灶下做到**狹腔狹蹶**，轉身就毋得，實在還無結煞。

譯：那麼寬闊的地方給他蓋房子，廚房做得這麼狹窄，轉身都有困難，真拿他沒辦法。

9-90

還 較 得
 han hau` ded

比較起來好多了；同義詞如「還較正」、「還較好」

9-91

還 較 死
 han ka` si`

比死亡還悲慘，意即更加糟糕

例：無錢毋會作怪，有錢顛倒**還較死**，嘎變鬼變怪。

譯：沒錢不會作怪，有錢反而更糟糕，盡做些不正經的事。

9-92

閒 手 腳
 han shiu` giog

比喻多餘的時間、力氣

例：愛去你自家去，麼人有**閒手腳**好去！

譯：要去你自己去，誰有多餘的時間可去！

9-93

閒 𠵼 𠵼
 han chog chog

悠閒；無所事事

例：寮日**閒𠵼𠵼**，睡較晝兜仔無相干。

佢退休了後，**閒𠵼𠵼**，就去社區做義工。

譯：假日閒閒沒事，睡晚些無所謂。

他退休之後，閒閒沒事，就去社區當義工。

9-94

閒 毋 得
 han m ded

閒不住，閒不下來

例：阿婆腳毋方便還恁好做，正經係**閒毋得**。

譯：奶奶腳不方便還這麼愛做，真是閒不住。

9-95

閒
han時
shi間
gien`

閒工夫

例：屋下人無恁多**閒時間**教你，去學校問先生。

譯：家裡人沒這麼多閒時間教你，去學校問老師。

9-96

纏
hen頭
teu

事多而時間幾乎不足的緊迫狀態

例：這事頭恁**纏頭**，無人敢貌來做。

譯：這工作這麼多又緊迫，沒人敢承包來做。

9-97

口
heu`
(口
(heu`水
shui`
涎
lan`波
po`
波
po`潑
pad`
潑)
pad`)

口沫橫飛

例：講个人講到**口水波潑**，聽个人聽到嘴勺勺仔。

譯：說的人說得口沫橫飛，聽的人聽得忘我。

9-98

猴
heu型
hin

喻搞怪善變

例：該隻人盡**猴型**，無恁該剃頭。

譯：那個人很搞怪善變，沒那麼容易搞定。

9-99

興
him`蹠
dia`蹠
dia`仔
er

興沖沖的

例：講着食就**興蹠蹠仔**，講着做就懶蚘蚘仔。

譯：說到吃就興沖沖的，說到工作就意興闌珊。

9-100

香
hiong`噴
pun`噴
pun`

香噴噴

例：這品菜鼻起來**香噴噴**，食起來無見奇。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒啥特別。

9-101

雄 頭
hiung teu

有雄風的樣子

例：看你恁久奄奄，無半滴**雄頭**，係毋係有哪爭差？

譯：看你最近有氣無力的，沒有半點雄風，是不是有哪裡不舒服？

9-102

雄 猛
hiung mang`/men`

勇猛

例：佢像牛牯樣恁**雄猛**，承你三下拳頭還無問題。

譯：他像牛一樣很勇猛，承受你三下拳頭還沒問題。

9-103

好 彩
ho` coi`

運氣很好

例：佢實在當**好彩**，買樂透長透著獎。

譯：他真的運氣很好，買樂透老是中獎。

9-104

好 膽
ho` dam`

有膽量、不怕

例：你實在已**好膽**！喊你在屋下掌屋，你還偷偷走出去，毋驚阿姆發關係無？

譯：你真的很大膽！叫你在家裡看家，你還偷偷跑出去，不怕媽媽生氣是嗎？

9-105

記 才
gi` coi

記憶力；「好記才」指記憶力很好

9-106

好 衰 毋 衰
ho` soi` m soi`

指壞運氣，真倒楣的意思

例：**好衰毋衰**，一出門就踏着牛屎堆。（諺）

譯：真倒楣，一出門就踩到牛屎堆。

9-107

好 頭 好 尾
ho` teu ho` mui`

從頭好到尾，表示事情圓滿成功

例：做麼个事情都共樣，**好頭好尾**正圓滿。

譯：做什麼事情都一樣，從頭好到尾才圓滿。

9-108

好 頭 好 面
ho' teu ho' mien~

外表顯示出很好的樣子

例：看佢**好頭好面**，毋過心肝當壞。這机仔看起來**好頭好面**，毋過裡肚全綿忒。

譯：看他外表很好的樣子，但是心很壞。

這番石榴看起來外表很好，不過裡面全爛掉。

9-109

好 手 腳
ho' shiu' giog

動作迅速

例：張伯姆**好手腳**，火一著就喊裁桌，雞肉盤拿來剝。

譯：張家伯姆動作迅速，火一點著就叫人擺桌子，雞盤拿來剝。

9-110

海 底 摸 針
hoi' dai' mia' zhim~ 海底撈針

形容東西很多，稀鬆平常，到處可見

例：這係已平常个東西，偌屋下一**千擔**，毋係你正有。

譯：這是很平常的東西，我家多的是，可不是你才有。

9-111

一 千 擔
rhid cien' dam~

舉一反三

例：佢當聰明，**一踢三通**，毋使加講。

譯：他很聰明，舉一反三，不用多解釋。

9-112

一 踢 三 通
rhid ted sam' tung~

形容高低不平或坑坑洞洞貌

例：落水過後，這條大路嘎**一窩一窟**，盡難行。

譯：下雨過後，這條馬路就變得高低不平，很難走。

9-113

一 窩 一 窟
rhid vo' rhid fud

9-114

樣 相
rhong+ siong~

樣子、態度、形像

例：見擺就頸偏偏，該**樣相**看着就得人惱。

譯：每次都桀驁不受教，那個樣子看了就討厭。

9-115

洋 洋 洋 洋
rhong rhong rhong~ rhong~

水盛大、水流不止的樣子

例：落過水，屋面前个圳溝水**洋洋洋洋**。

譯：下過雨，屋前的水溝水勢盛大。

9-116

幼 皮 嫩 肉
rhiu~ pi nun+ ngiug

細皮嫩肉

9-117

幼 秀
rhiu~ siu~

形容外表清秀脫俗；動作慢、做工精細

例：這細妹仔生來**幼秀**，講話又當軟聲。食東西慳**幼秀**，毋知做粗事敢有法度？

譯：這女孩長得清秀脫俗，說話又很柔和。

吃東西這麼細嚼慢嚥，不知道做粗重的工作行不行？

9-118

油 光 油 光
rhiu gong` rhiu gong`

青菜煮好後呈現的油亮貌

例：你个薤菜炒到**油光油光**，已錫人食。

譯：你的空心菜炒得油亮油亮的，很吸引人吃。

9-119

有 頭 有 尾
rhiu` teu rhiu` mui`

有始有終；相反詞為「有頭無尾」

9-120

有 修
rhiu` siu`

德行方面修養得很圓滿

例：佢這個人當**有修**，山崩下來，全無砒着佢个屋。

譯：他這個人很有德行，山崩下來，完全沒有壓到他的房子。

- 9-121 油 濟 濟 仔
rhui zi~ zi~ er
油膩膩的
例：𦵇个東西通體都油濟濟仔，毋好食忒多。
譯：油炸的東西全部都油膩膩的，別吃太多。
-
- 9-122 潤 潤
rhun+ rhun+
溼潤的樣子
例：落恁久个水，這衫摸起來潤潤。
譯：下這麼久的雨，這衣服摸起來溼溼的。
-
- 9-123 潤 忒
rhun+ ted
物品因受潮而溼潤的樣子
例：餅係無食忒愛錫起來，毋好放分佢潤忒。
譯：餅乾如果沒吃完要綁起來，別讓它受潮軟掉。
-
- 9-124 靚 靚 仔
ziang`      ziang` er
還算漂亮
例：佢生來靚靚仔，算已耐看。
譯：她長得還算漂亮，算是很耐看。
-
- 9-125 靚 膩 膩 仔
ziang` ne~ ne~ er
形容妝扮美麗的樣子
例：阿姊打扮到靚膩膩仔，怕愛去約會。
譯：姊姊打扮得美美的，可能要去約會。
-
- 9-126 精 靈
zin` lin
形容人頭腦清楚、聰明靈敏的樣子
例：厥妹仔生來當精靈，讀書當慶。
譯：他女兒長得很聰明靈敏，很會讀書。
-
- 9-127 精 頭 精 面
zin`      teu      zin` mien~
謂面貌長像很聰明；「戇頭戇面」為反義詞，謂表面看起來呆呆的
例：看佢精頭精面，盲知也會做糊塗事。
譯：看他一臉聰明，誰知道也會做糊塗事。

9-128

精
zin`俐
li+

精明伶俐

例：佢新討个心白盡**精俐**，手腳遽，想事情又周到。

譯：他剛娶進門的媳婦很精明伶俐，手腳快，想事情又周到。

9-129

啁
zio`啁
zio`滾
gun`

形容喧鬧吵雜的樣子

例：屋簷下有鳥仔做竇，鳥子歸日**啁啁滾**。

譯：屋簷下有鳥築巢，小鳥整天喧鬧吵雜著。

9-130

皺
ziu`皺
ziu`

形容皺痕多

例：面**皺皺**。

譯：臉皺皺的。

9-131

皺
ziu`皮
pi

皮膚有皺紋

例：正三十歲，面就**皺皮皺皮**，看起來加已老。

譯：才三十歲，臉就皺巴巴的，看起來老多了。

9-132

酒
ziu`醉
zui`摸
mia`些
sia`

酒醉走路東倒西歪的樣子

例：阿爸食酒食到**酒醉摸些**，一路偏等轉。

譯：爸爸喝酒喝得走路東倒西歪的，一路歪斜回家。

9-133

卡
ka手
shiu`卡
ka腳
giog

手腳被束縛不自由、不順暢

例：愛改竹筍無恁該，使鑊頭會**卡手卡腳**。

譯：要挖竹筍不容易，使用鋤頭會束手束腳。

- 9-134 交 手 交 腳
kiau` shiu` kiau` giog 形容人很清閒的樣子
例：佢搵頭路放下來寮，食飽飯就**交手交腳**，已爽快。
譯：他把工作放下來休息，吃飽飯就抱胸翹腳，清閒得很。
-
- 9-135 嶇
ki` 陡峭
例：這崎當**嶇**，騎自行車毋好直接溜下來，當危險。
譯：這坡很陡，騎自行車別直接溜下來，很危險。
-
- 9-136 輕 手 輕 腳
kiang` shiu` kiang` giog 手腳動作輕巧，小心翼翼的以免發出聲響
-
- 9-137 輕 可 事
kiang` ko` she+ 輕鬆事
-
- 9-138 及 及
kib` kib` 勉強達到，處於臨界點之狀態
例：這批貨个原料，算算啊**及及**還罅，有少乜毋會少盡多。
譯：這批貨的原料，算一算勉強還夠，有少也不會少很多。
-
- 9-139 極 多 𢼵 𢼵
kid` do` siau pi+ 煩人囉嗦事特別多；也可說「𢼵𢼵極多」
例：一下講愛改這，一下講愛修該，**極多𢼵𢼵**！
譯：一下說要改這，一下說要修那，煩人囉嗦事特別多！
-
- 9-140 𢼵 𢼵 𢼵 𢼵
kid` kid` kog` kog` 狀聲詞，形容敲打物品聲，時不時傳出的聲響
例：半夜毋睡目，在該**𢼵𢼵𢼵𢼵**做麼个？
譯：半夜不睡覺，在那一直製造煩人的聲響做什麼？

9-141

汔
kiedˊ

形容穀物熬煮到汁液濃稠

例：糜煮到醃合汔，好食又食得飽。

譯：粥煮得稠稠的又濃厚，好吃又吃得飽。

9-142

翹 翹
kiaũˊ kiaũˊ

翹起的樣子

例：這隻石頭翹翹，踏上去愛較細義兜，莫踎倒。

譯：這個石頭翹起來，踏上去要小心一點，別摔倒。

9-143

巧
kiaũˊ

聰慧，屬具特殊能力的聰明

例：佢當巧，一講着佢斯知。

譯：他特別聰明，一說他就懂。

9-144

虬 虬
kiu kiu

彎曲的；彈牙有嚼勁

例：這豬皮食起來虬虬，罔食。

譯：這豬皮吃起來彈牙有嚼勁，不難吃。

9-145

共 樣 共 樣
kiungˊ rhongˊ kiungˊ rhongˊ

一模一樣

例：佢兩儕係雙胞卵，難怪生來共樣共樣。

譯：他們倆是雙胞胎，難怪長得一模一樣。

9-146

孔 竅
kungˊ kiaũˊ

事物的要領與訣竅

9-147

空 空 缺 缺
kungˊ kungˊ kied kied

形容道路坑坑洞洞、凹凸不平的樣子

例：這條路挖自來水管，撼到空空缺缺，你斯愛細義兜仔。

譯：這條路挖自來水管，弄得坑坑洞洞，你可要小心點。

9-148

拉 拉 雜 雜
labˊ labˊ cabˊ cabˊ

東西混雜在一起，有加強語氣的作用

9-149 爛 攞
lan+ kuan+ 衣物破爛，亦可說「爛爛攞攞」或「爛之爛攞」，即形容衣物破爛不堪

9-150 亮 亮
lang~ lang~ 平整光亮的樣子

9-151 亮 頭
lang~ teu 衣裝整潔
例：佢做業務，滿哪尋客戶，所以逐日著到亮頭亮頭。
譯：他擔任業務，到處找客戶，所以每天穿得衣裝整潔。

9-152 伶 伶 俐 俐
lang lang li+ li+ 乾乾淨淨，也可指乾淨俐落
例：阿明嫂已會理家，屋下內內外外全部整理到伶伶俐俐。
譯：阿明嫂很會持家，家中裡裡外外全都整理得乾乾淨淨。

9-153 零 零 星 星
lang lang sang` sang` 零零星星

9-154 落 臍
lau ce 褲子沒穿好，引申為邋遢
例：有兜人著衫當落臍，有兜人當講究。
譯：有些人穿衣服穿得很鬆垮邋遢，有些人很講究。

9-155 潦 潦
lau lau 溼透的樣子，多用於被雨淋溼
例：風合水，就算擎遮仔還係歸身涿到潦潦。
譯：風雨太大，就算拿雨傘還是全身被雨淋溼。

9-156

連 峨 接 棟
lien ngo ziab dung~

本指房舍多而相連，此指人潮接連不斷；
比喻事情接二連三

例：該隻新社區个樓屋起到**連峨接棟**，當
鬧熱。

譯：那個新社區的房舍櫛比鱗次，相當
熱鬧。

9-157

流 流 流 流
liu liu liu~ liu~

形容細水流出不絕的樣子

例：鼻水流**流流流流**。

屋簷水**流流流流**。

譯：鼻水流不停。

屋簷一直滴水。

9-158

老 老
lo' lo'

形容老、不嫩，常用於植物

9-159

潦 草
lo' co'

潦草

9-160

酪 酪
log log

爛熟

例：這鑊豬腳煨到**酪酪**，當湛斗。

譯：這鍋豬腳燉得軟嫩，非常好吃。

9-161

來 來 去 去
loi loi hi~ hi~

形容往來進出頻繁

例：臺北捷運个人逐日**來來去去**，就像隆
肚个蟻公出出入入。

譯：臺北捷運的人潮每天進出頻繁，就像
洞裡的螞蟻進進出出。

9-162

敲 敲
lud lud

形容鬆脫的樣子

例：該枝鑊頭柄**敲敲**，愛細義。

譯：那支鋤頭柄鬆鬆的，要留心注意。

- 9-163 毋 堵 好
m du' ho'
不小心、不慎
例：工人挖大路，**毋堵好**摻水管挖斷忒。
譯：工人挖馬路，不慎將水管挖斷了。

- 9-164 毋 係 時 節
m he' shi zied
不是時候，指時機不對
例：這下**毋係時節**，西瓜無幾好食。
譯：現在不是產季，西瓜不怎麼好吃。

- 9-165 毋 成
m shang
沒有成功；算不了什麼
例：佢看啊！這筆生理定著講**毋成**。
這包茶米送你，**毋成**麼个禮數。
譯：依我看，這筆生意一定談不成。
這包茶葉送你，不成什麼禮數。

- 9-166 末 忒
mad' ted
滅絕、沒落
例：客話愛有人講，正毋會**末忒**。
譯：客家話要有人說，才不會滅絕。

- 9-167 慢 趟 趟
man+ so so
動作慢吞吞的
例：你過恁樣**慢趟趟**，等下會赴毋着車枋。
譯：你再這樣動作慢吞吞的，待會兒會趕不上車。

- 9-168 慢 板
man+ ban'
比喻做事慢吞吞的樣子
例：做事情莫恁**慢板**，愛遽兜。
譯：做事情別那麼慢吞吞，要快一點。

- 9-169 滿 山 滿 坪
man' san' man' piang
遍及整座山

- 9-170 茅
mau
不順、不好用
例：這手機當**茅**，兩下半就壞忒。
譯：這手機很遜，用沒兩下子就壞掉。

9-171

微
mi細
seˊ

細微

例：醫院分工當**微細**，有分做當多科。

譯：醫院分工很細微，分很多科。

9-172

命
miang+靚
ziangˊ

命好

例：肚屎枵還愛揀食，正經**命靚**。

譯：肚子餓還要挑食，真是好命。

9-173

命
miang+歪
vaiˊ

命不好

例：怨**命歪**。

譯：抱怨命不好。

9-174

面 撇 面 孺
mienˊ ngauˊ mienˊ feˊ

形容極度不高興，擺出不好看的臉色

例：該隻後生人講佢毋得，一下仔就**面撇面孺**。

譯：那個年輕人說他不得，一下子就擺起臭臉不高興。

9-175

面 些 些 仔
mienˊ ziiˊ ziiˊ er

臉色不和悅的樣子

例：逐日看着佢就**面些些仔**，像少着佢个錢樣。

譯：每天都看到他臉色不悅，好像人家欠他的錢一樣。

9-176

摸
moˊ攄
soˊ

東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸攄攄」

例：你恁**摸摸攄攄**，事頭幾時正做得好？

譯：你這樣拖拖拉拉的，工作何時才做得完？

9-177

毛
moˊ絨
rhung絨
rhung

毛髮綿密的樣子

9-178

無
mo恁
an'該
goi'

沒那麼容易

例：著獎券**無恁該**，運氣好个人正著得着。

譯：中獎券沒那麼容易，運氣好的人才中得到。

9-179

無
mo採
cai'工
gung'

枉費，白做的意思

例：拚死拚命做事賺个錢拿去賭徼輸淨淨，正經係**無採工**。

譯：拼死拼活工作賺的錢拿去賭博輸光光，真的是白做工。

9-180

無
mo打
da'無
mo扮
ban'

毫無打扮

例：看厥鋪娘平常**無打無扮**，今晡日恁樣打扮起來，已靚哦。

譯：看他老婆平常毫無打扮，今天這樣打扮起來，很漂亮喲。

9-181

無
mo搭
dab無
mo碓
doi'

沒意思、沒趣味之意

例：你莫在這講該**無搭無碓**个，搵手想辦法較重要。

譯：你別在這兒說那些沒意思的，幫忙想辦法比較重要。

9-182

無
mo見
gien'奇
ki

普通、不足為奇；沒多大效果

例：這品菜鼻起來香醇醇仔，食起來**無見奇**。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒什麼特別。

9-183

無
mo
(無
mo)閒
han
閒
han泊
ci'
直
chid'杈
ca'
掣)
chad')

形容忙得無法開交的狀態

例：年下仔，家家屋屋愛拚掃、愛辦年貨，大家都**無閒泊杈**。

譯：年關將至，家家戶戶要打掃、要辦年貨，大家都忙得不可開交。

9-184

無
mo好
ho'空
kung

沒什麼好處

例：平常無來往，你這駁仔恁輒來尋佢，
定著**無好空**。譯：平常沒往來，你這陣子這麼常來找他，
一定沒什麼好事。

9-185

無
mo味
mui+無
mo緒
si'

淡然無味

例：這食起來**無味無緒**，錫佢毋着啦！

譯：這吃起來淡然無味，吸引不了他啦！

9-186

無
mo目
mug水
shui'

沒眼光

例：**無目水**个人斯顧目前个，毋知好向前
發展。譯：沒眼光的人只顧眼前的，不懂得向前
發展。

9-187

無
mo哪
nai+尋
cim

找不到、無處尋，多用於表難得之語境

例：恁好、恁惜老公个舖娘，**無哪尋**，你
斯毋好過嫌咧！譯：這麼好、這麼疼老公的老婆，無處尋，
你可別再嫌了！

9-188

無
mo腦
no'屎
shi'

罵人笨拙沒腦筋

例：**無腦屎**係無？恁簡單个事，你到今還
看毋真。譯：沒腦袋是嗎？這麼簡單的事情，你到
現在還看不清。

9-189

無
mo主
zhu'無
mo意
rhi'

對事物沒有確定的主張或見解

9-190

無 字 眼 个
mo sii+ ngan' gai~

不成理的

例：講該**無字眼个**，公廳仰會做得分開來賣分別姓人呢？

譯：說那不成理的，祖堂怎麼可以分開來賣給外姓人呢？

9-191

無 新 無 舊
mo sin` mo kiu+

不新不舊

例：這領衫个色看起來**無新無舊**，你仰會中意呢？

譯：這件衣服的顏色看起來不新不舊，你怎會喜歡？

9-192

目 吊 吊
mug diau~ diau~

眼珠向上翻

例：細人仔發勾筋**目吊吊**，愛遽遽送去醫院。

譯：小孩子抽筋眼睛往上吊，要趕快送醫院。

9-193

目 金 金
mug gim` gim`

睜大眼睛想看清楚的樣子

例：銀樓个金條盡錫人，大家看到**目金金**毋想走。

譯：銀樓的金條很吸引人，大家看得眼睛發亮不想走。

9-194

目 瞞 瞞 仔
mug ngiab ngiab er

眼睛一眨一眨，受到委屈呈現出可憐無辜、無可奈何的樣子

例：佢做生理失敗咧，**目瞞瞞仔**已衰過。

譯：他做生意失敗了，一副無辜又無奈的樣子好可憐。

9-195

目 𦓐 𦓐
mug kiem kiem

眼皮下垂欲睡的樣子

例：無睡當晝，**目𦓐𦓐**來開會，已失禮。

譯：沒睡午覺，眼皮下垂欲睡的樣子來開會，很失禮。

9-196

目 睡 摸 些
mug shoi+ mia` sia`

睡眠惺忪的樣子

例：早車肚，長下看着當多人還**目睡摸些**就赴上班。

譯：早班車裡，經常看到很多人還睡眠惺忪的樣子就趕著上班。

9-197

濛 濛
mung mung

模糊狀

例：落大水，歸路仔**濛濛**，看毋清楚頭前有幾多臺車仔來。

譯：下大雨，整路視線模糊，看不清前面有幾臺車開過來。

9-198

耐 當
nai+ dong~

能夠忍受得了、經得起長時間考驗

例：阿明這人當**耐當**。

索仔毋**耐當**。

身體毋**耐當**。

譯：阿明這人很能忍。

繩索不耐用。

身體不堪負荷。

9-199

耐 命
nai+ miang+

生命力很堅韌

例：出恁大个車禍佢全無事，人講佢實在**耐命**。

譯：出這麼大的車禍他都没事，人人都說他很命大。

9-200

耐 看
nai+ kong~

可以長時間觀賞，不會被嫌惡；「耐畜」則表可以養得很久

例：這女主角雖然毋係當靚，毋過當**耐看**。

譯：這女主角雖然不是很漂亮，不過很耐看。

9-201

難 講
nan gong'

難說、不確定之意

9-202

鬧 熱 煎 煎
nau+ ngied` zien` zien`

形容非常熱鬧

例：操場今晡日鬧熱煎煎，原來係借人辦運動會。

譯：操場上今天非常熱鬧，原來是借給外人辦運動會。

9-203

滄 黃
lem` vong

形容色彩黃澄澄地

例：園肚个柑仔滄黃滄黃，好摘咧！

譯：園裡的橘子黃澄澄的，可以摘了！

9-204

五 五 十 十
ng' ng' shib` shib`

支吾其詞；心猿意馬

例：阿姆看着阿通仔講話五五十十講毋得出，就知得佢定著又做差事咧。

譯：母親看到阿通講話支吾其詞說不出口，就知道他一定又做錯事了。

9-205

硬 健 硬 健
ngang+ kien+ ngang+ kien+

質地硬硬的

例：這品種个番薯，食起來硬健硬健，焗番薯湯較好食。

譯：這品種的番薯，吃起來質地硬硬的，煮番薯湯比較好吃。

9-206

耳 卻 卻 仔
ngi' hiag hiag er

耳朵高豎，認真聽的樣子

例：阿公在廳下講古，孫仔耳卻卻仔聽。

譯：爺爺在客廳講古，孫子豎起耳朵聽。

9-207

目 擘 擘
mug bag bag

眼巴巴看著，眼神帶有失望的樣子

例：慢來，無好食，目擘擘看人食。

譯：慢來，沒得吃，眼巴巴的看人吃。

9-208

目 扁 扁 仔
mug bien' bien' er

眼巴巴的，不甘心而無奈的樣子

例：老妹手肚个軟冰無拿好跌到地泥下，
目扁扁仔目汁強強會流下來。

譯：妹妹手上的冰淇淋沒拿好摔在地上，
無奈又不甘心的眼淚都快流下來。

9-209

目 鬥 鬥
mug deu~ deu~

瞪眼注視的樣子，有想打架的眼神

例：佢生來盡惡相，見看人就**目鬥鬥**，毋
過佢人盡好。

譯：他長得很兇惡，每次看到人就瞪眼注
目，不過他人很好。

9-210

目 晶 晶
mug zin` zin`

眼睛亮晶晶的，形容凝神注視、目不轉睛
的樣子

例：看佢**目晶晶**聽人講話，看起來當精
个樣。

譯：看他目不轉睛的聽人說話，看起來很
聰明的樣子。

9-211

目 視 視
mug shi+ shi+

兩眼直視的樣子

例：佢**目視視**緊看，毋知變麼个鬼。

譯：他兩眼直視的一直看，不知道要搞
什麼鬼。

9-212

目 垂 垂 仔
mug sui sui er

眼簾低垂，無神的樣子

例：這兩三日趕報告全無睡，**目垂垂仔**，
擘目就毋開。

譯：這兩三天趕報告都沒睡，眼簾低垂，
眼睛都張不開。

9-213

人 山 人 海
ngin san` ngin hoi`

人山人海，形容有非常多的人聚集在一起的樣子

例：頭擺廟坪做收冬戲，戲棚下輒常**人山人海**，想愛尋一隻較鬆容个位仔都無。

譯：從前廟前廣場演平安戲，戲臺下常常人山人海，想要找一處比較寬鬆的位子都沒有。

9-214

弱 弱
ngiog` ngiog`

身體孱弱

例：阿伯正出院，身體還**弱弱**，毋好去做粗事。

譯：伯父剛出院，身體還很孱弱，別去做粗重的工作。

9-215

軟 濟 濟
ngion` zi zi

形容軟軟的，多形容物品柔軟，例如抱枕布偶等

例：該張膨凳**軟濟濟**，坐起來當鬆爽。

譯：那張沙發軟軟的，坐起來很舒服。

9-216

軟 習 習 仔
ngion` sib` sib` er

物品軟綿綿的

例：粢粑打來**軟習習仔**，當好食。

譯：麻糬製作得軟綿綿的，很好吃。

9-217

軟 聲 軟 斗
ngion` shang` ngion` deu`

形容人說話輕聲細語，語帶溫柔

例：該隻細妹仔講話**軟聲軟斗**，罵人都毋會大聲。

譯：那個女孩說話輕聲細語，罵人都不會大聲。

9-218

戇 面
ngong` mien`

長相傻傻的樣子，亦可說「戇面戇面」

例：人不可貌相，看佢**戇面戇面**，麼儕知佢係一間大公司个董事長。

譯：人不可貌相，看他的長相傻傻的，誰知道他可是一間大公司的董事長呢。

9-219

嫩 相
nun+ siongˋ

看起來比實際年齡年輕

例：佢生來當**嫩相**，其實佢四十零歲咧。

譯：他看起來比實際年齡年輕很多，其實他四十多歲了。

9-220

惡 豺 豺 仔
og sai sai er

形容臉部很兇惡的樣子

例：這狗**惡豺豺仔**，大家都驚分佢咬着。

譯：這狗很兇惡的樣子，大家都怕被牠咬到。

9-221

白 直
pagˋ chidˋ

言語、個性率直

例：佢當**白直**，想着麼个就講麼个。

譯：他很率直，想到什麼就說什麼。

9-222

白 罕 白 罕
pagˋ hanˊ pagˋ hanˊ

淡淡的白色

例：鰻仔个肚底**白罕白罕**，黃鱔个肚底黃黃，無共樣。

譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱔的下腹部黃黃的，不一樣。

9-223

白 淨
pagˋ ciang+

形容皮膚潔白乾淨，指直接全面性的白

例：阿嫂生來當**白淨**，已得人惜。

譯：嫂嫂長得很白皙乾淨，很有人緣。

9-224

白 雪 雪 仔
pagˋ sied sied er

形容像雪般乾淨潔白的樣子

例：天頂个雲**白雪雪仔**。

油桐花**白雪雪仔**。

譯：天上的雲潔白如雪。

油桐花潔白如雪。

9-225

排 場
pai chong

鋪張，場面熱鬧

例：結婚辦到當**排場**。

譯：結婚辦得很盛大。

9-226

胖 大
pang[~] tai⁺

肥肥胖胖的樣子，專指小孩

例：該隻嬰兒仔生到當**胖大**，已得人惜。

譯：那個嬰兒長得胖嘟嘟的，很可愛。

9-227

鼻涕流 流 流 仔
pi⁺ lau lau er

鼻涕流不停的樣子，用來形容人

例：從細看佢就**鼻涕流流仔**，大咧變恁靚。

譯：從小看她就是鼻涕掛在臉上，長大了變得那麼漂亮。

9-228

肥 肥
pui pui

形容人外型肥胖的樣子；肉很肥

例：佢个面**肥肥**圓圓，盡得人惜。

老人家當好食**肥肥**个爌肉。

譯：他的臉**肥肥**圓圓的，很可愛。

老人家很喜歡吃很肥的紅燒肉。

9-229

肥 卒 卒
pui zud zud

形容人或動物肥胖的樣子；肉類太肥膩

例：人害人**肥卒卒**，天害人一把骨。（諺）

細人仔隻隻畜到**肥卒卒**。

這盤豬肉**肥卒卒**，細人仔毋敢食。

譯：人害人**肥嘟嘟**，天害人一把骨。

小孩子個個養得**胖嘟嘟**的。

這盤豬肉太**肥膩**，小孩子不敢吃。

9-230

平 高 平 大
piang go[`] piang tai⁺

一樣高大

例：生來**平高平大**。

譯：長得一樣高大。

9-231

平 平
piang piang

一樣，引申為一視同仁的意思

例：**平平**係你降个，仰差到恁多？

譯：一樣是你生的，怎麼差那麼多？

9-232

平 平 共 樣
piang piang kiung⁺ rhong⁺

兩者一樣

9-233

平 洋 洋
piang rhong rhong

寬闊平坦的樣子

例：對嘉義到臺南一帶，係一大片**平洋洋**个農田。

譯：從嘉義到臺南一帶，是一大片寬闊平坦的農田。

9-234

薄 薄
pog` pog`

薄薄的

例：外背多少涼涼，愛加領**薄薄**个衫。

豬肉切**薄薄**，燙一下仔就做得食。

譯：外面有些涼，要加件薄薄的衣服。

豬肉切薄薄的，燙一下就可以吃。

9-235

噴 香
pun` hiong`

香噴噴，形容香氣四溢且濃郁

例：逐樣菜都煮到**噴香**，當錫人食。

譯：每樣菜都煮得香氣四溢的，很誘惑人吃。

9-236

蓬 白
pung` pag`

形容很大面積的白色連成一片，非常白的樣子

例：油桐花開，滿山排一片**蓬白**。

譯：油桐花開，滿山坡一片雪白。

9-237

萋 萋
ci` ci`

新鮮，常指尚未料理的食材；如魚、肉等

9-238

萋 頭
ci` teu

光鮮亮麗的樣子

例：阿坤仔今晡日討心**白**，著到當**萋頭**。

譯：阿坤今天娶媳婦，穿得很光鮮亮麗。

9-239

青 溜 溜
ciang` liu` liu`

形容植物翠綠到發亮的樣子

例：看着路脣个禾仔**青溜溜**，心肝活活開。

譯：看到路旁的稻子綠油油的，心情豁然開朗。

9-240

千 難 萬 難
cien` nan van+ nan

形容十分困難或非常不容易

例：斷一個朋友一下半下，交一個朋友**千難萬難**。譯：斷一個朋友三兩下，交一個朋友**千難萬難**。

9-241

豺 牯 (豺 嫫)
sai gu` (sai ma)

像豺狼一般貪吃的人

例：食言得个柑仔就摘來食，**豺牯**正得。

譯：還不能吃的橘子就摘來吃，真是貪吃鬼。

9-242

三 長 兩 短
sam` chong liong` don`

三長兩短，發生不幸的事

9-243

省 屎 省 尿
sang` shi` sang` ngiau+

形容極為節儉

例：兩公婆**省屎省尿**繳俵仔讀書，俵仔走到外國嗰毋轉咧。

譯：夫妻倆極為節儉供給兒子念書，兒子跑到外國卻不回來了。

9-244

省 儉
sang` kiam+

省儉、節儉

例：客家人當**省儉**，常聽人講：有薑莫刨皮，愛想無薑時。（諺）

譯：客家人很節儉，常聽人家說：有薑別削皮，當思無薑時。

9-245

生 疏
sang` so`

陌生、不熟悉的

例：這事，係久無做，就會**生疏**。譯：這工作，若是久了沒做，就會**生疏**。

9-246

塞 塞
sed sed

形容阻塞不通

例：鼻**塞塞**。

譯：鼻塞不通。

9-247

生 活
sang` vad`

靈活

例：佢个手當**生活**，攞衫釘車項項都會。

譯：他的手很靈活，手製車縫樣樣都會。

9-248

燒 燒
shau` shau`

形容熱或燙

例：冷天煮一鑊**燒燒**个薑嫲湯，盡有銷。

摻爺哀共下戴，老人家**燒燒**冷冷較顧得着。

譯：冬天煮一鍋熱熱的薑湯，很受歡迎。

父母一起住，老人家的冷熱寒暑，比較照顧得到。

9-249

捎 話
shau` fa`

傳播有關他人是非長短的不實言談，且會無中生有

例：做人莫**捎話**，是非自然無。

譯：為人別說短道長，自然不生是非。

9-250

溼 落 落
shib dab` dab`

溼答答

例：正落過水，滿哪仔都**溼落落**。

譯：剛下過雨，到處都溼答答的。

9-251

所 爭
so` zang`

有所差異

例：你這恁久瘦盡多，到底哪位**有所爭**？

譯：你最近瘦很多，到底哪裡有問題？

9-252

所 爭 一 息
so` zang` rhid sid

相差一點點

9-253

算 毋 和
son` m fo

不划算

例：你愛用六百萬買佢這間屋，**算毋和**啦！省起來較贏。

譯：你要用六百萬買他這間房子，不划算啦！省起來比較好。

9-254

傷 重
shong` dong`

嚴重

例：聽講厥婆冷着當**傷重**，敢係肺炎正得。屋下完十儕，食米當**傷重**，挨一百斤穀無十日米缸就斷粒米。

譯：聽說他奶奶感冒很嚴重，恐怕是肺炎啊。

家裡全部十人，用米很傷，舂一百斤穀不到十天米缸又沒半粒米了。

9-255

手 長 腳 長
shiu` chong giog chong

指人的手腳比較長

例：厥妹仔**手長腳長**，看着人又笑頭笑面，盡得人惜。

譯：她女兒手長腳長，看到人又笑容滿面，很討人喜歡。

9-256

純 良
shun liong

單純而善良

9-257

純 正
shun zhin`

純正

例：佢賣个蜂糖盡**純正**，無摻半息砂糖。

譯：他賣的蜂蜜很純正，沒有添加一點砂糖。

9-258

大 嫫 嫫 仔
tai+ ma ma er

個體大的樣子；勢利、不理人的樣子

例：佢个字寫到**大嫫嫫仔**。細人仔畜到**大嫫嫫仔**。樣相看起來**大嫫嫫仔**。

譯：他的字寫得很大。

小孩子養得身形很大。

面貌看起來勢利的樣子。

9-259

大 仙
tai+ sien`

形容個子大

例：你怕盡會煮哦，俵仔隻隻畜到恁**大仙**。

譯：你大概很會做菜喔，兒子個個養得這麼大個兒。

9-260

透 風 落 水
teu` fung` log` shui`

冒著風雨去做某件事，風雨無阻

例：不管風雨幾大，佢**透風落水**走忒全程。

譯：不管風雨多大，他冒著風雨跑完全程。

9-261

頭 搵 搵 仔
teu lui lui er

形容做事專注，極為努力的樣子

9-262

頭 闖 闖
teu chim~ chim~

埋頭苦幹的樣子

例：佢逐日**頭闖闖**煞猛做事，做到兩頭烏。

譯：他整天埋頭苦幹勤奮工作，從早忙到晚。

9-263

恠
tiam`

嚴重。「一擺打到恠恠」指一次打嚴重些，通常有嚇阻作用避免再犯

9-264

甜 叛 色
tiam ban` sed

淡褐色

9-265

天 背 恁 遠
tien` boi~ an` rhan`

形容距離非常遙遠，但是目的地不必明確

例：佢嫁到**天背恁遠**，轉一輪外家無恁該哦。

譯：她嫁到天邊那麼遠，回一趟娘家不容易啊。

9-266

天 矇 矇
tien` mung mung

天色灰暗

例：外背**天矇矇**，你騎車仔愛較細義兜仔。

譯：外面天色灰暗，你騎車子要小心點。

9-267

妥
to當
dongˊ

事情妥貼穩當

9-268

鈍
tun+鈍
tun+

不鋒利，常用於刀類

9-269

滑
vadˊ溜
tiuˊ溜
tiuˊ仔
er

形容東西滑溜溜貌

例：湖鰱滑溜溜仔，盡難捉得核。

譯：泥鰱滑溜溜的，很難抓得住。

9-270

萬
van+戶
fu+

形容很富有

例：佢出世在萬戶家庭，日日食魚食肉，朝朝睡到日頭晒屎脰。

譯：他出生在很富有的家庭，天天吃魚吃肉，每天睡到太陽晒屁股。

9-271

彎
vanˊ彎
vanˊ幹
vad幹
vad

道路河流彎曲

例：這條路彎彎幹幹，毋知透到哪去？

譯：這條路彎彎曲曲，不知道通往哪裡？

9-272

橫
vang

蠻橫

例：做人毋好忒橫，係見人全閃你像驚鬼樣，該就大事咧。

譯：做人不要太蠻橫，如果每個人都閃你像怕鬼一樣，那可就糟糕了。

9-273

橫
vang橫
vang擎
kia

蠻橫不講理

例：參詳事情愛講道理，係橫橫擎，定著毋會有結果。

譯：商量事情要講道理，如果強橫不講理，一定不會有結果。

9-274

黃 淦 黃 淦
vong lem` vong lem`

黃澄澄的，指正向的顏色

例：鰻仔个肚底白罕白罕，黃鱸个肚底黃淦黃淦，無共樣。

譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱸的下腹部黃澄澄的，不一樣。

9-275

烏 金
vu` gim`

形容黑得發亮

例：頭那毛係烏金，留長留短都好看。

譯：頭髮如果黑得發亮，留長留短都好看。

9-276

烏 麻 戰 筴
vu` ma zhan` dad

比喻人山人海，萬頭鑽動

例：有名个夜市生理當好，滿哪仔都烏麻戰筴。

譯：有名的夜市生意很好，到處都是人山人海，萬頭鑽動。

9-277

烏 金 金 仔
vu` gim` gim` er

黑黝黝的

例：歸隻暑假都走到海脣沙埔頂搞，當然晒到歸身烏金金仔。

譯：整個暑假都跑到海邊沙灘上玩，當然晒得全身黑黝黝的。

9-278

烏 烙
vu` log

暗沉

例：佢个面烏烙烏烙，看起來乜無麼个精神，怕係有病。

譯：他的臉色暗沉，看起來也沒什麼精神，可能生病了。

9-279

穩 死
vun` si`

死定了

9-280

穩 穩
vun` vun`

穩穩，有十足把握

9-281

暖 燒
nun shau`

溫溫的

例：當晝个飯包放在電鑊肚，到今還**暖燒**。
暖燒。

譯：中午的便當放在電鍋裡，到現在還溫溫的。

9-282

死 無 變
si' mo bien~

永遠都不知要改變，例如壞習慣或壞脾氣

例：阿宏仔這**死無變**个，後生到今都恁懶尸，毋會長進。

譯：阿宏這個到死都不會改變的，年輕到現在都這麼懶，不會長進。

9-283

一 息 仔
rhid sid er

一點兒，稍微

例：一**息仔**痛。 譯：有點痛。

例：一**息仔**恁。 譯：有點累。

9-284

鮮
sien`

清澈，可用來形容液體之狀態

例：水恁**鮮**、水鏡**鮮**。

譯：水很清澈。

9-285

新 衝 衝 仔
sin` chung~ chung~ er

很新的樣子

例：西裝**新衝衝仔**。

譯：西裝很新的樣子。

9-286

砸 礮
zab zen~

強壯結實

例：佢公八十六咧！身體還當**砸礮**。

譯：我爺爺八十六歲了！身體還相當強壯結實。

9-287

湛
zam~

美好、很好、優秀

9-288

正
zhangˊ

道地的、標準的，常用來指專門技術或能力

例：佢个客話係摻厥婆學个，講到當**正**。

譯：他的客家話是跟他奶奶學的，說得很標準。

9-289

正 好
zhangˊ hoˊ

才可以，才甘心；剛剛完成

例：搵歸日還搵毋得好，愛仰結煞**正好**？

湯**正好**定定，等較冷兜正舀來食。

譯：弄了一整天還弄不好，該怎麼辦才好？
湯才剛弄好而已，等稍涼些再舀來吃。

9-290

走 無 路 去
zeuˊ mo lu+ hiˊ

走投無路

例：佢分人逼到**走無路去**，高不將正會去做這項頭路。

譯：他被人逼得走投無路，不得已才會去做這工作。

9-291

真 真
zhinˋ zhinˋ

清清楚楚

例：就係該隻偷東西个賊仔，佢看**真真**，絕對毋會認毋著。

譯：就是那個偷東西的小偷，我看得清清楚楚，絕對不會認錯。

9-292

嘴 扁 扁
zhoiˊ bienˊ bienˊ

形容抿著嘴要哭的樣子。

例：學生仔無寫作業分先生罰企，含等目汁**嘴扁扁**。

譯：學生沒寫作業被老師罰站，含著眼淚抿著嘴要哭要哭的。

9-293

嘴 嘟 鼻 翹
zhoiˊ du pi+ kiauˊ

嘟嘴歪鼻，不高興的樣子

例：這細人仔動啊着就嘴嘟鼻翹，盡毋得人惜。

譯：這小孩子動不動就嘟嘴歪鼻的，很不討人喜歡。

9-294

拄 固
zhuˊ guˊ

物品堅固穩當，可用於屋、家具等人為之物件

例：這屋起到當拄固，上擺个大地動乜全無影響着。

譯：這房子蓋得很堅固，上次的大地震也完全沒有影響。

9-295

豬 肝 色
zhuˊ gonˊ sed

褐色

9-296

豬 嫲 肥 豬 子 旺
zhuˊ ma pui zhuˊ ziiˊ vong+

母肥子壯

例：人講豬嫲肥豬子旺，家底好个人較有錢繳子弟讀書。

譯：有人說母豬肥小豬壯，家境好的人比較有錢給子女念書。

9-297

腫 腫
zhungˊ zhungˊ

腫脹貌

例：面腫腫。 譯：臉腫腫的。

例：腳腫腫。 譯：腳腫腫的。

例：嘴腫腫。 譯：嘴腫腫的。

9-298

春 上 春 下
zhungˊ shongˊ zhungˊ haˊ

形容為了緊急的事情，到處奔波

例：大家人為着佢个事情春上春下，佢嘅在該山歌溜天。

譯：大家為了他的事情到處奔波，他卻在那自在的唱著山歌。

9-299

古 古 怪 怪
gu' gu' guai' guai'

心懷多計，常做出意想不到的事情

9-300

入 軟
ngib' ngion'

非常軟

9-301

高 溜 溜 仔
go' liu' liu' er

很高

例：樹仔高溜溜仔。

譯：樹很高。

9-302

潔 毋 着
lab m do'

無法兜攏

例：你兩儕講个完全潔毋着，定著有一儕講花蔘。

譯：你們兩個講的完全兜不上，一定有一個人說謊。

9-303

頸 綸 綸 仔
giang' lun' lun' er

脖子縮短貌

例：天時寒，寒到頸綸綸仔。

譯：天氣冷，冷得脖子都縮起來。

9-304

肉 色
ngiug sed

皮膚的顏色；皮膚色

例：阿香肉色靚，著麼个都好看。

譯：阿香的膚色美，穿什麼都好看。

9-305

食 力
shid lid'

吃力

十、法律、政治與軍事



10-1

兵
bin` 仔
er

士兵

例：這下**兵仔**無頭擺恁操。

譯：現在的士兵沒以前那麼操勞。

10-2

治
chi+ 安
on`

治安

例：這搭仔**治安**毋好，你莫忒暗轉。

譯：這一帶治安不好，你不要太晚回家。

10-3

坐
co` 管
gon` 仔
er

坐牢

例：**坐管仔**坐幾下年。

譯：坐牢坐了好幾年。

10-4

銃
chung~ 仔
er

槍

例：該隻人擎**銃仔**搶銀行。

譯：那個人持槍搶銀行。

10-5

銃
chung~ 子
zii`

子彈

例：**銃子**用忒咧！

譯：子彈用完了！

10-6

打
da` 官
gon` 司
sii`

打官司

例：兩兄弟**打官司**爭屋。

譯：兩兄弟打官司爭房子。

10-7

黨
dong` 派
pai~

黨派

例：無分**黨派**。

譯：沒有分黨派。

10-8

當
dong` 選
sien`

當選

例：高票**當選**。

譯：高票當選。

10-9	法 fab	官 gonˊ	法官 例：考着 法官 。 譯：考上法官。
10-10	法 fab	院 rhanˊ	法院 例： 法院 寄信仔來。 譯：法院寄信來。
10-11	法 fab	律 ludˊ	法律 例：律師當知 法律 。 譯：律師很懂法律。
10-12	犯 fam+	罪 cui+	犯罪 例： 犯罪 就愛捉去關。 譯：犯罪就要捉去關。
10-13	犯 fam+	法 fab	犯法 例：偷東西係 犯法 个。 譯：偷東西是犯法的。
10-14	皇 fong	帝 diˊ	皇帝 例：食飯 皇帝 大。 譯：吃飯皇帝大。
10-15	戶 fu+	口 kieuˊ	戶口 例：報 戶口 。 譯：報戶口。
10-16	基 giˊ	地 ti+	基地 例：空軍 基地 。 譯：空軍基地。

10-17

軍
giun` 官
gon`

軍官

例：考着軍校做得做**軍官**。

譯：考到軍校可以當軍官。

10-18

軍
giun` 人
ngin

軍人

例：**軍人**重視服從。

譯：軍人重視服從。

10-19

國
gued 防
fong

國防

例：有強大个兵力，正做得建立堅強个**國防**。

譯：有強大的兵力，才能建立堅強的國防。

10-20

國
gued 民
min

國民

例：**國民**所得。

譯：國民所得。

10-21

國
gued 王
vong

國王

10-22

海
hoi` 軍
giun`

海軍

例：**海軍**會在船頂。

譯：海軍會在船上。

10-23

演
rhan` 習
sib`

演習

例：防空**演習**。

譯：防空演習。

10-24

…院
…rhan`

院，指行政部門的層級

例：立法院。 譯：立法院。

例：司法院。 譯：司法院。

10-25

權 利
kien li+

權利
例：讀書个**權利**。
譯：讀書的權利。

10-26

控 告
kung~/kung' go~

控告
例：阿德分人**控告**講偷人个東西。
譯：阿德被人控告偷竊。

10-27

空 軍
kung' giun'

空軍
例：**空軍**表演飛行。
譯：空軍表演飛行。

10-28

陸 軍
liug' giun'

陸軍
例：做兵抽着**陸軍**。
譯：當兵抽中陸軍。

10-29

落 選
log' sien'

落選
例：無想着佢這擺嘅**落選**。
譯：沒想到他這次卻落選。

10-30

民 主
min zhu'

民主
例：**民主**社會。
譯：民主社會。

10-31

義 務
ngi+ vu~/mu~

義務
例：做兵係一種**義務**。
譯：當兵是一種義務。

10-32

人 民
ngin min

人民
例：**人民**係國家个主人。
譯：人民是國家的主人。

10-33

外 交
ngoi+ gau`

外交

例：外交部長。

譯：外交部長。

10-34

派 出 所
pai~ chud so`

派出所

例：附近有派出所。

譯：附近有派出所。

10-35

部 隊
pu+ chui+

部隊

例：部隊裡肚愛遵守規矩。

譯：部隊裡要遵守規矩。

10-36

部 門
pu+ mun

部門

例：公部門。

譯：公部門。

10-37

部 長
pu+ zhong`

部長

例：教育部長。

譯：教育部長。

10-38

市 長
shi+ zhong`

市長

例：臺北市長。

譯：臺北市長。

10-39

司 令 臺
sii` lin+ toi

司令臺

例：大家到司令臺集合。

譯：大家到司令臺集合。

10-40

審 判
shim` pan+

審判

例：犯法愛接受司法个審判。

譯：犯法要接受司法的審判。

10-41

手銃
shiu' chung~手槍
例：擎等**手銃**。
譯：拿著手槍。

10-42

大會
tai+ fui+大會
例：運動**大會**。
譯：運動大會。

10-43

投票
teu piau~投票
例：**投票**選班長。
譯：投票選班長。

10-44

道德
to+ ded道德
例：做人做事愛有**道德**。
譯：做人做事要有道德。

10-45

選舉
sien' gi'選舉
例：下輪**選舉**愛等四年。
譯：下次選舉要等四年。

10-46

相鬪
siong` chi相互打殺、戰爭
例：兩隻國家**相鬪**，死忒當多人。
譯：兩個國家戰爭，死了很多人。

10-47

炸藥
za~ rhog`炸藥
例：用**炸藥**炸開來。
譯：用炸藥炸開來。

10-48

走私
zeu' sii`走私
例：**走私**个毒品。
譯：走私的毒品。

10-49

制
zhiˋ度
tu+

制度

例：年金**制度**。

譯：年金制度。

10-50

執
zhib政
zhinˋ

執政

例：**執政黨**。

譯：執政黨。

10-51

徵
zhinˋ收
shiuˋ

徵收

例：**徵收**土地。

譯：徵收土地。

10-52

政
zhinˋ策
ced

政策

例：國家**政策**。

譯：國家政策。

10-53

做
zoˋ兵
binˋ

服兵役

例：頭擺**做兵**較操。

譯：以前服兵役比較操勞。

10-54

主
zhuˋ席
sidˋ

主席

例：會議个**主席**。

譯：會議的主席。

10-55

總
zungˋ統
tungˋ

總統

例：**總統**候選人。

譯：總統候選人。

10-56

國
gued家
gaˋ

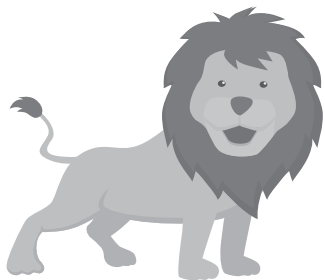
國家

例：佢去過當多**國家**。

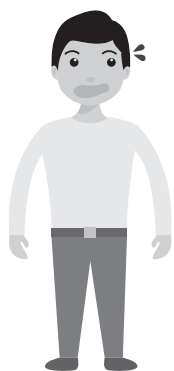
譯：他去過很多國家。

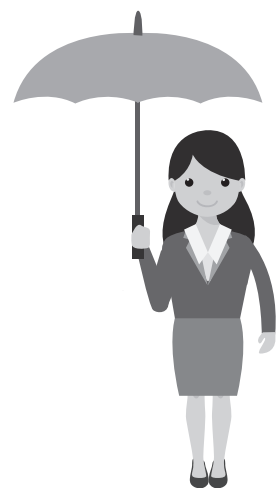
次頁起，本章節中高級開始

10-1	查 ca	核 hed	檢查審核		
10-2	處 chuˊ	分 fun+	處分		
10-3	調 diauˊ	兵 binˊ	調動軍隊；徵招入伍		
10-4	火 foˊ	藥 rhogˊ	火藥		
10-5	交 gauˊ	官 gonˊ	結 gied	府 fuˊ	官民勾結
10-6	退 tuiˊ	伍 ngˊ	退伍		









客語能力認證基本詞彙. 中級暨中高級 / 古國順等編修. --
初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.07

面；公分

海陸腔

ISBN 978-986-05-6354-2 (上冊：平裝附隨身碟). --

ISBN 978-986-05-6355-9 (下冊：平裝附隨身碟)

1.客語 2.詞彙 3.能力測驗
802.52382

107011472

客語能力認證基本詞彙－中級暨中高級（上冊）（海陸腔）

發行人：李永得

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、孫國淞、吳德棋、陳姝玳、廖貴秋

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、
葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守

（以上排序依姓氏筆劃）

核校：王派土、江俊龍、何石松、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐建芳、
徐姿華、徐貴榮、陳志寧、許育喬、張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、
楊政男、廖明正、廖烈震、廖偉成、劉玉蕉、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、
劉勝權、賴維凱、鍾屏蘭、謝杰雄（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李坤錦、林伯殷、林賢峰、徐姿華、徐敏莉、徐煥昇、
張春泉、彭月春、詹佩芬、詹淑女、劉宏釗、劉嬌蓮
（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：李坤錦、李秉承、呂嵩雁、林伯殷、林振洋、林賢峰、邱坤玉、徐貴榮、
詹淑女、廖明正、廖烈震、劉明宗、蘇清守、龔萬灶
（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 108 年 6 月

版次：初版二刷

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣250元

ISBN：978-986-05-6354-2 GPN：1010701021

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款